

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和丰富的实践经验。他主编的《双语音标有声读物》系列教材，深受广大师生的欢迎，成为英语学习的必备工具。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为提升我国英语教育水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生现任中国英语教育协会副会长，中国英语教育协会理事，中国英语教育协会常务理事等职。他将继续秉承教育初心，为我国的英语教育事业贡献智慧和力量。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和丰富的实践经验。他主编的《双语音标有声读物》系列教材，深受广大师生的欢迎，成为英语学习的必备工具。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为提升我国英语教育水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生现任中国英语教育协会副会长，中国英语教育协会理事，中国英语教育协会常务理事等职。他将继续秉承教育初心，为我国的英语教育事业贡献智慧和力量。

叶兴阳先生将继续秉承教育初心，为我国的英语教育事业贡献智慧和力量。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽杂志》(london (punch,)) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽杂志》(london (punch,)) 000002

3. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽杂志》(london (punch,)) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)）

第1/3页

[pʌnt] . -
PUNCH . -
冲床 . -

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI . -
或者 这 伦敦 查里瓦里 . -

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . -
VOL . 98 . -
卷 . -

第98卷

[ˈdʒænjuəri] - , - .
JANUARY 11 , 1890 . -
一月 - , - .

1890年1月11日。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ʌnˈtaɪld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [æzˈmædiːəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS . -
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 . -

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɜːz] , " - [el'iː] - .
" **Très volontiers** , " **repartit le démon** . -
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" [vuː] [eɪˈmeɪ] [lez] ['tæbləʊz] - ; [dʒiː] [vɜː] [vuː] ['kɒntent] .
" **Vous aimez les tableaux changeans ; je veux vous contenter** . -
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - ; 杰 veux 您 内容 . -

“你的目的是改变画面；我很满足。

" [el'iː] ['diːəbl] [bwa'tɜː] ,
" **Le Diable Boiteux** ,
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 ,

“Le Diable Boiteux,

[ˌeksˈviːˈaɪ] .
XVI . -
十六 . -

十六、

" ['mɪd,nɑɪts] [məˈrɪdiən] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [mɑːk]
" **Midnight's meridian is supposed to mark**
" 午夜 子午线 是 据称 到 标记

午夜子午线应该标志着

[ðə; ði] [bəʊnd] [twɪkst] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['slʌmbə(r)] .
The bound twixt toil and slumber .
这 边界 中间 辛劳 和 睡眠 :

在辛勤劳作与酣眠之间徘徊。

[laɪt] [ænd; ənd] [dɑ:k]
Light and dark
光 和 黑暗的

光明与黑暗

[mi:t] [aʊt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz]
Mete out the lives of mortals
测量 出去 这 生活 的 凡人

夺取凡人的生命

[ɪn] ['hæpi] [ɔ:ltə'neɪʃn] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] .
In happy alternation , " said my guide .
在 快乐的 交替 , " 说 我的 指导 :

“愉快地交替着,”我的向导说。

" [sɪks] ['aʊəz] [mʌst; məst] [fli:t] [eə(r)] ['fi:bəs] [[æɪ; ʃəl][set] [waɪd]
" **Six hours must fleet ere Phoebus shall set wide**
" 六 小时 必须 舰队 埃雷 福玻斯 将 放 宽的

“六小时后, 菲比斯将远行。”

[hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] ['ɔ:riənt][pɔ:t(ə)lz] .
His glowing orient portals .
他的 发光 东方 门户 :

他那闪耀的东方之门。

" [ðə; ði][lɑ:st] [laʊd] [hæ'lu:ɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] - [dɔ:(r)]
" **The last loud halloo at the tavern - door**
" 这 最后的 大声 你好 在 这 酒馆 - 门

“酒馆门口传来最后一声响亮的呼喊。”

[lɒŋ] [sɪns] [hæz; həz] ['drɪvŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
long since has driven the reckless and the poor
长的 自从 有 驱动 这 鲁莽 和 这 贫穷的

早已驱散了鲁莽之徒和穷人

[frɒm; frəm] ['mɪzəriz] ['əʊnli]['heɪv(ə)n]
From misery's only haven
从 痛苦的 仅有的 避风港

来自苦难的唯一避难所

[fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [naɪt] .
Forth on the chilling night .
第四 在 这 令人不寒而栗 夜晚 :

在寒冷的夜晚出发。

- [ɔ:l] [aʊt] !
! **All out !**
- 全部 出去 !

全部出局！

[ɔ:l] [aʊt] ! -
All out ! !
全部 出去 ! -

全力以赴！

[les] [sæd] [wʊd] [fɔ:l][ɒn] ['bɪbjələs] - [səʊlz] , [nəʊ] [daʊt] ,
Less sad would fall on bibulous ' souls , no doubt ,
较少的 伤心 会 落下 在 嗜酒的 - 灵魂 , 不 怀疑 ,

毫无疑问, 嗜酒之人会少些悲伤。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] .
The refrain of the Raven .
这 避免 的 这 乌鸦 .

渡鸦的副歌。

" [ˈlʌndən] [laɪz] [ˈʌtəd] [kləʊz] .
" London lies shuttered close .
" 伦敦 谎言 百叶窗 关闭 .

伦敦紧闭大门。

[lɔːz] [ˈmeɪzəd] [biːt]
Law's measured beat
法律的 测量 打

劳的节奏

[fɔːls] [ˈekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈædəʊ] - [ˈtʃekəd] [stri:t] ;
Falls echoing down the shadow - chequered street ;
瀑布 回声 向下 这 阴影 - 方格 街道 ;

瀑布声在光影交错的街道上回荡；

[ə; eɪ][ˈdɪstənt] [kæb] - [wiːl] [ˈklætə] ;
A distant cab - wheel clatters ;
一个 遥远 出租车 - 车轮 咔嗒声 ;

远处传来车轮的咔嗒声；

[ðə; ði] - [ˈdrʌŋkən] [kraɪ] , [ðə; ði] [weɪfs] [ləʊ] [məʊn] ,
The wastrel's drunken cry , the waif's low moan ,
这 - 醉 哭 , 这 孤儿的 低的 呻吟 ,

浪荡子的醉酒叫喊，孤儿的低吟，

[ri:tʃ] [nɒt][ðə; ði][ɪə(r)][pʊ; əv][ˈtaɪəd] [frɪˈlɪstɪr] , [prəʊn] ,
Reach not the ear of tired Philistia , prone ,
抵达 不是 这 耳朵 的 疲劳的 非利士 , 易于 ,

不要去接近疲惫不堪、俯伏在地的非利士人的耳朵，

[ˈdriːmɪŋ] [pʊ; əv][ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] .
Dreaming of other matters .
做梦 的 其他 事情 .

梦见其他事情。

" [ðə; ði] [ˈædɔʊz] [sləʊ] [sʌbˈæsaɪd] [spi:tʃ] , [aɪ] [njuː] ,
" The Shadow's slow subacid speech , I knew ,
" 这 影子 慢的 微酸 演讲 , 我 知道 ,

“我知道，影子说话缓慢而含糊不清。”

[fɔːˈbəʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mɜːθ] .
Foreboded more than mirth .
不祥的预感 更多的 比 欢笑 .

更多的是不祥的预感，而非欢乐。

[ˈdaʊnwəd] [wiː; wi] [druː] ,
Downward we drew ,
向下 我们 画 ,

我们向下画，

[ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ən] - [ˈnəʊtɪd] ,
Silent , and all un - noted ,
沉默的 , 和 全部联合国 - 著名的 ,

寂静无声，无人察觉。

[ˈɒr] [ˈsliːpɪŋ] - .
O'er sleeping Shopdom .
超过 睡眠 - .

沉睡的商店王国。

['sli:pɪŋ] ？
Sleeping ？
睡眠 ？

睡眠？

[ˈkləʊzə(r)][kwɛst]
Closer **quest**
更近 寻求

更近一步的任务

[maɪt] [pru:v] [ˌaɪ ˈtiː][wʌŋ][vɑːst] ['væli] [ɒv; əv] [ʌn'rest]
Might **prove** **it** **one vast Valley** **of** **Unrest**
可能 证明 它 一 广阔的 谷 的 动荡

或许可以证明，这是一片广袤的动荡山谷。

['ɒr] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['mjuːtli] ['fləʊtɪd] .
O'er **which** **we** **mutely** **floated** .
超过 哪个 我们 默默地 漂浮 。

我们静静地漂浮在上面。

" [pəʊst] - ['mɪdnɑɪt] [piːs] , " [aɪ] [sed] , " [mʌst; məst][fɔːl] [laɪk] [bɑːm] ,
" **Post** - **midnight** **peace** , " **I said** , " **must** **fall like balm** ,
" 邮政 - 午夜 和平 , " 我 说 , " 必须 落下 喜欢 香脂 ,
“午夜后的宁静，”我说，“必将如香膏般降临。”

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['tɜːmɔɪl] , [ɒn] [ðɪs] [kɑːm] ,
After **the** **long day's turmoil** , **on this calm** ,
后 这 长的 天 动荡 , 在 这 冷静的 ,

经过一整天的动荡之后，在这平静的时刻，

[kləʊz] - ['klʌstərɪŋ] , [læmp] - [lɪt] ['sɪti] , "
Close - **clustering** , **lamp** - **lit city** , "
关闭 - 聚类 , 灯 - 点燃 城市 , "

灯火通明、人口密集的城市，“

" [piːs] ？ " [saɪd] [ðə; ði] ['jædəʊ] .
" **Peace** ？ " **sighed** **the** **Shadow** .
" 和平 ？ " 叹了口气 这 阴影 。

“和平？”影子叹了口气。

" [ʃiː; ʃɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dʌv]
" **She** **of** **the** **white dove**
" 她 的 这 白色的 鸽子

“白鸽的她”

[ɪz][nɒt] [les] ['pɑːʃ(ə)l][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ɡɪfts][ðæn; ðən] [lʌv] ,
Is not less partial in **her** **gifts** **than** **Love** ,
是 不是 较少的 部分的 在 她 礼物 比 爱 ,

她给予的恩赐并不比爱更少偏爱。

[ɔː(r)] [welθ] , [ɔː(r)] ['wɜːldli] ['pɪti] .
Or Wealth , **or** **Worldly Pity** .
或者 财富 , 或者 世俗 遗憾 。

或者财富，或者世俗的怜悯。

" [siː] [jɒn] [kləʊz] - ['ʃʌtəd] [ʃɒp] !
" **See** **yon** **close** - **shuttered** **shop** !
" 看 远 关闭 - 百叶窗 店铺 ！

“看那家关着卷帘门的店铺！ ”

[piːs] [ðeə(r)] ,
Peace **broodeth** **there** ,
和平 布鲁德斯 那里 ,

和平在那里酝酿。

[juː; jʊ] [di:m] [pə'tʃɑ:ns] ; [bʌt; bət] [lʊk] [wɪ'dɪn] .
You deem perchance ; but look within .
你 认为 或许 ; 但 看 之内 .

你或许认为这是偶然，但请扪心自问。

[ə; eɪ][leə(r)]
A lair
一个 巢穴

巢穴

[ɒv; əv] ['mɪdnɑɪt] ['smʌg(ə)lərs] , ['stɜ:rɪŋ]
Of midnight smugglers , stirring
的 午夜 走私者 , 搅拌

午夜走私者，搅动

[æt; ət][ðə; ði] [si:z] ['sɪgnəl] , [skeəs] [si:m] [mɔ:(r)][ə'gɒg] .
At the sea's signal , scarce seems more agog .
在 这 海域 信号 , 稀少 似乎 更多的 兴奋 .

听到大海的信号，稀缺似乎更加令人兴奋。

[ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] - [hɑ:t] [laɪz][laɪk][ə; eɪ][lɒg] ,
And yet each toiler's heart lies like a log ,
和 然而 每个 - 心 谎言 喜欢 一个 日志 ,

然而，每个劳动者的心都像一根木头一样沉重。

[sli:p] [i:tʃ] ['taɪəd] [aɪ] [ɪz] ['blɜ:rɪŋ] .
Sleep each tired eye is blurring .
睡觉 每个 疲劳的 眼睛 是 模糊 .

睡意袭来，疲惫的双眼变得模糊。

" [fi:t] ['skʌt(ə)l] , ['fɪŋgəz] [fli:t] , [penz] [wɜ:k] [ə'peɪs] ;
" Feet scuttle , fingers fleet , pens work apace ;
" 脚 偷偷溜走 , 手指 舰队 , 钢笔 工作 迅速 ;

“脚步匆匆，手指飞快，笔尖飞舞；

[ə; eɪ]['hwɪpt] - [ʌp] [zi:l] [mɑ:rkz] ['evri] ['pæliɪd] [feɪs] ;
A whipt - up zeal marks every pallid face ;
一个 鞭子 - 向上 热情 标记 每一个 苍白 脸 ;

每张苍白的脸上都洋溢着一种激动的热情；

[wʌn] [vɔɪs] [ɒ'stiə(r)] , ['sɒnərəs] ,
One voice austere , sonorous ,
一 嗓音 简朴 , 响亮的 ,

一个声音，严肃而浑厚，

[tʃaɪdz] , ['θretnz] , ['sʌmtaɪmz] ['kɜ:sɪz] .
Chides , threatens , sometimes curses .
责备 , 威胁 , 有时 诅咒 .

斥责、威胁，有时还会咒骂。

[haʊ] [ðeɪ] [flʌʃ] ,
How they flush ,
如何 他们 冲洗 ,

它们是如何冲洗的，

[ɪts] ['vɪktɪms][ˈsaɪlənt] , [teɪm] !
Its victims silent , tame !
它是 受害者 沉默的 , 驯服 !

它的受害者沉默不语，温顺驯服！

[ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [hʌʃ]
That voice would hush
那 嗓音 会 嘘

那声音会让人安静下来

[ə; eɪ] ['serəf] - ['kwaiə(r)][ɪn] ['kɔ: rəs] .
" **A seraph - choir in chorus** .
" 一个 炽天使 - 唱诗班 在 合唱 .

天使合唱团齐声歌唱。

" ['straɪd(ə)nt] , [sɑ: 'dɒnɪk] , [stɜ: n] ; [ðə; ði] ['hæriɪŋ] [saʊnd]
" **Strident , sardonic , stern ; the harrying sound**
" 刺耳的 , 讽刺的 , 船尾 ; 这 骚扰 声音

刺耳、讽刺、严厉；这令人烦扰的声音

['læʃɪz] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][fleɪl][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [raʊnd] ,
Lashes them like a flail the long hours round ,
睫毛 他们 喜欢 一个 连枷 这 长的 小时 圆形的 ,

像挥舞连枷一样，在漫长的时光里鞭打着他们。

[tɪl] [tu:; tə] [streɪnd] [nɜ: vɜ] - [twɜ: (r)] [s'wi: tər]
Till to strained nerves ' twere sweeter
直到 到 紧张 神经 - 是 更甜

直到紧张的神经都觉得更甜美

[tu:; tə]['saɪləns][,aɪ 'ti:] [wɪð] [wʌŋ] [fɪəs] ['pæʃənət] [grɪp] ,
To silence it with one fierce passionate grip ,
到 沉默 它 和 一 凶猛的 热情的 紧握 ,

用一个充满激情而又凶狠的拥抱，将它彻底制服。

[ðæn; ðən]['ɪntu:][sʌm; səm][blænd]['ləʊtəs][lənd][tu:; tə][slɪp] ,
Than into some bland Lotos Land to slip ,
比 进入 一些 平淡 莲花 土地 到 滑 ,

而不是溜进某个乏味的莲花之地，

[ænd; ənd] [mu: n] [aʊt] [laɪf][tu:; tə]['mi: tə(r)] .
And moon out life to metre .
和 月亮 出去 生活 到 仪表 .

让月亮照耀生命，直至米。

" [frɒm; frəm] ['ɜ: li] [mɔ: n] [tɪl] ['mɪdnɑɪt] [ði: z] [pɔ: (r); pʊə(r)] [slervɜ]
" **From early morn till midnight these poor slaves**
" 从 早期的 早晨 直到 午夜 这些 贫穷的 奴隶

从清晨到午夜，这些可怜的奴隶们

[hæv; həv] - [sɜ: vɜd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ; - [naʊ] , [wen] ['neɪtʃə(r)] [kreɪv]
Have ' served the public ; ' now , when nature craves
有 - 服务 这 民众 ; - 现在 , 什么时候 自然 渴望

曾“服务公众”；如今，当自然渴望

[rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] ['skʌri]
Rest from the strain and scurry
休息 从 这 拉紧 和 疾走

休息片刻，摆脱压力，匆匆忙忙

[ɒv; əv] - ['sɜ: vɪtʃu: d] , [ðeɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [weɪk]
Of Shopdom's servitude , they still must wake
的 - 奴役 , 他们 仍然 必须 唤醒

他们仍须唤醒商店王国的奴役。

[sʌm; səm] ['wiəri] ['aʊəz] , [ðəʊ] [hændz] [wɪð] ['fi: və(r)] [feɪk]
Some weary hours , though hands with fever shake
一些 厌倦 小时 , 尽管 双手 和 发烧 摇

有些疲惫的时刻，尽管发烧的双手颤抖不已

[ænd; ənd] [nɜ: vɜ] [ɑ: (r); ə(r)] ['rækt] [wɪð] ['wʌri] .
And nerves are racked with worry .
和 神经 是 架子 和 担心 .

人们神经紧绷，忧心忡忡。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [stri:tɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] , [ðə; ði] [ˈʌtəz] [ʌp] ,
" **Though the great streets are still , the shutters up ,**
" 尽管 这 伟大的 街道 是 仍然 , 这 百叶窗 向上 ,
“尽管大街小巷一片寂静，百叶窗紧闭，

[ɡæs] [fleəz] [wɪðɪn] , [ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [sli:p] [ɔ:(r)][sʌp]
Gas flares within , and ere they sleep or sup
气体 信号弹 之内 , 和 埃雷 他们 睡觉 或者 上
内部有天然气燃烧，在他们睡觉或睡觉之前。

[ði:z] [sɜ:rfs][ɒv; əv] [kɒmpə'tɪʃ(ə)n]
These serfs of Competition
这些 农奴 的 竞赛
这些竞争的农奴

[mʌst; məst] [kli:n] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ænd; ənd] [sʌm] .
Must clean , and sort and sum .
必须 干净的 , 和 种类 和 和 .
必须进行清洁、分类和汇总。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də]
There's much to do
有 很多 到 做
有很多事情要做。

[br'haɪnd] [ðəʊz] [si:nz] [set][feə(r)][tu:; tə] [ˈpʌblɪk] [vju:]
Behind those scenes set fair to public view
在后面 那些 场景 放 公平的 到 民众 看法
那些幕后花絮，向公众展示。

[baɪ] [ˈhʌkstə(r)] [ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .
By hucksters of position .
经过 兜售者 的 位置 .
被那些利用地位牟利的奸商所蒙蔽。

" [ðə; ði] [ʃɒp] - [ə'sɪstənts] [ˈsæbəθ] [hæz; həz] [br'ɡʌn] !
" **The shop - assistant's Sabbath has begun !**
" 这 店铺 - 助理 安息日 有 开始 !
“店员的安息日开始了! ”

[hɪz; ɪz][ˌsɪks'ti:n] [ˈaʊəz] [lɒŋ] [ˈsætədeɪ] [hæz; həz] [rʌn]
His sixteen hours long Saturday has run
他的 十六 小时 长的 周六 有 跑步
他漫长的星期六已经持续了十六个小时。

[ɪts] [ˈweəriŋ] [kɔ:s] [ænd; ənd] [ˈwiəri] .
Its wearing course and weary .
它是 穿着 课程 和 厌倦 .
它令人疲惫不堪。

[ðə; ði][lɑ:st] [ˈlaɪts] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed]
The last light's out , and many an aching head
这 最后的 灯 出去 , 和 许多 一个 疼痛 头
最后一盏灯熄灭了，许多人头痛欲裂。

[æt; ət][lɑ:st] , [æt; ət][lɑ:st] , [si:k] [ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [bed]
At last , at last , seeks in a lonely bed
在 最后的 , 在 最后的 , 寻找 在 一个 孤独 床
最终，最终，在一张孤独的床上寻找

[ə; eɪ] [ˈdri:mlænd] [dɪm][ænd; ənd] [ˈdriəri] .
A dreamland dim and dreary .
一个 梦境 暗淡 和 凄凉 .
一个昏暗而阴郁的梦境。

" [ɪn] [ˈrəʊziət] [ˈvɪʒnz] [ʃæl; ʒəl] [ˈrækt] [səʊlz] [rɪˈdʒɔɪs]
" In roseate visions shall racked souls rejoice
" 在 玫瑰 愿景 将 架子 灵魂 麾

在玫瑰色的幻象中，饱受折磨的灵魂将欢欣鼓舞。

[ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhæriɪŋ] [vɔɪs] ?
Haunted by echoes of that harrying voice ?
闹鬼的 经过 回声 的 那 骚扰 噪音 ?

是否还萦绕着那令人烦躁的声音？

[neɪ] , [frend] , [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈnʌmbəz]
Nay , friend , uncounted numbers
不 , 朋友 , 未统计的 数字

不，朋友，是无法计数的数字

[ɒv; əv][ˈvɪktɪms][tuː; tə] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [streɪn][ænd; ənd] [stres] ,
Of victims to commercial strain and stress ,
的 受害者 到 商业的 拉紧 和 压力 ,

商业压力和紧张的受害者

[siːk] [nɔːt] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [dʌl] [fəˈgetflnəs]
Seek nought more sweet than dull forgetfulness
寻找 零 更多的 甜的 比 乏味的 健忘

别追求比乏味的遗忘更甜蜜的事

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [naɪts] [skænt] [ˈslʌmbə] . "
In the short night's scant slumbers . "
在 这 短的 夜晚 稀少 睡眠 . "

在短暂的夜里，零星的睡眠中。

" [tuː] [ˈsɒmbə(r)][ˈspɪrɪt] , [hæθ] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [jɪə(r)]
" Too sombre Spirit , hath the opening year
" 也 阴沉 精神 , 有 这 开幕 年

“过于阴郁的精神，开启了新的一年

[nəʊ] [siːnz] [ɒv; əv][ˈgeɪə(r)][həʊp][ænd; ənd][ˈdʒentlə(r)] [tʃɪə(r)] ?
No scenes of gayer hope and gentler cheer ?
不 场景 的 更gay 希望 和 更温和 欢呼 ?

没有更令人振奋的希望和更温柔的喜悦的场景吗？

[ɪz][ɔːl] [bɪˈniːθ] [naɪts] [ˈkɜːt(ə)n]
Is all beneath night's curtain
是全部 下面 夜晚 窗帘

一切都隐藏在夜幕之下

[ɪn] [ðɪs] [vɑːst][ˈsɪti] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] [glæd] ?
In this vast city void of promise glad ?
在 这 广阔的 城市 空白 的 承诺 高兴的 ?

在这座空洞无希望的广袤城市里，你会感到高兴吗？

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈspektəz] [sæd] ,
Are all the guests of midnight spectres sad ,
是 全部 这 客人 的 午夜 幽灵 伤心 ,

午夜幽灵的宾客们都感到悲伤吗？

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] ?
And suffering and uncertain ?
和 痛苦 和 不确定 ?

还有痛苦和不确定性？

" [səʊ][ai] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
" So I addressed the Shadow .
" 所以 我 已解决 这 阴影 .

于是我向影子发起了挑战。

" [frend] , " [hi:; hi] [smaɪd] .
" **Friend** , " **he smiled** .
" 朋友 , " 他 微笑 .

“朋友,”他笑着说。

" - [twɒz] - ['lʊərɪd] ['lʌndən] - [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪt] - [ʌn'taɪld] . -
" ' **Twas** ' **lurid London** ' **that you wished** ' **untiled** . '
" - 那是 - 骇人的 伦敦 - 那 你 希望 - 直到 . -

“你希望‘铺上瓷砖’的，是‘丑陋的伦敦’。”

[məʊst][ˈsi:kɹət] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈsɪnɪstə(r)] .
Most secret things are sinister .
最多 秘密 事物 是 险恶 .

大多数秘密都是险恶的。

[ˈɪnəs(ə)nt] [mɜ:θ] [ni:dz] [nəʊ][i'θjuəriəl][sprə(r)]
Innocent mirth needs no Ithuriel spear
清白的 欢笑 需求 不 伊图里尔 矛

天真的欢乐无需伊图瑞尔之矛

[tu:; tə] [meɪk] [ɪts][ˈɪnə(r)][ˈentəti] [əˈprɪə(r)] .
To make its inner entity appear .
到 制作 它是 内 实体 出现 .

使其内在实体显现出来。

[stɪl] , [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [mu:d] [aɪl] [ˈmɪnɪstə(r)] .
Still , to your mood I'll minister .
仍然 , 到 你的 情绪 患病的 部长 .

不过，我会尽力让你心情愉快。

" [nɒt] [lɒŋ] - [drɔ:n] ['leɪbə(r)][ˈəʊnli] [breɪks] [ðə; ði][rest]
" **Not long - drawn Labour only breaks the rest**
" 不是 长的 - 绘制 劳动 仅有的 休息 这 休息

“工党不会拖延太久，只会破坏其余部分。”

[ɒv; əv] ['lʌndənz] [naɪt] .
Of London's night .
的 伦敦的 夜晚 .

伦敦的夜晚。

[sə'saɪəti][ɪn] [kwest]
Society in quest
社会 在 寻求

社会探索

[ɒv; əv][ˈɡoʊldz][səʊl][ˈraɪv(ə)l] , ['pleɪzə(r)] ,
Of Gold's sole rival , Pleasure ,
的 黄金的 唯一 竞争对手 , 乐趣 ,

Gold唯一的竞争对手是Pleasure，

[meɪks] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [ænd; ənd] [deɪ] .
Makes little of the bounds of dark and day .
制作 小的 的 这 界限 的 黑暗的 和 天 .

它几乎不考虑昼夜的界限。

[naɪts] ['aʊəz] [li:d] [pɒn][ə; eɪ] [dɑ:ns] [æz; əz][glæd][ænd; ənd] [geɪ]
Night's hours lead on a dance as glad and gay
夜晚 小时 带领 在 一个 舞蹈 作为 高兴的 和 同性恋

夜幕降临，欢快的舞蹈开始了。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] - - ['meɪzə(r)] .
As the old Horaes ' measure .
作为 这 老的 - - 措施 .

如同古老的时序仪。

- , [bɒn] [buːʃɪz] , [raɪt] ['plez(ə)nt][teɪlz; 'teɪliːz]
Goodfellowship , **bonnes bouches** , **right pleasant tales**
- , 好 口香糖 , 正确的 令人愉快的 故事
- , 好朋友、好朋友、好故事

[ɒv; əv] [bɒn] ['fɔ:tʃənz] !
Of bonnes fortunes !
的 好 财富 !

祝你好运！

[hɪə(r)][ə; eɪ][kweɪnt] ['sɪnɪk] ['reɪlz] ,
Here a quaint cynic rails ,
这里 一个 古雅 犬儒 铁轨 ,

这里有一个古怪的愤世嫉俗者在铁路上，

[ðeə(r)][æn; ən][ɪn'θju:ziæst] [gʌʃ] .
There an enthusiast gushes .
那里 一个 爱好者 滔滔不绝 .

一位爱好者热情洋溢地说道。

[geɪ] [tɔ:k] [fləʊz] [bɒn] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stri:m] ,
Gay talk flows on , not in a rolling stream ,
同性恋 讲话 流量 在 , 不是 在 一个 滚动 溪流 ,

同性恋话题持续不断，但并非一股洪流。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] - [ɪntə'mɪtənt] [gli:m]
But with the brooklet's intermittent gleam
但 和 这 - 间歇性的 闪耀

但随着小溪间断闪烁的光芒

[ænd; ənd][brɪsk] [ɪ'reɪdiənt] ['rʌʃɪz] .
And brisk irradiant rushes .
和 轻快 辐射 冲刺 .

以及轻快明亮的冲刺。

[saɪd] - [laɪts] [frɒm; frəm][ɔ:l][sə'saɪəti] [ɪft] [hɪə(r)]
Side - lights from all Society shift here
边 - 灯 从 全部 社会 转移 这里

来自社会各界的侧光在此转移

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ki:n] [em əʊ 'ti:][ænd; ənd]['dʒɒkənd][dʒɪə(r)] ,
Reflected in keen mot and jocund jeer ,
反映 在 敏锐的 移动 和 欢乐 嘲笑 ,

体现在犀利的妙语和诙谐的嘲讽中，

[waɪld][dʒest] , [ænd; ənd] ['wæɡɪʃ] ['wɪmzi] .
Wild jest , and waggish whimsey .
荒野 笑话 , 和 滑稽的 奇思妙想 .

荒诞的玩笑，滑稽的奇思妙想。

['steɪdʒ,dʌm][dɪs'rəʊbd][ænd; ənd] ['steɪtkrɑ:ft] [ɪn] [ʌn'dres] ,
Stagedom disrobed and Statecraft in undress ,
舞台 脱衣 和 治国之道 在 脱衣服 ,

舞台褪去衣衫，治国之道也赤裸裸。

[stɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] - [wɜ:lɪd] , ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,
Stars of the Art - world , pillars of the Press ,
星星 的 这 艺术 - 世界 , 柱子 的 这 按 ,

艺术界的明星，新闻界的支柱，

[seɪdʒ]['sɒlɪd] , [flɑ:'nɜ:r] ['flɪmzi] ,
Sage solid , flâneur flimsy ,
圣人 坚硬的 , 漫游者 脆弱的 ,

鼠尾草坚实，漫游者脆弱，

[ɔ:l] [krɒs] [ænd; ənd][ˈkaʊntə(r)][hɪə(r)] ; [ðeɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd][sʌp] :
All cross and counter here ; they lounge and sup :
全部 叉 和 柜台 这里 ; 他们 休息室 和 上 :

这里到处都是十字交叉和柜台；他们闲坐喝酒：

[ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [sməʊk] - [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfəʊmɪŋ] [kʌp]
The fragrant smoke - cloud and the foaming cup
这 香 抽烟 - 云 和 这 起泡 杯子
芬芳的烟雾和泡沫翻腾的杯子

[ˈtɪk(ə)] [ðeə(r)][ˈi:ɡə(r)] [ˈsensɪz] .
Tickle their eager senses .
痒痒 他们的 渴望的 感官 .
激发他们渴望的感官。

[wɒt] [keə(r)] [ðɪ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒk] , [waɪlst] [ˈbəntə(r)] [fləʊz]
What care these for the clock , whilst banter flows
什么 关心 这些 为了 这 钟 , 而 闲聊 流量
谁会在乎时钟，而闲聊却在流淌？

[ænd; ənd] [ˈdeɪnti] " [snæks] " [ænd; ənd] [ˈtu:θsəm] [ˈherɪŋ] - [rəʊz]
And dainty " snacks " and toothsome herring - roes
和 纤巧 " 零食 " 和 美味的 鲱鱼 - 鱼子
还有精致的“小吃”和美味的鲱鱼籽

[ðə; ði][ˈdɪstənt] [kʊk] [dɪˈspensɪz] ?
The distant cook dispenses ?
这 遥远 厨师 分发 ?
远处的厨师在分发什么？

" [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðɪ:z] , " [maɪ][kɑ:m][kəmˈpænjən] [sed] ,
" **How different these , " my calm companion said ,**
" 如何 不同的 这些 , " 我的 冷静的 伴侣 说 ,
“这些多么不同啊，”我那沉稳的同伴说道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ˈjɒndə(r)] !
" **From the crowd yonder !**
" 从 这 人群 远处 !
“从那边的人群中！ ”

[ðɪ:z] [jɜ:n] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][bed]
These yearn not for bed
这些 向往 不是 为了 床
他们并不渴望睡觉

[æz; əz][rest][frɒm; frəm] [ˈledn] [ˈleɪbə(r)] .
As rest from leaden labour .
作为 休息 从 铅灰色 劳动 .
休息片刻，从繁重的劳动中解脱出来。

[ðə; ði] [naɪt] [meɪ][bi:; bi][fa:(r)] [spent] , [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [dɔ:n] ,
The night may be far spent , the Sabbath dawns ,
这 夜晚 可能 是 远的 花费 , 这 安息日 黎明 ,
夜已深，安息日黎明将至。

[bʌt; bət][hɪə(r)][nəʊ] [dʌl] [breɪn] - [ˈpɔ:lɪzɪd] - [jɔ:nz]
But here no dull brain - palsied drowser yawns
但 这里 不 乏味的 脑 - 麻痹症 - 打哈欠
但这里没有昏昏欲睡、脑瘫患者打哈欠的声音。

[æt; ət][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [ˈnɒdɪŋ] [ˈneɪbə(r)] .
At his half - nodding neighbour .
在 他的 一半 - 点头 邻居 .
他看着身边那位半点头的邻居。

" [wɪð] [wɪt] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][waɪn] , [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt]
" With wit , and wealth , and wine , the hours of night
" 和 有 , 和 财富 , 和 葡萄酒 , 这 小时 的 夜晚
“凭借智慧、财富和美酒，以及夜晚的时光。”

[ɪn][ˈsɒmbə(r)][ˈbæbɪlən] [meɪ] [dɪˈspens] [dɪˈlaɪt] .
In sombre Babylon may dispense delight .
在 阴沉 巴比伦 可能 分配 喜 .
在阴郁的巴比伦，或许也能带来欢乐。

[ðɪ:z] [ˈrevələ] , [ˈslʌmbə(r)] - [skɔ:n] ,
These revellers , slumber - scorning ,
这些 狂欢者 , 睡眠 - 蔑视 ,
这些狂欢者，不顾睡眠，
[ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [wel] - [əˈreɪd] , [wɪl] [stɒp] , [ænd; ənd][stɒp] ,
Radiant and well - arrayed , will stop , and stop ,
辐射状 和 出色地 - 排列 , 将要 停止 , 和 停止 ,
光彩照人，井然有序，将会停下来，停下来，

[tɪl] [ˈweɪtə] [draʊz] .
Till waiters drowse .
直到 服务员 困倦 .
直到服务员打瞌睡。

[bʌt; bət] [ðen] , [jɒn] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ʃɒp]
But then , yon slaves of Shop
但 然后 , 远 奴隶 的 店铺
但是，商店的奴隶们.....

[mʌst; məst] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmɔ:nɪŋ] .
Must meet a different morning .
必须 见面 一个 不同的 早晨 .
必须改天早上见面。

" ([tu:; tə][bi:; bi] [kənˈtɪnju:d] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)
“（待续。）

[ˈɑ:nsəz] [tu:; tə] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .
答复读者来信。

[æn; ən] [ʌn,sætɪsˈfæktəri] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] . — [wi:; wi][kæn; kən] [wel] [ʌndəˈstænd] [ænd; ənd]
An Unsatisfactory Christmas Present . — We can well understand and
一个 不令人满意 圣诞节 展示 . — 我们 能 出色地 理解 和
[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n]
sympathise with you in your disappointment on discovering that you had been
同情 和 你 在 你的 失望 在 发现 那 你 有 到过
[dɪˈsi:vɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɜ:nɪd] [pɪɡ] [ðæt]
deceived as to the amount of intelligence possessed by the Learned Pig that
受骗 作为 到 这 数量 的 智力 拥有 经过 这 学习 猪 那
[ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈdju:st] [tu:; tə] [ˈpɜ:tʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
you had been induced to purchase as a Christmas present for your
你 有 到过 诱导 到 购买 作为 一个 圣诞节 展示 为了 你的
[ɪnˈvælɪd] [ˈgrænfa:ðə(r)] .
invalid Grandfather .
无效的 祖父 .
一份令人失望的圣诞礼物——我们完全理解并同情您的失望之情，因为您发现自己被欺骗了，误以为您买来送给体弱多病的祖父的圣诞礼物——那头博学的猪——拥有的智力水平远低于预期。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [ə'noʊŋ] ,
It must have been very annoying ,
它 必须 有 到过 非常 恼人的 ,
这一定很令人恼火。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [eɪdʒd] ['relatɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs]
after having imagined that you had provided your aged relative with a nice
后 拥有 想象 那 你 有 假如 你的 老年人 相对的 和 一个 好的
[lɒŋ] ['wɪntərz] ['i:vɪŋ] [ə'mju:zmənt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['ædvətaɪzd] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
long winter's evening amusement resulting from the creature's advertised powers of
长的 冬天的 晚上 娱乐 结果 从 这 生物的 广告 权力 的
['telɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['pleɪɪŋ] [kɑ:dz] ,
telling fortunes and spelling sentences with a pack of ordinary playing cards ,
讲述 财富 和 拼写 句子 和 一个 盒 的 普通的 玩耍 牌 ,
你想象着自己用一副普通的扑克牌，凭借着那生物宣称的算命和拼写句子的能力，为年迈的亲戚带来了一个美好的漫长冬夜娱乐。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] ['bɪtəli] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts]
to receive a letter from the housekeeper bitterly complaining of its
到 收到 一个 信 从 这 管家 苦涩地 抱怨 的 它是
[pə'fɔ:məns] ,
performance ,
表现 ,
收到管家来信，信中对房屋的状况进行了激烈的投诉。

[wɪtʃ] [si:m] [ˈmɪəli] [tu:; tə] [hæv; həv] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv] [i:tɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ti:] - [keɪk] , ['bɑ:tɪŋ] [ə; eɪ]
which seems merely to have consisted of eating all the tea - cake , biting a
哪个 似乎 仅仅 到 有 由.....组成 的 吃 全部 这 茶 - 蛋糕 , 咬 一个
['haʊsmeɪd] ,
housemaid ,
保姆 ,
这件事似乎仅仅包括吃光所有的茶点，咬了女佣一口。

['getɪŋ] [brɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænd,fɑ:ðərz] [legz] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:mtʃeə(r)] ,
getting between your Grandfather's legs and upsetting him in his armchair ,
获得 之间 你的 祖父的 腿 和 缴 他 在 他的 扶手椅 ,
[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
and , finally ,
和 , 最后 ,
钻到你爷爷两腿之间，让他坐在扶手椅上心烦意乱，最后，

[wen] [pə'sju:d] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [pi'ænəʊ] .
when pursued , trying to obtain refuge in the grand piano .
什么时候 追击 , 尝试 到 获得 避难所 在 这 盛大 钢琴 :
被追赶时，试图躲到三角钢琴里。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] ,
You cannot be surprised after this experience ,
你 不能 是 惊讶 后 这 经验 ,
经历过这件事之后，你不会再感到惊讶了。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['ɪntɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)]
that it has been intimidated to you that if you do not take the creature
那 它 有 到过 暗示 到 你 那 如果 你 做 不是 拿 这 生物
[jɔ: 'self] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
yourself away at once ,
你自己 离开 在 一次 ,
有人暗示你，如果你不立即亲自将那生物带走，

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːθˈwɪθ; fɔːθˈwɪð][ˈhændɪd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [pəˈliːsmən] [ðæt] [ˈpɑːsɪz] .
it will be forthwith handed over to the first policeman that passes .
它 将要 是 立即 递交 超过 到 这 第一的 警察 那 通过 .
它将立即交给第一位路过的警察。

[jes] , [spart] [ðə; ði] [pɪgz] [rɪˈpjuːtɪd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɡɪfts] ,
Yes , spite the pig's reputed intellectual gifts ,
是的 , 尽管如此 这 猪的 知名 知识分子 礼物 ,
是的, 尽管猪被认为智力超群,

[wiː; wi] [wʊd] [ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔːk] - ['bʊtʃəz] ['bʊfə(r)][juː; jʊ][ˈmenʃ(ə)n] .
we would advise you to close with the pork - butcher's offer you mention .
我们 会 建议 你 到 关闭 和 这 猪肉 - 肉铺 提供 你 提到 .
我们建议您接受您提到的猪肉屠夫的报价。

[wen] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [ʌp] , [send][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
When the creature has been cut up , send your Grandfather some of the
什么时候 这 生物 有 到过 切 向上 , 发送 你的 祖父 一些 的 这
[ˈsɔːsɪdʒɪz] .
sausages .
香肠 .
把动物宰了之后, 给你爷爷寄些香肠。

[ðɪs] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [əˈpiːz] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] ,
This may possibly appease the old gentleman ,
这 可能 可能 安抚 这 老的 绅士 ,
这或许能安抚这位老先生。

[ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈkrɪsməs] [ɡɪft] [əˈpiəz]
and serve to allay the irritation that your unfortunate Christmas gift appears
和 服务 到 巷 这 刺激 那 你的 不幸 圣诞节 礼物 出现
[tuː; tə][hæv; həv] [əˈkeɪʒnd] .
to have occasioned .
到 有 引发 .
这样可以缓解你那份不幸的圣诞礼物似乎引起的恼怒。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːlz] . — [ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [kərəˈspɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [taɪmz] [telz] [juːˈes]
The North Walls . — The Sporting Correspondent of the Sunday Times tells us
这 北 墙 . — 这 体育 通讯员 的 这 星期日 《时代周刊》 讲述 我们
[ðæt] [ˈkɜːn(ə)l] [nɔːθ] [ɪz] " ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [bɔːl] - [ruːm] " — ([hiː; hi] [wʊdnt] [hæv; həv][æn; ən][əʊld]
that Colonel North is " having a new ball - room " — (he wouldn't have an old
那 上校 北 是 " 拥有 一个 新的 球 - 房间 " — (他 不会 有 一个 老的
[wʌn] [bɪlt] ,
one built ,
— 建造 ,
北墙——《星期日泰晤士报》的体育记者告诉我们, 诺斯上校正在“建造一个新的舞厅”——（他不会建造一个旧的舞厅,

[wʊd] [hiː; hi] ?
would he ?
会 他 ?
他会吗?

[bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)]) — " [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpəʊzɪd] [ɒv; əv][ˈbɒnɪks] .
But no matter) — " the walls of which are composed of onyx .
但 不 事情) — " 这 墙壁 的 哪个 是 由 的 缟玛瑙 .
但没关系) ——“它的墙壁是由缟玛瑙构成的。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] [ˌbɪljə'neə(r)] [peɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:kməŋ] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd] ['regjələli] ;
" Of course , a Billionaire pays all the workmen punctually and regularly ;
" 的 课程 , 一个 亿万富翁 支付 全部 这 工人 准时 和 经常 ;
[ˈðeəfɔ:(r)] ,
therefore ,
所以 ,

“当然，亿万富翁会按时按期支付所有工人的工资；因此，

" [əʊ] - [nɪks] " [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [mə'mɔ:riəl] .
" Owe - nix " walls are an appropriate memorial .
" 欠 - 尼克斯 " 墙壁 是 一个 合适的 纪念馆 .

“Owe-nix”墙是一种合适的纪念方式。

[es 'aɪ][ˌmɑ:njə'mentəm] - , [sə:kəmpsəɪs] .
Si monumentum quæris , circumspice ;
硅 纪念碑 - , 环 .

Si Monumentum quaris, 谨慎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dɛəz] [ænd; ənd] [en'teləs] .
DARES AND ENTELLUS .
敢于 和 恩特鲁斯 .

达雷斯和恩特勒斯。

([ŋju:] [nɒŋ] - [və:'dʒiliən] ['vɜ:](ə)n] [təʊld][baɪ] - [tu:; tə][ðə; ði] [[eɪd] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði]
(New Non - Virgilian Version told by PUNCH to the Shade of Sayerius in the
(新的 非 - 维吉尔 版本 讲述 经过 - 到 这 阴影 的 - 在 这
[ɪ'li:ziən] ['fi:ldz] ,
Elysian Fields ,
极乐世界 田野 ,

(潘丘斯在极乐世界向萨耶里乌斯的亡灵讲述的新非维吉尔版本，

[wɪð] [ɪn'tɜ:kəl(ə)ri] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lɑstriəs] [eks] - ['pju:dʒɪlɪst] .)
With Intercalary Observations by the Illustrious ex - Pugilist .)
和 闰 观察 经过 这 杰出 前任 - 拳师 .)

(附有这位杰出的前拳击手的插话评论。)

[ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr : Punch .
先生 : 冲床 .

潘趣先生。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [tɒm] ?
" What do you think of that , Tom ?
" 什么 做 你 思考 的 那 , 汤姆 ?

“汤姆，你觉得怎么样？ ”

" [[eɪd] [ɒv; əv] ['seɪəz] .
" Shade of Sayers .
" 阴影 的 塞耶斯 .

“赛耶斯的阴影。”

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！”

" ([dis'gʌstɪd] .)
" (**Disgusted** .)
" (厌恶 .)

(厌恶地)

" [waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['su:nə(r)][ðə; ði][pi:] . [ɑ:(r)] . - [es][pʊt] [daʊn] , [ðə; ði] ['betə(r)] !
" **Why , I think the sooner the P . R . ' s put down , the better !**
" 为什么 , 我 思考 这 很快 这 P . 拉 . - s 放 向下 , 这 更好的 !
" "我认为公关活动越早结束越好! "

" [ðen] ['bʌlki] [dɛəz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'piəz] ,
" **Then bulky Dares in the ring appears ,**
" 然后 笨重 达雷斯 在 这 戒指 出现 ,

然后, 体型庞大的达雷斯出现在擂台上,

[tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['kɑ:stə(r)] " [ɪn] - [mɪdst] ['hʌski] [tʃɪəz] .
Chucking his " castor " in ' midst husky cheers .
投掷 他的 " 蓖麻 " 在 - 中间 沙哑 干杯 .

在一阵热烈的欢呼声中, 他扔出了他的“蓖麻油”。

[dɛəz] , [ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] " ['tʃæmpiən] " [pʊ; əv][hɪz; ɪz][lənd] ,
Dares , the so - called " Champion " of his land ,
达雷斯 , 这 所以 - 称为 " 冠军 " 的 他的 土地 ,

达雷斯, 他所在土地上所谓的“冠军”,

[hu:] [met][ðə; ði] [gɹeɪt] - [hænd][tu:; tə][hænd] ,
Who met the great Kilrainus hand to hand ,
WHO 遇见 这 伟大的 - 手 到 手 ,

谁曾与伟大的基尔雷努斯正面交锋?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [strəʊv] — [ɪn][veɪn] —
And at the Pelicanus strove — in vain —
和 在 这 - 努力 — 在 徒劳 —

而鹈鹕号上的船员们却徒劳地奋力抵抗。

[ðə; ði] [-] ['ɒnset][tu:; tə] [sə'steɪn] .
The Ethiopian's onset to sustain .
这 埃塞俄比亚人的 发病 到 维持 .

埃塞俄比亚的开端得以维持。

[sʌtʃ] [dɛəz] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hi:; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] ,
Such Dares was , and such he strode along ,
这样的 达雷斯 曾是 , 和 这样的 他 大步走 沿着 ,

达雷斯就是这样一个人, 他迈着大步向前走去。

[ænd; ənd] [dru:] [hɔ:s] ['hɒmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [θrɒŋ] .
And drew hoarse homage from the howling throng .
和 画 嘶哑 尊敬 从 这 嚎叫 人群 .

引来人群嘶哑的欢呼声。

[hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [breɪst] [ænd; ənd] ['bʌlki] [ɑ:mz][hi:; hi] [ʃəʊz] , }
His brawny breast and bulky arms he shows , }
他的 强壮的 胸部 和 笨重 武器 他 演出 , }

他露出健硕的胸膛和粗壮的手臂,

[hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [fɪsts] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [θrəʊz] , }
His lifted fists around his head he throws , }
他的 抬起 拳头 大约 他的 头 他 投掷 , }

他高举双拳, 举过头顶, 投掷出去。

[hju:dʒ]['keɪvi:æts][tu:; tə][ðə; ði][ɪnəd'vɜ:t(ə)nt] [nəʊz] . }
Huge caveats to the inadvertent nose . }
巨大的 注意事项 到 这 无意的 鼻子 . }

无意中撞到鼻子会带来很多麻烦。

[bʌt; bət] [dɛəz] , [hu:] , [ɔ:ɫ'ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɪnju:ɪ] [bru:t] ,
But Dares , who , although a sinewy brute ,
但 达雷斯 , WHO , 虽然 一个 筋骨 蛮力 ,

但是达雷斯, 虽然是个肌肉发达的壮汉,

[hæd; həd][nɒt][ɒv; əv] [leɪt] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz][əʊld] [rɪ'pju:t] ,
Had not of late increased his old reputation ,
有 不是 的 晚的 增加 他的 老的 声誉 ,

近来并未恢复他原有的声誉,

[lʊkt] [skeəs] [laɪk][wʌn] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][geɪn][ɔ:(r)] [lɒs] ,
Looked scarce like one prepared for gain or loss ,
看起来 稀少 喜欢 一 准备 为了 获得 或者 损失 ,

看起来很稀少, 像是做好了得失的准备。

[ænd; ænd]['skɔ:nf(ə)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌrəp'tɪfəs] " [krɒs] ;
And scornful of the surreptitious " cross ;
和 轻蔑的 的 这 偷偷摸摸的 " 叉 ;

并且鄙视那偷偷摸摸的“十字架”;

" [ˈrɑ:ðə(r)][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kəʊv] [hu:] ['tæk(ə)ld][feə(r)]
" Rather the kind of cove who tackled fair
" 相当 这 种类 的 海湾 WHO 已解决 公平的

“更像是那种公平竞争的海湾。”

[wʊd] [θɪŋk] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['kɔ:nə(r)] " [ðæn; ðən] " [ðə; ðɪ][skweə(r)] .
Would think more of the " corner " than " the square .
会 思考 更多的 的 这 " 角落 " 比 " 这 正方形 .

我会更多地想到“角落”而不是“正方形”。

" (" [ɑ:] ! [bʌst] [hɪm] , [jes] !
" (" Ah ! bust him , yes !
" (" 啊 ! 摔碎 他 , 是的 !

(啊! 抓住他, 对!

" - [hɪə(r)][pʊt][ɪn] ,
" Sayerius here put in ,
" - 这里 放 在 ,

“萨耶里乌斯在这里投入,

" [hi;; hi] [ment] [tu;; tə][taɪ][ɔ:(r)] ['ræŋg(ə)l] , [nɒt][tu;; tə][wɪn] .
" He meant to tie or wrangle , not to win .
" 他 意思是 到 领带 或者 争吵 , 不是 到 赢 .

“他的目的是打成平手或争个输赢, 而不是赢。”

[aɪ'd][laɪk][tu;; tə] — [wel] , [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] :
I'd like to — well , all right , I will not say :
ID 喜欢 到 — 出色地 , 全部 正确的 , 我 将要 不是 说 :

我想——好吧, 我不说了:

[bʌt; bət] - [twɑ:znt] [səʊ][æt; ət] [fɑ:nbəʊə] [ɪn][maɪ] [deɪ] . ")
But ' twasn't so at Farnborough in my day . ")
但 - 并非如此 所以 在 法恩伯勒 在 我的 天 . ")

但在我那个年代, 法恩伯勒的情况并非如此。

[nekst] [staʊt] [en'teləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [straɪf] [prɪ'peəz] ,
Next stout Entellus for the strife prepares ,
下一个 肥硕 恩特勒斯 为了 这 冲突 准备 ,

接下来, 强壮的恩特鲁斯准备迎接这场纷争。

[strips] [ɒf] [hɪz; ɪz]['ʌlstə(r)] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [beəz] ,
Strips off his ulster , and his body bares ,
条状物 离开 他的 阿尔斯特 , 和 他的 身体 裸露 ,

他脱下上衣, 露出身体,

[kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] ['mɑːti] [bəʊn][ænd; ənd] [brɔːn] [hiː; hi][stændz] .
Composed of mighty bone and brawn he stands .
由 的 强大的 骨 和 膂力 他 站立 .

他由强健的骨骼和肌肉构成，屹立不倒。

[ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [streɪt] , " [faɪn] ['feləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
A six - foot straight , " fine fellow of his hands .
一个 六 - 脚 直的 , " 美好的 同伴 的 他的 双手 .

身高六英尺，身手矫健，“手艺精湛”。

" [enˈteləs] , [tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒstrəl; ˈɔːstrəl] [relm] ,
" Entellus , Champion of the Austral realm ,
" 恩特勒斯 , 冠军 的 这 澳大利亚 领域 ,

“恩特勒斯，澳大利亚王国的守护者，

[huːz] [saɪt] [fæt] [dɛəz] [siːmd] [tuː; tə] [əʊvəˈwelɪm] .
Whose sight fat Dares seemed to overwhelm .
谁 视线 胖的 达雷斯 似乎 到 压倒 .

胖乎乎的达雷斯似乎令人难以承受。

(" [jɑː] ! " [kraɪd] - , " [breɪv] - [stʊd]
(" Yah ! " cried Sayerius , " brave Heenanus stood
(" 耶和华 ! " 哭 - , " 勇敢的 - 站立

(“啊！”塞那里乌斯喊道，“勇敢的希纳努斯站了起来

[wel] ['əʊvə(r)][em ˈiː] ; [jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪt][wɒz; wəz] [gʊd] .
Well over me ; yes , and his grit was good .
出色地 超过 我 ; 是的 , 和 他的 砂砾 曾是 好的 .

他完全胜过我；是的，而且他的毅力很好。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ] [fʌŋk] [ðə; ði][bɪg] - [ən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfʌst] ?
But did I funk the Big ' Un from the fust ?
但 做过 我 放克 这 大的 - 联合国 从 这 fust ?

但我从一开始就击败了“大个子”吗？

[nəʊ] , [nɔː(r)] [wen] [naɪn] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][bɪt][ðə; ði][dʌst] ! ")
No , nor when nine times I had bit the dust ! ")
不 , 也不 什么时候 九 时代 我 有 少量 这 灰尘 ! ")

不，即使我死了九次也没用！

[ðeɪ] [bəʊθ] [əˈtentɪv] [stænd] [wɪð] [aɪz] [ɪnˈtent] ,
They both attentive stand with eyes intent ,
他们 两个都 细心 站立 和 眼睛 意图 ,

他们两人目光专注地站着，神情专注。

[ðeə(r)][ɑːmz] [wel] [ʌp] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['bækwəd] [bent] .
Their arms well up , their bodies backward bent .
他们的 武器 出色地 向上 , 他们的 身体 落后 弯曲 .

他们举起双臂，身体向后弯曲。

[wʌn][ɒn][hɪz; ɪz] ['klæməərəs] " ['kɔːnə(r)] " [məʊst] [rɪˈlaɪz] ;
One on his clamorous " Corner " most relies ;
一 在 他的 喧闹的 " 角落 " 最多 依赖 ;

在他喧闹的“角落”里，最依赖的是一个；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪz] .
The other on his sinews and his size .
这 其他 在 他的 肌腱 和 他的 尺寸 .

另一边则着重描写他的肌腱和体型。

[ʌn'i:kwəl][ɪn][sək'ses] , [ðeɪ][wɔ:d] , [ðeɪ][straɪk] ,
Unequal in success , they ward , they strike ,
不等 在 成功 , 他们 病房 , 他们 罢工 ,
他们胜负难料, 他们互相防御, 互相攻击。

[ðeə(r)][staɪlz][ɑ:(r); ə(r)][ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][eɪmz][ə'laɪk] .
Their styles are different , but their aims alike .
他们的 风格 是 不同的 , 但 他们的 目标 同样 .
他们的风格不同, 但目标相同。

[bɪɡ][bləʊz][ɑ:(r); ə(r)][delt] ; [staʊt][dɛəz][hɒps][ə'raʊnd] ,
Big blows are dealt ; stout Dares hops around ,
大的 打击 是 已处理 ; 肥硕 达雷斯 酒花 大约 ,
双方展开激烈的交锋; 强壮的达雷斯四处跳跃,

[hɪz; ɪz][ˈpʌlpi][saɪdz][ðə; ði][ˈrætlɪŋ][θʌmps][rɪ'zaʊnd] .
His pulpy sides the rattling thumps resound .
他的 稀烂 侧面 这 嘎嘎作响 咚咚 回响 .
他肥厚的肋部发出沉闷的撞击声。

("[hi:; hi][ˈɔ:lweɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfleʃi] - [ən] , [jə(r)][nəʊ] ,
("**He always was a fleshy ' un , yer know ,**
(" 他 总是 曾是 一个 肉质的 - 联合国 , 你的 知道 ,
("他一直是肉食主义者, 你知道的,

" [sed][breɪv] - .
" **Said brave Sayerius .**
" 说 勇敢的 - .
勇敢的萨耶里乌斯说道。

" [bʌt; bət][ɒn][jə(r)][gəʊ] ! ")
" **But on yer go ! ")**
" 但 在 你的 去 ! ")
“但你继续前进! ”

[ˈstedi][ænd; ənd][streɪt][en'teləs][stændz][hɪz; ɪz][graʊnd] ,
Steady and straight Entellus stands his ground ,
稳定的 和 直的 恩特勒斯 站立 他的 地面 ,
沉稳正直的恩特鲁斯坚守阵地。

[ɔ:l'dəʊ][ɔ:l'redi][ˈraʊdi][rəʊz][ə'baʊnd] .
Although already rowdy rows abound .
虽然 已经 喧闹的 行 盛产 .
尽管争吵已经屡见不鲜。

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈwɒtʃfl][aɪz][ki:p][i:v(ə)n][pers] ,
His hand and watchful eyes keep even pace ,
他的 手 和 警惕 眼睛 保持 甚至 步伐 ,
他的手和警惕的目光保持着同步的动作,

[waɪl][dɛəz][ˈtrævəsɪz][ænd; ənd][ʃɪfts][hɪz; ɪz][pleɪs] ,
While Dares traverses and shifts his place ,
尽管 达雷斯 横穿 和 轮班 他的 地方 ,
当达雷斯穿梭并变换位置时,

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈkɔ:nəd][ræt][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][pɪt] ,
And , like a cornered rat in a big pit ,
和 , 喜欢 一个 被逼到绝境 鼠 在 一个 大的 坑 ,
就像一只被逼到绝境的老鼠, 身处一个大坑中,

[ki:ps][ɒf] , [ænd; ənd][ˈdʌznt][laɪk][ðə; ði][dʒɒb][ə; eɪ][bɪt] .
Keeps off , and doesn't like the job a bit .
保持 离开 , 和 不 喜欢 这 工作 一个 少量 .
他一直逃避, 而且一点也不喜欢这份工作。

(" [nəʊ] , [ðæt] [aɪ] [bet] ! , " [ðə; ði] [breɪv] - [sed] .
(" **No , that I'll bet ! , " the brave Sayerius said .**
(" 不 , 那 患病的 赌注 ! , " 这 勇敢的 - 说 .

“不，我敢打赌！”勇敢的萨耶里乌斯说道。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [bi:n] [ðeə(r)][tu:; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['blumin] - - [ed] ! ")
" **Wish I'd been there to punch his bloomin ' ' ed ! ")**
" 希望 ID 到过 那里 到 冲床 他的 盛开 - - 编辑 ! ")
“真希望我当时在场，好揍他一顿！”

[mɔ:(r)][ʊn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðæn; ðən][fɪsts][ðə; ði][kɜ:(r)] [rɪ'laɪz] ,
More on his feet than fists the cur relies ,
更多的 在 他的 脚 比 拳头 这 库尔 依赖 ,

这只狗更多依靠的是脚步而不是拳头，

[ænd; ænd][ʊn] [ðæt] ['kraʊdɪd] " ['kɔ:nə(r)] " [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And on that crowded " Corner " keeps his eyes .
和 在 那 挤 " 角落 " 保持 他的 眼睛 .

他的目光始终注视着那个拥挤的“街角”。

[wɪð] ['streɪtnɪŋ] [ʃɒts] [en'teləs] [θrets] [ðə; ði][fəʊ] , }
With straightening shots Entellus threats the foe , }
和 拉直 镜头 恩特勒斯 威胁 这 敌人 , }

Entellus 以精准的射击威胁敌人，

[bʌt; bət] [deəz] [dɒdʒ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [bləʊ] , }
But Dares dodges the descending blow , }
但 达雷斯 躲闪 这 下降 吹 , }

但达雷斯躲过了那一下下落的攻击。

[ænd; ænd] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɔ:rnərz] [prɒmpt] [tu:; tə][gəʊ] . }
And back into his Corner's prompt to go . }
和 后退 进入 他的 角落的 迅速的 到 去 . }

然后又回到他的角落提示中。

[weə(r)] ['blʌdʒən] , ['nʌklɪdʌstə(r)] , ['nɒtɪd] [stɪks] ,
Where bludgeon , knuckleduster , knotted sticks ,
在哪里 棍棒 , 指节铜套 , 打结的 棍子 ,

哪里有棍棒、指节铜套、打结的木棍？

[faʊl] ['sɪkənɪŋ] [bləʊz] [ænd; ænd]['kru:əl] ['kaʊəd] [kɪks]
Foul sickening blows and cruel coward kicks
犯规 令人作呕 打击 和 残忍的 懦夫 踢

卑鄙恶心的拳打脚踢和残忍懦弱的踢踹

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ʊn] [en'teləs] [reɪnd]
Are in his interest on Entellus rained
是 在 他的 兴趣 在 恩特勒斯 下雨了

他的利益是否与恩特鲁斯的降雨有关？

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ðæt] ['plʌki] ['bɒksə(r)] [geɪnd] .
At every point that plucky boxer gained .
在 每一个 观点 那 勇敢的 拳击手 获得 .

这位勇敢的拳击手每得一分。

(" [əʊ] ! " [grəʊn] - .
(" **Oh ! " groaned Sayerius .**
(" 哦 ! " 呻吟 - .

（萨耶里乌斯呻吟道：“哦！”）

" [ænd; ænd] [ðɪs] [sɔ:t] [pʊ; əv] [θɪŋ]
" **And this sort of thing**
" 和 这 种类 的 事物

“还有这类事情

[wɑ:z][let][gəʊ][ɒn] , [wið] [dʒents][ə'raʊnd][ðə; ði] [rɪŋ] ! ")
Wos let go on , with gents around the Ring ! ")
wos 让 去 在 , 和 男士们 大约 这 戒指 ! ")

沃斯放手吧，绅士们围在环城步道周围！

[ɪn][veɪn] [en'teləs] [geɪv] [slaɪ] [dɛəz] [snʌf] ;
In vain Entellus gave sly Dares snuff ;
在 徒劳 恩特勒斯 给予 狡猾 达雷斯 鼻烟 ；

恩特鲁斯徒劳地给了狡猾的达雷斯鼻烟；

[dɛəz] [ɔ:l'redi] [felt] [ɪd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;
Dares already felt he'd had enough ;
达雷斯 已经 毛毡 他会 有 足够的 ；

达雷斯已经觉得他受够了；

[bʌt; bət] ['twenti] ['rʌfiən] , [θrɔ:l] [ɒv; əv][bets][ænd; ənd] " [bu:z] ,
But twenty ruffians , thralls of bets and " booze ,
但 二十 恶棍 , 奴隶 的 赌注 和 " 豪饮 ,

但二十个恶棍，赌徒和“酒鬼”，

" [hæd; həd] [swɔ:n] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt] [wɪn][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lu:z] .
" **Had sworn could he not win he should not lose .**
" 有 宣誓 可以 他 不是 赢 他 应该 不是 失去 .

“我曾发誓，如果赢不了，就绝不能输。”

[dɛəz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɒz; wəz] " ['tʃæmpiən] " [ɒv; əv][hi:z; ɪz][lænd] ,
Dares , you see , was " Champion " of his land ,
达雷斯 , 你 看 , 曾是 " 冠军 " 的 他的 土地 ,

你看，达雷斯是他那片土地上的“冠军”。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] " ['trəʊdʒəns][ɔ:l] " [jʊl] [ʌndə'stænd] .
And these were " Trojans all " you'll understand .
和 这些 是 " 特洛伊木马 全部 " 你会 理解 .

你会明白，这些都是“特洛伊木马”。

(" ['tʃæmpiən] [bi:; bi] [bləʊd] !
(" **Champion be blown !**
(" 冠军 是 吹 !

（冠军被吹走了！

" - [sed] .
" **Sayerius said .**
" - 说 .

萨耶里乌斯说道。

" [wʌs] [lʌk] ,
" **Wus luck ,**
" 伍斯 运气 ,

“我们运气不好，

[ðeɪ] ['wʌznt] ['trəʊdʒəns] .
They wasn't Trojans .
他们 不是 特洛伊木马 .

他们不是特洛伊人。

[ðɪs] [ɪz] ['brɪtɪʃ] [plʌk] ! ")
This is British pluck ! ")
这 是 英国 采摘 ! ")

这就是英国人的勇气！

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['fi:ndɪʃ] [haul] [ə'raɪz] ,
Then from the Corner fiendish howls arise ,
然后 从 这 角落 邪恶的 嚎叫 出现 ,

然后，从角落里传来恶魔般的嚎叫声，

[ænd; ənd] [əʊθs] [ænd; ənd][,eksi'kreɪʃən] [rend][ðə; ði] [skaɪz] .
And oaths and execrations rend the skies .
和 誓言 和 诅咒 撕裂 这 天空 .
咒骂声响彻云霄。

[en'teləs] ['staʊtli] [tu:; tə][ðə; ði] [fart] [rɪ'tɜ:nd] .
Entellus stoutly to the fight returned .
恩特勒斯 坚定地 到 这 斗争 返回 .
Entellus 坚定地重返战场。

[kɪkt] , [pʌntɪt] [ænd; ənd] [mɔ:ld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['fjʊəri] [bɜ:nd] ,
Kicked , punched and mauled , his eyes with fury burned ,
踢 , 拳击 和 被袭击 , 他的 眼睛 和 愤怒 烧伤 ,
他被拳打脚踢，伤痕累累，双眼燃烧着愤怒的火焰。

[dis'deɪn][ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ['kʌrɪdʒ] ['faɪəd][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Disdain and conscious courage fired his breast ,
蔑视 和 有意识的 勇气 被解雇 他的 胸部 ,
他胸中燃起蔑视和自觉的勇气。

[ænd; ənd] [wɪð] [ri:'dʌblɪd] [fɔ:s] [hɪz; ɪz][fəʊ][hi:; hi] [preɪst] ,
And with redoubled force his foe he pressed ,
和 和 加倍 力量 他的 敌人 他 按下 ,
他加倍猛攻敌人，

[leɪd] [ɒn] [wɪð] ['aɪðə(r)][hænd][laɪk] ['eniθɪŋ] ,
Laid on with either hand like anything ,
铺设 在 和 任何一个 手 喜欢 任何事物 ,
像什么东西一样用两只手随意地放在上面，

[ænd; ənd] ['hedlɒŋ] [drəʊv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ;
And headlong drove his rival round the Ring ;
和 一头扎 驾驶 他的 竞争对手 圆形的 这 戒指 ;
他一路狂奔，将对手逼得绕着拳击台转了一圈；

[nɔ:(r)] [stɒps] [nɔ:(r)] [steɪz] , [nɔ:(r)] [rest] , [nɔ:(r)] [breθ] [ə'laʊz] .
Nor stops nor stays , nor rest , nor breath allows .
也不 停止 也不 停留 , 也不 休息 , 也不 气息 允许 .
既不停止，也不停留，既不休息，也不呼吸。

[,ðeər'ɒn] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [reɪzd] [ri:'dʌblɪd] [rəʊz] ,
Thereon the Corner raised redoubled rows ,
其上 这 角落 提高 加倍 行 ,
于是，角落里竖起了两排高高的架子，

[jeld] [fɔ:ls] [ə'la:mz][ɒv; əv] " ['reskjʊ:] !
Yelled false alarms of " Rescue !
大喊 错误的 警报 的 " 救援 !
大喊“救援！

" [hi:v] [hɑ:f] - [brɪks] ,
" heaved half - bricks ,
" 喘息 一半 - 砖块 ,
“举起半块砖，

[ænd; ənd] ['mɜ:dərəs] ['mɪsl] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [kɪks]
And murderous missiles and unmanly kicks
和 杀人犯 导弹 和 不男子气概 踢
还有致命的导弹和不男子气概的踢腿

[pɔ:] [ɒn] [en'teləs] , [waɪlst] [fæt] [dɛəz] [slʌŋk]
Poured on Entellus , whilst fat Dares slunk
倾倒 在 恩特勒斯 , 而 胖的 达雷斯 斯伦克
倾倒在恩特鲁斯身上，而肥胖的达雷斯则懒洋洋地溜走。

[brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈjæbi] [skʌŋk] .
Between his bullies , like a shabby skunk .
之间 他的 欺凌者 , 喜欢 一个 破旧 臭鼬 .

在他那些欺负他的人中间，就像一只脏兮兮的臭鼬。

(" [bɑ:] ! " [graul] - .
(" **Bah ! " growled Sayerius .**
(" 呸 ! " 咆哮 - .

“呸！”萨耶里乌斯咆哮道。

" [ˈfænsɪ] [krɪbz] [ɔ:(r)] [ˈɡʌlɪz]
" **Fancy Cribbs or Gullies**
" 想要 克里布斯 或者 沟壑

“花式小屋或沟壑

[ˈbækɪŋ] [daʊn] [ˈʌndə(r)] [ɡɑ:d] [ɒv; əv] [ˈblæɡɑ:d] [ˈbʊlɪz] ! ")
Backing down under guard of blackguard bullies ! ")
后盾 向下 在下面 警卫 的 浑蛋 欺凌者 ! ")

在恶霸的围攻下，我只能退缩了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ref] , , [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [rəʊ] [ɪnˈkri:s] ,
But now the Ref . , who saw the row increase ,
但 现在 这 参考 : , WHO 锯 这 排 增加 ,

但现在裁判看到争吵升级，

[dɪˈkleəd] [ə; eɪ] " [drɔ:] , " [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][ˈkɒmbæt] [si:s] .
Declared a " draw , " and bade the combat cease .
声明 一个 " 画 , " 和 巴德 这 战斗 停止 .

宣布双方战成平局，并下令停止战斗。

(" [ə; eɪ] [drɔ:] ?
(" **A draw ?**
(" 一个 画 ?

平局？

" - [ˈʃaʊtɪd] .
" **Sayerius shouted .**
" - 喊叫 .

萨耶里乌斯喊道。

" [wɔ:z][hi:; hi] [drʌŋk] ?
" **Wos he drunk ?**
" wos 他 醉 ?

他喝醉了吗？

[ɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] , [laɪk][ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ] [fɪt][ɒv; əv] [fʌŋk] ? ")
Or had he , like the rest , a fit of funk ? ")
或者 有 他 , 喜欢 这 休息 , 一个 合身 的 放克 ? ")

或者，他也像其他人一样，突然心情低落了？

" [ðɪs] , " - [sed] , " [endɪd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [geɪm] ,
" **This , " Punchius said , " ended the precious game ,**
" 这 , " - 说 , " 结束 这 宝贵的 游戏 ,

“就这样，”潘丘斯说道，“结束了这场精彩的比赛。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] , [seɪv] [enˈteləs] , [ˈsʌfəd] [ˈjeɪm] .
In which all , save Entellus , suffered shame .
在 哪个 全部 , 节省 恩特勒斯 , 遭受 耻辱 .

除了恩特鲁斯之外，所有人都蒙受了耻辱。

- [maɪn] , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [teɪk] [dɪˈlaɪt]
Sayerius mine , I trust you take delight
- 矿 , 我 相信 你 拿 喜

萨耶里乌斯，我的，我相信你会喜欢的

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [faɪt] ！ "
In this description of a Champion Fight ！ "
在 这 描述 的 一个 冠军 斗争 ！ "

这是对一场冠军之战的描述！

" [ə; eɪ] [faɪt] ， " - ['ʃaʊtɪd] ．
" **A Fight** ， " **Sayerius shouted** ．
" 一个 斗争 ， " - 喊叫 ．

“打架！”萨耶里乌斯喊道。

" [əʊ] ， [get] [aʊt] ！
" **Oh ， get out ！**
" 哦 ， 得到 出去 ！

“哦，快出去！”

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['bɑ:ni] ． -
It was a ' barney ． '
它 曾是 一个 - 巴尼 ． -

这是一场“争吵”。

[ɪf] [ðɪs] ['rʌfiən] [raʊt]
If this ruffian rout
如果 这 痞子 路线

如果这群恶棍的逃跑

[ɒv; əv] [tʃi:ts] [ænd; ənd] - [bæʃə(r)] - [naʊ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ，
Of cheats and ' bashers ' now surround the Ring ；
的 作弊 和 - 猛击者 - 现在 环绕 这 戒指 ；

如今，拳击台周围充斥着作弊者和“喷子”。

[jʊd] ['betə(r)] [stɒp] [,aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfɪ] [θɪŋ] ．
You'd better stop it as a shameful thing ．
你会 更好的 停止 它 作为 一个 可耻 事物 ．

你最好停止这种行为，这很丢人。

[ɪn][ˈdʒæksənz][taɪm] ， [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][maɪ] [deɪ] ，
In Jackson's time ， and even in my day ；
在 杰克逊的 时间 ； 和 甚至 在 我的 天 ；

在杰克逊的时代，甚至在我生活的年代，

[,aɪ 'ti:] [dɪd] [wɒnt] ['kʌrɪdʒ] ， [ænd; ənd] [dɪd] [mi:n] [feə(r)] [pleɪ] —
It did want courage ， and did mean fair play —
它 做过 想 勇气 ； 和 做过 意思是 公平的 玩 —

它确实需要勇气，也确实意味着公平竞争——

[məʊst] [taɪmz] ， [æt; ət] [li:st] ．
Most times ， at least ．
最多 时代 ； 在 至少 ．

至少大多数时候是这样。

[bʌt; bət] [daʊnt][mɪks][ʌp] [ðɪs] [mʌk]
But don't mix up this muck
但 不 混合 向上 这 泥浆

但别把这些泥巴混在一起。

[wɪð] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['brɪtɪʃ] [plʌk] ．
With tales of rough - and - tumble British pluck ．
和 故事 的 粗糙的 - 和 - 翻滚 英国 采摘 ．

讲述英国人坚韧不拔、不屈不挠的故事。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [feɪk] [en'teləs] [baɪ][ðə; ði][hænd] ，
I'd like to shake Entellus by the hand ；
ID 喜欢 到 摇 恩特勒斯 经过 这 手 ；

我想和恩特勒斯握手。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [dɛəz] — [wɒt] [ɪd] [ʌndə'stænd]
And give that Dares — wot he'd understand
和 给 那 达雷斯 — 什么 他会 理解

而达雷斯——他会明白的

[ˈbetə(r)] , [juː; jʊ] [bet] , [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [feə(r)] [ɔː(r)] " [geɪm] ,
Better , you bet , than being fair or " game ,
更好的 , 你 赌注 , 比 存在 公平的 或者 " 游戏 ,

你肯定，这比公平竞争或“玩游戏”要好得多。

" [ɔː(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkʌntrɪz] [neɪm] !
" Or trying to keep up the Old Country's name !
" 或者 尝试 到 保持 向上 这 老的 该国的 姓名 ！

或者说，是为了维护祖国的名声！

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] , [ɪf] [ˈbɑːksɪŋz] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ]
But anyhow , if Boxing's sunk so low
但 无论如何 , 如果 拳击的 沉没 所以 低的

但无论如何，如果拳击已经堕落到如此地步.....

[æz; əz] [ðɪs] , [waɪ] , [hæŋ] [aɪ 'tiː] , - , [let] [aɪ 'tiː] [gəʊ] !
As this , why , hang it , Punchius , let it go !
作为 这 , 为什么 , 悬挂 它 , - , 让 它 去 ！

既然如此，何必呢，潘丘斯，放手吧！

" [sed] [pʌntɪ] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈlɪziən] [ˈfiːldz] [hiː; hi] [strəʊd] ,
" Said Punch , as from the Elysian Fields he strode ,
" 说 冲床 , 作为 从 这 极乐世界 田野 他 大步走 ,

“潘趣说道，他仿佛从极乐世界大步走来，

" [ɪf] [jɔː; jəɪ] [nɒt] [raɪt] , - [maɪn] , [aɪm] [bləʊd] !
" If you're not right , Sayerius mine , I'm blowed !
" 如果 你是 不是 正确的 , - 矿 , 我是 吹 ！

“如果你错了，Sayerius，我彻底崩溃了！ ”

" [ˈstʌdɪz] [ɪn] [ˌrepɑːˈtiː] .
" STUDIES IN REPARTEE .
" 研究 在 妙语连珠 。

“对谈研究。”

[ˈælgɪ] ([ˈpætrənɑɪzɪŋli]) .
Algy (patronizingly) .
阿尔吉 (居高临下地) 。

阿尔吉（居高临下地）。

" [ˈɒləʊ] , [dʒɪm] ! — [wɒt] — [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈbændʒəʊ] ?
" Ullo , Jim ! — what — you play the Banjo ?
" 乌洛 , 吉姆 ! — 什么 — 你 玩 这 班卓琴 ？

“喂，吉姆！——什么——你会弹班卓琴？”

[juː; jʊ] [ˈlʌki] [dɒg] , [juː; jʊ] [pəˈzes] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪmənts; əˈkʌmplɪmənts] [aɪ] [læk] !
You lucky Dog , you possess all the Accomplishments I lack !
你 幸运的 狗 , 你 具有 全部 这 成就 我 缺少 ！

你这只幸运的狗，你拥有我所缺乏的所有成就！

" [dʒɪm] , ([ˈmɒdɪstli]) .
" Jim , (modestly) .
" 吉姆 , (谦虚地) 。

吉姆（谦虚地）

" [əʊ] , [ˈnɒns(ə)ns] !
" Oh , Nonsense !
" 哦 , 废话 ！

“哦，胡说！ ”

[waɪ] , [jʊə; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kraɪtn] ！
Why , you're making me out a regular crichton !
为什么 , 你是 制作 我 出去 一个 常规的 克莱顿 ！

你这是要把我塑造成一个普通的克莱顿吗！

" [wɜ:k] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
" **WORK FOR THE HOLIDAYS** .
" 工作 为了 这 假期 .

“为了假期而工作。”

[diə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntɪ] , [njuː] [jɪrɪz] [deɪ] ([ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts]) , - .
Dear Mr . Punch , New Year's Day (or thereabouts) , 1890 .
亲爱的 先生 : 冲床 , 新的 年 天 (或者 大约) , - .

亲爱的潘趣先生，1890 年元旦（或前后）

['evri] ['feləʊ] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ænd; ənd] [wɒt] ['evri] ['feləʊ] [sez]
Every fellow says you are such a good chap , and what every fellow says
每一个 同伴 说道 你 是 这样的 一个 好的 小伙子 , 和 什么 每一个 同伴 说道
[mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
must be true .
必须 是 真的 .

每个人都说你是个好入，每个人说的肯定都是真的。

[naʊ] [wiː; wi][wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .
Now we want you to do us a good turn .
现在 我们 想 你 到 做 我们 一个 好的 转动 .

现在我们希望你帮我们一个忙。

[wiː; wi] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒd] [raɪt] [daʊn] " ['hɒlədeɪ][tɑːsks] .
We wish you would write down " holiday tasks .
我们 希望 你 会 写 向下 " 假期 任务 .

我们希望您能写下“假期任务”。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtɪ] [ə; eɪ] ['biːstli] [ˌjeɪm] [ðæt] ['feləʊz] [həʊm][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [juːl] - [taɪd] [ver'keɪ(ə)n] "
" **It is such a beastly shame that fellows home for " the Yule - Tide Vacation "**
" 它 是 这样的 一个 兽 耻辱 那 伙伴们 家 为了 " 这 圣诞节 - 潮 假期 " "
([æz; əz][ˈaʊə(r)] [hed] ['mɑːstə(r)][kɔːlɪz][aɪ 'tiː]) ,
(**as our Head Master calls it**) ,
(作为 我们的 头 掌握 呼叫 它) ,

“真是太可惜了，那些回家过‘圣诞假期’（正如我们校长所说的）的同学们.....”

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['stjuːɪŋ] [ə'weɪ][æɪ; ət][ɔːl][sɔːrts][pʊ; əv] ['biːstli] [θɪŋz] .
should have to be stewing away at all sorts of beastly things .
应该 有 到 是 炖 离开 在 全部 排序 的 兽 事物 .

应该得费尽心思去琢磨各种各样可怕的事情。

[nəʊ] — [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [laɪn] ,
No — if we are to do anything in the working line ,
不 — 如果 我们 是 到 做 任何事物 在 这 在职的 线 ,

不——如果我们要在生产线上做任何事情，

[let][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpə(r)][laɪk][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔɪn] , [waɪtɪ] , [æɪ; ət]['eni] [rɛɪt] ,
let us have a paper like the subjoined , which , at any rate ,
让 我们 有 一个 纸 喜欢 这 并列 , 哪个 , 在 任何 速度 ,

让我们来看一篇类似附件的文章，无论如何，

[wɪl] [test] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [pʊ; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
will test our knowledge of what we have been doing during the holidays .
将要 测试 我们的 知识 的 什么 我们 有 到过 正在做 期间 这 假期 .

这将检验我们对假期期间所做事情的了解程度。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [si:] [ai][hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
You will see I have added the answers in the manner I think they should be
你 将要 看 我 有 额外 这 答案 在 这 方式 我 思考 他们 应该 是
['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [fʊl] [mɑːrks] .
given to secure full marks .
给定 到 安全的 满的 标记 .

你会看到，我已经按照我认为能够获得满分的方式添加了答案。

[br'iːv] [em 'i:] , [diə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Believe me , dear Mr . **Punch** ,
相信 我 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

相信我，亲爱的潘趣先生，

[jɔːz] [sɪn'siəli] , [smɪθ] ['mɪnɪməs] . [wʌn] .
Yours sincerely , Smith Minimus . **1** .
此致 真挚地 , 史密斯 最小 . 1 .

此致，敬礼！史密斯·米尼姆斯。1.

[ɡɪv] [ə; eɪ] [ɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] , [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [br'twiːn] [ðə; ði]
Give a short account of your Christmas dinner , distinguishing between the
给 一个 短的 帐户 的 你的 圣诞节 晚餐 , 区别 之间 这
['sʌstənəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒdi] ,
sustenance for the body ,
维持 为了 这 身体 ,

请简要描述一下你的圣诞晚餐，并区分哪些食物是维持身体所需的营养，哪些食物是需要补充能量的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] .
and the food for the mind .
和 这 食物 为了 这 头脑 .

以及滋养心灵的食物。

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[həʊl] [ə'feə(r)] ['stʌnɪŋ] .
Whole affair stunning .
所有的 事务 令人惊叹的 .

整件事令人惊艳。

['tɜːki] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz][fɜːst] - [reɪt] .
Turkey and mince - pies first - rate .
火鸡 和 剁碎 - 馅饼 第一的 - 速度 .

火鸡和肉馅饼都非常棒。

[ʃæm'peɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['draɪə(r)] — [bʌt; bət] , [tɒl][,el əʊ 'el] !
Champagne might have been drier — but , tol lol !
香槟酒 可能 有 到过 烘干机 — 但 , 托尔 哈哈 !

香槟可能更干一些——但是，哈哈！

['ʌŋk(ə)l][bɒb]['rɑːðə(r)]['prəʊzi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][g'ɜːlz]['kæpɪt(ə)l][fʌn] .
Uncle Bob rather prosy , but his girls capital fun .
叔叔 鲍勃 相当 散文 , 但 他的 女孩们 首都 乐趣 .

鲍勃叔叔虽然有点乏味，但他的女儿们却非常有趣。

[tɪps] [sætɪs'fæktəri] . [tuː'tuː] .
Tips satisfactory . **2** .
尖端 令人满意的 . 2 .

小费令人满意。2.

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ([wʌn]) [ðə; ði][ˈpæntəmaɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] ,
What do you know of (1) the Pantomime at the Crystal Palace ,
什么 做 你 知道 的 (1) 这 哑剧 在 这 水晶 宫殿 ,
你对 (1) 水晶宫的哑剧了解多少?

([tu:ˈtu:]) [ðə; ði] [wɜ:rlɪdʒ] [fiə(r)][æt; ət][ðə; ði][ægrɪˈkʌltʃərəl] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ([θri:]) [ðə; ði][ˌpænəˈrɑ:mə]
(2) **the World's Fair at the Agricultural Hall , and (3) the Panorama**
(2) 这 世界的 公平的 在 这 农业 大厅 , 和 (3) 这 全景
[ɒv; əv] [wɔ:ˈtəˈlu:] [æt; ət] [ˈæʃli] [pleɪs] ?
of Waterloo at Ashley Place ?
的 滑铁卢 在 阿什利 地方 ?
(2) 农业大厅的世界博览会, 以及 (3) 阿什利广场的滑铁卢全景画?

[ˈɑ:nsə(r)] . ([wʌn] .)
Answer . (1 .)
回答 : (1 .)

答案: (1)

[əˈlædɪn] [ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpæntəmaɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][hɑ:f][bæd] .
Aladdin is the subject of the Palace Pantomime , which is not half bad .
阿拉丁 是 这 主题 的 这 宫殿 哑剧 , 哪个 是 不是 一半 坏的 .
阿拉丁是宫廷哑剧的主题, 这还不错。

[ˈmɪstə(r)] . - , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dresɪz] [kwɑ:t][ˈdrʊəri] [leɪn] [fɔ:m] .
Mr Dauban , as usual , capital , and the dresses quite Drury Lane form .
先生 : - , 作为 通常 , 首都 , 和 这 连衣裙 相当 德鲁里 车道 形式 :
道班先生一如既往地出色, 而且这些衣服也很有德鲁里巷的风格。

[ˈsi:nəri] , [tu:] , ([ɪˈspeʃəli] [ˈwɪləʊ - ˈpæɪt(ə)n] [pleɪt]) [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:k] , [ɪf] [nɒt][mɔ:(r)][səʊ] . (
Scenery , too , (especially Willow - pattern Plate) up to the mark , if not more so . (
风景 , 也 , (尤其 柳 - 图案 盘子) 向上 到 这 标记 , 如果 不是 更多的 所以 : (
[tu:ˈtu:] .)
2 .)
2 :)
风景画 (尤其是柳树图案的盘子) 也同样出色, 甚至更胜一筹。(2.)

[wɜ:rlɪdʒ] [fiə(r)] , [æt; ət][ægrɪˈkʌltʃərəl] [hɔ:l] , [ˈrɑ:ðə(r)] [mɪkst] .
World's Fair , at Agricultural Hall , rather mixed .
世界的 公平的 , 在 农业 大厅 , 相当 混合 :
世界博览会在农业馆举行, 情况比较复杂。

[ˈeksələnt] [məˈnædʒəri] — [gʊd] [əʊld] [ˈblɒndɪn] — [bʌt; bət][saɪd] - [ʃəʊz] [ˈsekənd] - [reɪt] .
Excellent menagerie — good old Blondin — but side - shows second - rate .
出色的 动物园 — 好的 老的 布隆丁 — 但 边 - 演出 第二 - 速度 :
动物园很棒——老牌动物园布隆丁动物园很棒——但其他表演却很一般。

[ʃeɪkˈspiəriən] [ˌpæntəˈlu:n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ˈkrɪsməs] [ɪn]
Shakspearian Pantaloon in one of the latter seemed to be enjoying Christmas in
莎士比亚式 灯笼裤 在 一 的 这 后者 似乎 到 是 享受 圣诞节 在
[ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈmænə(r)] . ([θri:] .)
the old - fashioned manner . (3 .)
这 老的 - 造型 方式 : (3 .)
后者中的一位莎士比亚式的潘塔隆似乎正在以老式的方式享受圣诞节。(3.)

[ˌpænəˈrɑ:mə][ɒv; əv] [wɔ:ˈtəˈlu:] , [nɒt][ˈəʊnli][ˌpætriˈɒtɪk] , [bʌt; bət][ɑ:ˈtɪstɪk] .
Panorama of Waterloo , not only patriotic , but artistic .
全景 的 滑铁卢 , 不是 仅有的 爱国 , 但 艺术 :
滑铁卢全景图, 不仅具有爱国情怀, 而且富有艺术气息。

[ˈregjələ(r)] [gʊd] [set] - [tu:; tə] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈhaɪləndə] [ænd; ənd] [ˈfrentʃ] [,kwɪ:rəˈsiə] .
Regular good set - to between the Highlanders and French Cuirassiers .
常规的 好的 放 - 到 之间 这 高地人 和 法语 胸甲骑兵 :
高地人和法国胸甲骑兵之间经常发生激烈的冲突。

[skʌl] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlɪks] [dɪ'pɑ:tmənt] — ['prɪti] ['ɔ:nəmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænjʊəl] ['bæŋkwɪt][æt; ət]
Skull in the Relics Department — pretty ornament for the Annual Banquet at
颅骨 在 这 遗物 部门 — 漂亮的 装饰品 为了 这 年度的 宴会 在
[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] - [hɔ:l] . [θri:] .
the Surgeons ' Hall . 3 .
这 外科医生 - 大厅 . 3 .

文物部的骷髅头——外科医生大厅年度宴会的精美装饰品。3.

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈtrævələ(r)][frɒm; frəm] [ˈtʃa:rɪŋ] [krɒs] [tu;; tə][es 'ti:] . ['klɛmənts] [deɪnz] ,
Given a traveller from Charing Cross to St . Clement's Danes ,
鉴于 一个 游客 从 查令 叉 到 英石 . 克莱门特的 丹麦人 ,
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hi;; hi] [wʊd] [pɑ:s] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
describe the places of interest he would pass during the journey .
描述 这 地方 的 兴趣 他 会 经过 期间 这 旅行 .
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hi;; hi] [wʊd] [pɑ:s] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
描述他在旅途中会经过的景点。

[ˈɑ:nsə(r)] .
Answer .
回答 .
[ˈɑ:nsə(r)] .
回答。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] ['flɔ:rɪŋ] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ɪz][tu;; tə][seɪ] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du;; də] [ɪf] [aɪ]
I think the best way of flooring this question is to say what I should do if I
我 思考 这 最好的 方式 的 地板 这 问题 是 到 说 什么 我 应该 做 如果 我
[meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
made the voyage .
制成 这 航程 .
[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] ['flɔ:rɪŋ] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ɪz][tu;; tə][seɪ] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du;; də] [ɪf] [aɪ]
我认为回答这个问题最好的方法是说，如果我进行这次航行，我应该怎么做。

[teɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] [æt; ət] - [bred] ['kʌmpəni] ,
Take a cup of chocolate at Aërated Bread Company ,
拿 一个 杯子 的 巧克力 在 - 面包 公司 ,
[teɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] [æt; ət] - [bred] ['kʌmpəni] ,
在Aërated Bread Company喝杯巧克力，
[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[wɪð] [tu:] ['penɪwɜ:θ] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)][ænd; ənd] [keɪk] ; [ðen] [tu;; tə][ðə; ði] ['laʊðər] [ɑ:'keɪd] ,
with two pennyworth of butter and cake ; then to the Lowther Arcade ,
和 二 潘尼沃斯 的 黄油 和 蛋糕 ; 然后 到 这 洛瑟 拱廊 ,
[wɪð] [tu:] ['penɪwɜ:θ] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)][ænd; ənd] [keɪk] ; [ðen] [tu;; tə][ðə; ði] ['laʊðər] [ɑ:'keɪd] ,
带着两便士的黄油和蛋糕；然后去洛瑟拱廊，
[tu;; tə][get][sʌm; səm] [tɔɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] .
to get some toys for the young ' uns .
到 得到 一些 玩具 为了 这 年轻的 - 联合国 .
[tu;; tə][get][sʌm; səm] [tɔɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] .
给孩子们买些玩具。

[nekst][tu;; tə] ['gɑ:tɪz] ['restrɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌnt]] .
Next to Gatti's Restaurant for Lunch .
下一个 到 加蒂的 餐厅 为了 午餐 .
[nekst][tu;; tə] ['gɑ:tɪz] ['restrɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌnt]] .
午餐在 Gatti's 餐厅旁边。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][,mæti'neɪz] , [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['terɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [fɜ:st] [ækt][ɒv; əv] [swi:t]
Being a good day for Matinéés , look in at Terry's for First Act of Sweet
存在 一个 好的 天 为了 午场 , 看 在 在 特里的 为了 第一的 行为 的 甜的
[ˈlævəndə(r)] ,
Lavender ,
薰衣草 ,
[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][,mæti'neɪz] , [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['terɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [fɜ:st] [ækt][ɒv; əv] [swi:t]
今天是个适合看午场演出的好日子，不妨去特里剧院观看《甜蜜薰衣草》的第一幕。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpəˈrɑː] [kəˈmiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˈsekənd][ækt][pɒ; əv][ˈriːəl] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːd] [ˈfɔːntlərɔɪ] ;
then to the Opéra Comique for Second Act of Real Little Lord Fauntleroy ;
然后 到 这 歌剧 喜剧 为了 第二 行为 的 真实的 小的 主 方特勒罗伊 ;

然后前往喜歌剧院观看《小公子》第二幕；

[ˈlɑːstli] , [wɪnd] [ʌp] [wɪð] [ə; ei][brɪt][pɒ; əv][ˈaʊə(r)][flæt][æt; ət][ðə; ði][strænd] .
lastly , wind up with a bit of Our Flat at the Strand .
最后 , 风 向上 和 一个 少量 的 我们的 平坦的 在 这 斯特兰德 .

最后，让我们以《我们在斯特兰德的公寓》这首歌来结束今天的节目。

[daɪn][ˈkwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [ˈgerəti] [brɪfɔː(r)] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ded] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði][laɪˈsiːəm] ,
Dine quietly at the Gaiety before seeing the Dead Heart at the Lyceum ,
用餐 悄悄 在 这 欢乐 前 看到 这 死的 心 在 这 利塞姆 ,

在前往吕克昂剧院观看《死心》之前，先在盖蒂餐厅安静地享用晚餐。

[wɪtʃ] [wɪl] [prəˈdjuːs][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːzd] [ˈəʊnli][æt; ət] [ruːlz] ,
which will produce an appetite , to be appeased only at Rule's ,
哪个 将要 生产 一个 食欲 , 到 是 安抚 仅有的 在 规则的 ,

这将激起食欲，而这食欲只有在鲁尔餐厅才能得到满足。

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; ei] [laɪt] [ˈsʌpə(r)] — [ðen] [tuː; tə][bed] . [fɔːr] .
where you can take a light supper — then to bed . 4 .
在哪里 你 能 拿 一个 光 晚餐 — 然后 到 床 . 4 .

你可以在那里吃顿简单的晚餐，然后上床睡觉。4.

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [hed] [ˈmɑːstə(r)][pɒ; əv][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [wʊd] [dɪˈraɪv] [ˈeni] [ˈbenɪfɪt]
Do you think that the Head Master of your school would derive any benefit
做 你 思考 那 这 头 掌握 的 你的 学校 会 派生 任何 益处

[frɒm; frəm][ə; ei][ˈkləʊzə(r)][əˌsəʊsiˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] ?
from a closer association with the Metropolis ?
从 一个 更近 协会 和 这 都会 ?

您认为贵校校长能否从与大都会建立更紧密的联系中获得任何好处？

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈpɪnjən] .
If you do , give your reason for such an opinion .
如果 你 做 , 给 你的 原因 为了 这样的 一个 观点 .

如果你持有这种观点，请说明理由。

[ˈɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [θɪŋk] [əʊld] - [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [wiːk] ([ˈʌndə(r)][ˌsuːpəˈvɪz(ə)n])
I decidedly think old Swishtale would be better for a week (under supervision)
我 绝对地 思考 老的 - 会 是 更好的 为了 一个 星期 (在下面 监督)

[ɪn] [ˈlʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

我坚信老斯威什泰尔在伦敦待一周（有专人看管）会更好。

[maɪt] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] , [ðə; ði][pæv] . , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ruːɪ] [blɑːs] , [ɔː(r)][ðə; ði]
Might take him to the Empire , the Pav . , and to see Ruy Blas , or the
可能 拿 他 到 这 帝国 , 这 帕夫 . , 和 到 看 鲁伊 blas , 或者 这

[blɑːˈzeɪ] [rʊˈei] .
Blasé Roué .
冷漠 鲁埃 .

或许可以带他去帝国剧院、帕夫剧院，或者去看看鲁伊·布拉斯，或者布拉塞·鲁埃。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɪm][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ɡʊd] ,
If it did him no other good ,
如果 它 做过 他 不 其他 好的 ,

即使这对他没有其他好处，

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [əˈfɔːd] [hɪm][ə; eɪ][ˈtɒpɪk][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˈles(ə)n] [taɪm] .
it would afford him a topic for conversation at lesson time .
它 会 买得起 他 一个 话题 为了 对话 在 课 时间 .

这可以为他在课堂上提供一个谈话话题。

[ˈdʒʌstɪs] [æt; ət] [haɪ] - [ˈpreʃə(r)] .
JUSTICE AT HIGH - PRESSURE .
正义 在 高的 - 压力 .

高压下的正义。

([ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪˈtiː][hæz; hæz] [ˈniːli] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn][ˈdʒʌdʒɪz] - [ˈtʃeɪmbəz] .)
(Or what it has nearly come to in Judges ' Chambers .)
(或者 什么 它 有 几乎 来 到 在 法官 - 钱伯斯 .)

(或者说，法官办公室里几乎已经发展到了那种程度。)

[siːn] — [ruːm] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [kɔːts] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈreɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [tuː] [pɑːts] .
Scene — Room in Royal Courts divided by railing into two parts .
场景 — 房间 在 皇家 法院 分割 经过 栏杆 进入 二 部分 .

场景——皇家宫廷中的房间，被栏杆隔成两部分。

[fɜːst] [pɑːt] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [tʃɪːf] [klɑːk] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈpeɪpəz] .
First part occupied by Chief Clerk seated in front of table covered with papers .
第一的 部分 占领 经过 首席 职员 坐着 在 正面 的 桌子 涵盖 和 文件 .

第一部分由首席职员占据，他坐在堆满文件的桌子前。

[ˈsekənd] [pɑːt] [fɪld] [wɪð] [səˈlɪsɪtəz] - [klɑːks] [ˈhʌsl] [wʌn][əˈnʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə]
Second part filled with Solicitors ' Clerks hustling one another in the endeavour to
第二 部分 已填 和 律师 - 职员 忙碌 一 其他 在 这 努力 到

[əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
attract attention .
吸引 注意力 .

第二部分充斥着律师事务所的职员们为了吸引注意力而互相拉拢的场景。

[lɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ˈkɔːzɪz] [əˈbaʊt][sɪks][jɑːrdz] [lɒŋ] .
List for the day's causes about six yards long .
列表 为了 这 天 原因 关于 六 码 长的 .

当天需要列出的事项清单，大约六码长。

[tʃɪːf] [klɑːk] ([ˈɑːftə(r)] [θriː] [ˈaʊəz] - [hɑːd] [wɜːk]) .
Chief Clerk (after three hours ' hard work) .
首席 职员 (后 三 小时 - 难的 工作) .

首席文员（经过三个小时的辛勤工作）。

[naʊ] , [ˈdʒentlmən] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Now , Gentlemen , one at a time .
现在 , 先生们 , 一 在 一个 时间 .

现在，先生们，请一个一个地发言。

[smɪθ] [ˈvɜːsəs] [braʊn] !
Smith versus Brown !
史密斯 相对 棕色的 !

史密斯对阵布朗！

[sɪks] [səˈlɪsɪtəz] - [ˌreprɪˈzentətɪvz] ([ˈspiːkɪŋ] [təˈgeðə(r)]) .
Six Solicitors ' Representatives (speaking together) .
六 律师 - 代表 (请讲 一起) .

六名律师代表（共同发言）。

[wʊənt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] — [ˈəʊnli][æn; ən][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] — —
Won't take a minute in — only an order to — —
惯于 拿 一个 分钟 在 — 仅有的 一个 命令 到 — —

不会耽搁一分钟——只需要一个命令——

[tʃiːf] [kla:k] .
Chief Clerk .
首席 职员 .

首席书记员。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ˈdʒentlmən] !
One at a time , Gentlemen !
一 在 一个 时间 , 先生们 !

先生们，一个一个来！

[huː] [hæz; hæz][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ?
Who has the conduct of this matter ?
WHO 有 这 执行 的 这 事情 ?

此事由谁负责处理？

[fɜːst] [səˈlɪsɪtərz] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
First Solicitor's Representative .
第一的 律师的 代表 .

第一律师代表。

[aɪ][hæv; həv] , [sɜː(r)] .
I have , Sir .
我 有 , 先生 .

我有，先生。

[ɪts] [æn; ən][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [ˈfriːhəʊld] [lænd] .
It's an order to sell some freehold land .
它是 一个 命令 到 卖 一些 永久产权 土地 .

这是一份出售部分永久产权土地的命令。

[wiː; wi][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˌvæljuːˈeɪʃənz] , [ænd; ænd][wiː; wi][wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði]
We have half a dozen valuations , and we want you to decide the
我们 有 一半 一个 打 估值 , 和 我们 想 你 到 决定 这
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [seɪl] .
conditions of sale .
状况 的 销售 .

我们有六份估价报告，我们希望您来决定销售条件。

[tʃiːf] [kla:k] .
Chief Clerk .
首席 职员 .

首席书记员。

[hænd][ɪn][ðə; ði][ˈdɒkjumənts] , [ænd; ænd][let][ðə; ði][ˈmætə(r)][biː; bi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Hand in the documents , and let the matter be submitted to the
手 在 这 文件 , 和 让 这 事情 是 提交 到 这
[kənˈveɪənsɪŋ] [ˈkaʊnsɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draːft] .
conveyancing counsel for a draft .
产权转让 法律顾问 为了 一个 草稿 .

交出文件，并将此事提交给产权转让律师起草文件。

[ədʒɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .
Adjourned for a week .
休会 为了 一个 星期 .

休会一周。

[nekst] , [pliːz] !
Next , please !
下一个 , 请 !

下一位！

[dʒəʊnz] ['vɜ:səs] ['rɑ:binsən] !
Jones versus Robinson !
琼斯 相对 罗宾逊 !

琼斯对阵罗宾逊！

[ˈsekənd] [səˈlɪsɪtərz] [ˌreprɪˈzentətɪv] ([ˈfɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]) .
Second Solicitor's Representative (**forcing his way to the front**) .
第二 律师的 代表 (强制 他的 方式 到 这 正面) .

第二律师代表（强行挤到前面）。

[ðɪs] [su:t][hæz; həz] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ][pən][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [ˈjɪəz] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][gɒt][tu:; tə]
This suit has been going on for six years , and we have got to
这 套装 有 到过 去 在 为了 六 年 , 和 我们 有 得到 到
[ˈsekənd] [ˈfɜ:ðə(r)][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
second further consideration .
第二 更远 考虑 .

这起诉讼已经持续了六年，我们现在需要进行第二次审议。

[baɪ][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][ˈstætʃu:t] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][tu:; tə][tæks][ðə; ði][kɒsts] .
By the recent statute , Sir , you now have to tax the costs .
经过 这 最近的 法令 , 先生 , 你 现在 有 到 税 这 成本 .

先生，根据最近的法令，您现在必须对费用征税。

[tʃi:f] [kla:k] .
Chief Clerk .
首席 职员 .

首席书记员。

[ˈveri] [wel] ; [hænd][ðem; ðəm][ɪn] ,
Very well ; hand them in ,
非常 出色地 ; 手 他们 在 ,

好的，交上去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [θru:] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt]
and when I have looked through them I will give you an appointment
和 什么时候 我 有 看起来 通过 他们 我 将要 给 你 一个 预约
[tu:; tə] [prəˈsi:d] .
to proceed .
到 继续 .

我看完之后会给你安排时间继续进行下一步。

[nekst] , [pli:z] ! [ˌsnu:k, snuk] ['vɜ:səs] ['tɒmpkinz] !
Next , please ! Snooks versus Tompkins !
下一个 , 请 ! 斯努克斯 相对 汤普金斯 !

下一场！斯努克斯对阵汤普金斯！

[θɜ:d] [səˈlɪsɪtərz] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
Third Solicitor's Representative .
第三 律师的 代表 .

第三律师代表。

[ˈset(ə)lmənt] [pʌv; əv] [səˈtɪfɪkət] .
Settlement of certificate .
沉降 的 证书 .

证书结算。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˌerˈti:n] [ˈpɑ:tɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [su:t] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈprez(ə)nt] —
There are eighteen parties to this suit , and we have seventeen present —
那里 是 十八 各方 到 这 套装 , 和 我们 有 十七 展示 —
[ðə; ði] [ˌerˈti:nθ] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)] ,
the eighteenth would be here ,
这 第十八 会 是 这里 ,

本案共有十八名当事人，目前有十七名到场——第十八名当事人本应到场。

[bʌt; bət][ai][ˈfænsi][ðə; ði][ˈdʒentlmən][ɪn][tʃɑ:dʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][hæz; həz][ðə; ði][ɪnfluˈenzə] ,
but I fancy the gentleman in charge of the matter has the influenza ,
但 我 想要 这 绅士 在 收费 的 这 事情 有 这 流感 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

但我怀疑负责此事的先生得了流感，而且——

[tʃi:f][kla:k] ([rɪˈli:vd]) .
Chief Clerk (relieved) .
首席 职员 (松了口气) .

首席书记员（已解除职务）。

[əʊ] , [ˈveri][wel] , [ðen] ; [æz; əz][wi:; wi][kænt][prəˈsi:d][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][bæk] , [wi:; wi][mʌst; məst]
Oh , very well , then ; as we can't proceed behind his back , we must
哦 , 非常 出色地 , 然后 ; 作为 我们 不能 继续 在后面 他的 后退 , 我们 必须
[əˈdʒɜ:n][aɪˈti:] .
adjourn it .
休会 它 .

哦，好吧；既然我们不能瞒着他继续进行，那就只能延期了。

[ʃɪmp][ˈvɜ:səs][ˈlæmkɪn] !
Shrimp versus Lambkin !
虾 相对 羔羊 !

虾对羊肉！

[fɔ:θ][səˈlɪsɪtərz][ˌreprɪˈzentətɪv] ([ˈprɒmptli]) .
Fourth Solicitor's Representative (promptly) .
第四 律师的 代表 (及时) .

第四律师代表（立即）。

[ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ][hɑ:d][keɪs] , [sɜ:(r)] .
Rather a hard case , Sir .
相当 一个 难的 案件 , 先生 .

先生，这确实是个棘手的案子。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbenəˈfɪʃi:eri:z] , [hu:] [prɪˈʒju:məbli][ɪz][ɪnˈtaɪtlɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈɪntrəst][ɒn] £20 ,
One of the beneficiaries , who presumably is entitled to the interest on £20 ,
— 的 这 受益人 , WHO 想必 是 标题 到 这 兴趣 在 £20 ,
其中一位受益人，据推测有权获得 20 英镑的利息，

- [fɔ:(r); fə(r)][sɪks][ˈjɪəz] , [ɪz][ɪn][ˈɜ:dʒənt][ni:d][ɒv; əv][faɪv][paʊndz] , [ænd; ənd] — —
000 for six years , is in urgent need of five pounds , and — —
- 为了 六 年 , 是 在 紧迫的 需要 的 五 磅 , 和 — —

六年来一直没有收入，现在急需五英镑，而且——

[tʃi:f][kla:k] ([ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ˈsʌmənz]) .
Chief Clerk (looking at summons) .
首席 职员 (寻找 在 传票) .

首席书记员（正在查看传票）。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][əˈpəʊzd] ?
Are you opposed ?
是 你 反对 ?

你反对吗？

[fɪfθ][səˈlɪsɪtərz][ˌreprɪˈzentətɪv] .
Fifth Solicitor's Representative .
第五 律师的 代表 .

第五位律师代表。

[ˈsɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] ; [ɔ:l'dəʊ] [maɪ][ˈklaɪənt] [ɪn'strʌkts] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [tu:][ˈkən'sidə] [aɪ 'ti:]
Certainly , **Sir** ; **although my client instructs me to say that he too considers it**
当然 , 先生 ; 虽然 我的 客户 指示 我 到 说 那 他 也 考虑 它
[ə; eɪ][hɑ:d] [keɪs] ,
a hard case ,
一个 难的 案件 ,

当然, 先生; 虽然我的委托人指示我转达他也认为这是一个棘手的案子,

[ænd; ɐnd] — —
and — —
和 — —

和 -

[tʃi:f] [kla:k] ([ɪntə'rʌptɪŋ]) .
Chief Clerk (interrupting) .
首席 职员 (打断) .

首席书记员 (打断)。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈpaʊə(r)] , [ðen] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈɔ:də(r)] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ]
I have no power , then , to make an order ; but , of course , if you
我 有 不 力量 ; 然后 , 到 制作 一个 命令 ; 但 , 的 课程 ; 如果 你
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

那么, 我无权下令; 但是, 当然, 如果您愿意的话,

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] - [lɪst] .
I will put it in the Judges ' list .
我 将要 放 它 在 这 法官 - 列表 .

我会把它列入评委名单。

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [rɪˈfju:zd] .
Application refused .
应用 拒绝 .

申请被拒。

[ˈbʌŋkəm] [ˈvɜ:səs] [ˈtɪnsl] !
Bunkum versus Tinsel !
废话 相对 箔 !

胡说八道大战金箔!

[sɪksθ] [səˈlɪsɪtərz] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
Sixth Solicitor's Representative .
第六 律师的 代表 .

第六位律师代表。

[rɪˌmju:nəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈsi:və(r)] , [sɜ:(r)] .
Remuneration of Receiver , Sir .
报酬 的 接收者 , 先生 .

先生, 关于接收人的报酬。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
You have the papers .
你 有 这 文件 .

文件都在你手里了。

[tʃi:f] [kla:k] ([ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ˈdɒkjumənts]) .
Chief Clerk (glancing at documents) .
首席 职员 (瞥了一眼 在 文件) .

首席书记员 (瞥了一眼文件)。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [hæd; həd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
I think the Receiver had some special trouble in the matter .
我 思考 这 接收者 有 一些 特别的 麻烦 在 这 事情 。

我认为接收方在这件事上遇到了一些特殊的麻烦。

[sɪksθ] [sə'lısɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Sixth Solicitor's Representative .
第六 律师的 代表 。

第六位律师代表。

[jes] , [sɜ:(r)] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 。

是的，先生。

[aɪ] [ə'piə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [telz] [ˌem 'i:][hi;; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [sɪks] [klɑ:ks] .
I appear for him , and he tells me he has employed six clerks .
我 出现 为了 他 , 和 他 讲述 我 他 有 受雇 六 职员 。

我替他出庭，他告诉我他雇佣了六名职员。

[tʃi:f] [klɑ:k] .
Chief Clerk .
首席 职员 。

首席书记员。

[kwat] [səʊ] — [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət]['sev(ə)n][pə(r)][sent] .
Quite so — commission at seven per cent .
相当 所以 — 委员会 在 七 每 中心 。

确实如此——佣金为7%。

[pi:s] ['vɜ:səs] [ˌɡʊd'wɪl] !
Peace versus Goodwill !
和平 相对 善意 ！

和平与善意！

['sev(ə)nθ] [sə'lısɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Seventh Solicitor's Representative .
第七 律师的 代表 。

第七位律师代表。

[prə'si:d] [wɪð] [ə'kaʊnts] .
Proceed with accounts .
继续 和 账户 。

继续处理账务。

[wi;; wi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu;; tə]['aɪtəm] - — [greɪv] - [stəʊn] [tu;; tə][tes'teɪtə(r)] .
We object to item 29 — grave - stone to testator .
我们 目的 到 物品 - — 严重 - 石头 到 测试者 。

我们反对第 29 项——为立遗嘱人设立墓碑。

[wɪl] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fju:nərəl][wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] —
Will said that the funeral was to be of the simplest character , and —
将要 说 那 这 葬礼 曾是 到 是 的 这 最简单的 特点 , 和 —
—
—
—

威尔说葬礼要尽可能简朴，而且——

[tʃi:f] [klɑ:k] .
Chief Clerk .
首席 职员 。

首席书记员。

[ai] [si:] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[,disə'laʊd] .
Disallowed .
不允许 .

不允许。

[wɒt] ['ʌðə(r)][ˈaɪtəmz][ɑ:(r); ə(r)]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] ?
What other items are objected to ?
什么 其他 项目 是 反对 到 ?

还有哪些其他物品受到反对？

['sev(ə)nθ] [sə'lısɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Seventh Solicitor's Representative .
第七 律师的 代表 .

第七位律师代表。

[ˌɛn,ʊʊ'ɛs] .
Nos .
编号 .

编号

- , - , - , - , - [tu:; tə] - [ɪn'klʊ:sɪv] : [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] ,
33 , 44 , 87 , 136 , 150 to 506 inclusive : but , Sir ,
- , - , - , - , - 到 - 包容性 : 但 , 先生 ,

33、44、87、136、150 至 506 (含 33、44、87、136、150 和 506)：但是，先生，

[æz; əz][sʌm; səm][pʊv; əv] [ði:z] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kwɑɪt]
as some of these may take some time , and we are not quite
作为 一些 的 这些 可能 拿 一些 时间 , 和 我们 是 不是 相当
[prɪ'peəd] — —
prepared — —
准备 — —

因为其中一些可能需要一些时间，而我们还没有完全做好准备——

[tʃi:f] [kla:k] .
Chief Clerk .
首席 职员 .

首席书记员。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ədʒɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] .
Adjourned for three months .
休会 为了 三 几个月 .

休庭三个月。

[waɪld] ['vɜ:səs] ['ʃepəd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] !
Wyld versus Shepherd and Others !
怀尔德 相对 牧羊人 和 其他的 !

Wyld 对战 Shepherd 等人！

[eɪtθ] [sə'lısɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Eighth Solicitor's Representative .
第八 律师的 代表 .

第八位律师代表。

[wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] ['mæɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
We wish to suspend the Manager of the Restaurant in this matter .
我们 希望 到 暂停 这 经理 的 这 餐厅 在 这 事情 .
我们希望暂停该餐厅经理的职务。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [hiː; hi] — —
It is alleged that he — —
它 是 据称 那 他 — —
据称他——

[tʃiːf] [klaːk] ([huː] [hæz; həz][glɑːns, glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz]) .
Chief Clerk (who has glanced at the papers) .
首席 职员 (WHO 有 瞥了一眼 在 这 文件) .
首席书记员 (他已浏览过文件)。

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][nɒt] [diːl] [maɪ'self] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [lɪst] .
I shall not deal myself with this matter , but put it in the Judges ' list .
我 将 不是 交易 我 和 这 事情 , 但 放 它 在 这 法官 - 列表 .
我不会亲自处理此事, 而是将其提交给法官处理。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeɪmbəz] ,
And now , Gentlemen , as I have to attend his Lordship in his own Chambers ,
和 现在 , 先生们 , 作为 我 有 到 出席 他的 领主 在 他的 自己的 钱伯斯 ,
各位先生, 现在我必须去阁下府邸觐见他了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mætəz] [mʌst; məst][biː; bi] [ədʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ə'keɪz(ə)n] .
I am afraid the other matters must be adjourned to another occasion .
我 是 害怕的 这 其他 事情 必须 是 休会 到 其他 场合 .
恐怕其他事项必须留待下次再议。

[['eksɪt]['ɪntuː]['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] ['hʌrɪdli] .
[Exit into inner Apartment hurriedly .
[出口 进入 内 公寓 匆匆 .
匆匆离开, 进入公寓内部。

[naɪnθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Ninth Solicitor's Representative .
第九 律师的 代表 .
第九位律师代表。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][gɒt][tuː; tə]['nʌmbə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɒn][ðə; ði] - : - [lɪst] !
And he has only got to number seventeen on the 11 : 30 list !
和 他 有 仅有的 得到 到 数字 十七 在 这 - : - 列表 !
他在 11:30 排行榜上只排到了第十七位！

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !
太糟糕了！

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [sə'lisɪtəz] - [ˌreprɪ'zentətɪvz] .
Chorus of Solicitors ' Representatives .
合唱 的 律师 - 代表 .
律师代表合唱团。

[ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['weɪstɪd] !
Another morning wasted !
其他 早晨 浪费 !
又浪费了一个上午！

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ; [hi:; hi] [wɜ:ks] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] ！
But it's not his fault ; he works hard enough !
但 它是 不是 他的 过错 ； 他 作品 难的 足够的 ！

但这并非他的错；他已经足够努力了！

[bʌt; bət] , [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [get] [ɪ'nʌf] [men][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['bɪznəs] ？
But , why don't they get enough men to do the business ?
但 , 为什么 不 他们 得到 足够的 男人 到 做 这 商业 ？

但是，为什么他们招不到足够的人手来做这件事呢？

[['eksɪənt][tu:; tə] [ə'pi:z] [ðeə(r)]['klaɪənts] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'peɪəntli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]
[Exeunt to appease their clients , who are impatiently waiting to hear the
[退场 到 安抚 他们的 客户 , WHO 是 不耐烦地 等待 到 听到 这
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veəriəs] [æplɪ'keɪ](ə)nɪz] .
result of their various applications .
结果 的 他们的 各种各样的 应用程序 。

[他们退场去安抚那些焦急地等待各种申请结果的客户。

['fɔ:səbl] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɜ:t(ə)n] .
Forcible language , and Curtain .
强制的 语言 , 和 窗帘 。

强硬的语言，以及窗帘。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 。

我们的预订办公室。

['remɪŋtənz] ['ænjuəl] [ɪz][ə; eɪ] ['remɪŋtən] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ɒf] [wel] .
Remington's Annual is a Remington which should go off well .
雷明顿的 年度的 是 一个 雷明顿 哪个 应该 去 离开出色地 。

雷明顿年度版是雷明顿出品的一款应该会很受欢迎的产品。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['bærən] — [hu:] [sez] , [get][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
This is the report of it — from the Baron — who says , get it , and
这 是 这 报告 的 它 — 从 这 男爵 — WHO 说道 , 得到 它 , 和
[ri:d] [aɪ 'ti:] .
read it .
读 它 。

这是男爵的报告——他说，拿到报告，读一读。

[ə; eɪ] - [əʊ] , [baɪ]['dʌblju:] . [eɪt] . ['pɒlək] .
A Fleety Show , by W . H . Pollock .
一个 - 展示 , 经过 W . H . 波洛克 。

WH Pollock 的《Fleety Show》。

[ðəʊz] [hu:] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [gri:n] ['leɪdi][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔ:rɪz] , [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð] [ðɪs]
Those who remember The Green Lady and other Stories , will be delighted with this
那些 WHO 记住 这 绿色的 女士 和 其他 故事 , 将要 是 高兴极了 和 这
.
:
.

看过《绿衣女郎》和其他故事的人，一定会喜欢这本书。

[ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] [aɪ'dɪə] , [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:n] ['fɜ:ðə(r)] [ɪləbə'reɪ](ə)n] .
A very quaint idea , which would have borne further elaboration .
一个 非常 古雅 主意 , 哪个 会 有 出生 更远 详细说明 。

一个非常奇特的想法，本可以进一步阐述。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [nju:] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] [nɒt] [nju:] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
I came across a story , new to me , but not new , I dare say ,
我 来了 穿过 一个 故事 , 新的 到 我 , 但 不是 新的 , 我 敢 说 ,

我偶然看到一个故事，对我来说是新的，但或许说它并不新奇。

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['rɪdə] — [aɪ] [miːn] ['kæʃəl] ['baɪrənz] [prə'feɪn] , [baɪ][dʒiː] . [bər'nɑːrd] [ɔː]
to many of my readers — I mean Cashel Byron's Profession , by G . Bernard Shaw
到 许多 的 我的 读者 — 我 意思是 卡舍尔 拜伦的 职业 , 经过 G . 伯纳德 肖 .
:
:
:

对我的许多读者来说——我指的是萧伯纳的《卡舍尔·拜伦的职业》。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [jet] [ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [wʌn] - ['vɒljʊːm]
To those who have yet the pleasure to come of reading this one - volume
到 那些 WHO 有 然而 这 乐趣 到 来 的 阅读 这 一 - 体积
[ˈnɒv(ə)l] ,
novel ,
小说 ,

致那些尚未有幸阅读这本单卷小说的读者们：

[aɪ] [seɪ] , [ɪm'fæɪtɪkli] , [get][aɪ 'tiː] .
I say , emphatically , get it .
我 说 , 强调地 , 得到 它 .

我斩钉截铁地说，去拿吧。

[ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ɪz][ə'ɪdʒən(ə)] .
The notion is original .
这 概念 是 原来的 .

这个想法很新颖。

[ðə; ði][sterdʒ] - ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] [ɪz][ˈæntɪkwertɪd] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [aɪ 'tiː]
The stage - mechanism of the plot is antiquated ; but , for all that , it
这 阶段 - 机制 的 这 阴谋 是 过时的 ; 但 , 为了 全部 那 , 它
[sɜːrvz] [ɪts] ['pɜːpəs] .
serves its purpose .
服务 它是 目的 .

剧情的舞台机制虽然陈旧，但即便如此，它仍然达到了目的。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['θʌrəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
It is thoroughly interesting .
它 是 彻底 有趣的 .

这真是太有趣了。

['əʊnli][wʌn] ['ɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][,nəɪvəɪ'kæstriən]['siəriːz] .
Only one shilling , in the Novocastrian Series .
仅有的 一 先令 , 在 这 新冠疫情 系列 .

纽卡斯尔系列，仅一先令。

['bærən][diː] [bʊk] - [wɜːrmz] & [siː 'əʊ] .
Baron de Book - Worms & Co .
男爵 德 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

['rɒbət] [ɒn] [gʊd] [əʊld] - .
ROBERT ON GOOD OLD KRISMUS .
罗伯特 在 好的 老的 - .

罗伯特谈老克里斯姆斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɒʊnt][noʊ] [haʊ] ['dʒɒli][əʊld] - - ['ʌðə(r)] [piːpəl] ,
Of course I don't know how jolly Old Krismus affects other peepel ,
的 课程 我 不 知识 如何 快乐的 老的 - - 其他 窥视 ,

我当然不知道老圣诞老人对其他人有多大影响。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] - [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
but I do know how it affects me , and that is ,
但 我 做 知识 如何 它 - 我 , 和 那 是 ,

但我知道这对我有什么影响，那就是：

[ðæt] [ai][ˈæləs] [fi:lz] - [kaɪnd][tu:; tə][pɔ:(r)] [ˈræɡɪd] [ˈlɪtəl] [ˈtʃɪldrən] ,
that I allus feels pertickler kind to pore ragged littel children ,
那 我 艾洛斯 感觉 - 种类 到 孔隙 破烂不堪 小 孩子们 ,
我觉得逗弄那些衣衫褴褛的小孩更有趣,

[sʌt] [æz; əz][wi:; wi] [si:z] [ɪn][sʌm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [bæk] - [stri:ts] [ænd; ənd] [sɪt] [ˈpleɪsɪz] ,
such as we sees in sum of our back - streets and sitch places ,
这样的 作为 我们 看到 在 和 的 我们的 后退 - 街道 和 情况 地方 ,
例如, 我们在后街小巷和偏僻地方所看到的,

[ænd; ənd] - [kæn; kən] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˌʌndəˈstænd] [wɪˈðəʊt] [ˈwəri] [mʌt] [ˈtrʌbəl] [haʊ] [ˈwəri]
and eweryboddy can therefore understand without worry much trubble how worry
和 - 能 所以 理解 没有 韦里 很多 麻烦 如何 韦里
[pli:zd] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wɒt] [əˈpend] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] ,
pleased I was at what append the other day ,
高兴 我 曾是 在 什么 附加 这 其他 天 ,
因此, 每个人都能毫不费力地理解我那天对所发生的事有多么高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdʒɒli] [praʊd] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] - [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn][,aɪˈti:]
and how jolly proud I was at being alloud to have my little share in it
和 如何 快乐的 骄傲 我 曾是 在 存在 - 到 有 我的 小的 分享 在 它
.
:
.

我多么高兴, 能够从中分得一杯羹。

[ai] - [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwəri] [ˈwəri] [naɪs] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv][əˈbaʊt] [ˈtwenti] ,
I offishyated the other day at a worry worry nice party of about twenty ,
我 - 这 其他 天 在 一个 韦里 韦里 好的 派对 的 关于 二十 ,
前几天我在一个非常非常棒的聚会上表现得非常出色, 大约有二十个人参加。

[æt; ət][wʌŋ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [best] - ,
at one of our best Tavverns ,
在 一 的 我们的 最好的 - ,
在我们最好的酒馆之一,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][əˈbaʊt][æz; əz][naɪs][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] - [ə; eɪ][set][ɒv; əv][dʒents]
and they was about as nice and brite and jowial a set of Gents
和 他们 曾是 关于 作为 好的 和 布莱特 和 - 一个 放 的 男士们
[æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:nə] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm] [taɪm] - .
as I have had the honner of waiting on for sum time parst .
作为 我 有 有 这 霍纳 的 等待 在 为了 和 时间 - .
他们是我一段时间以来有幸服务过的最和蔼、最阳光、最健谈的一群绅士。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtʃætɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ai][laɪks] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] ,
They larfed and they chatted away as I likes to see 'em ,
他们 瘦肉 和 他们 聊天 离开 作为 我 点赞 到 看 - 呃 ,
他们开怀大笑, 叽叽喳喳地说个不停, 我喜欢看到他们这样。

[kəz; kɒz][ai][,ɛn.ʊəˈes][frəm; frəm][maɪ] [lɒŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ðemz] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][dʒents][æz; əz][ɪz]
cos I nos from my long experience that them's the sort of Gents as is
化学 我 不 从 我的 长的 经验 那 它们是 这 种类 的 男士们 作为 是
[ˈæləs] [ˈwəri] - [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r)] [ˈweɪtə] .
allus worry libberal to the pore Waiters .
艾洛斯 韦里 - 到 这 孔隙 服务员 .

因为我根据多年的经验知道, 这类绅士对穷苦的侍者来说总是非常自由放任。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)）

第2/3页

[wel] , [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['wəri] - [ænd; ənd] - [pʊ; əv] - [ɪm] [ɔ:l] ,
Well , one of the werry britlest and wittiest of 'em all ,
出色地 , 一 的 这 韦里 - 和 - 的 - 呃 全部 ,
嗯 , 他是其中最风趣幽默、最机智幽默的人之一。

[dʒest][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][æz; əz][ðə; ði] [ɪz][ðə; ði] [haɪst] , [wɪz] . , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['haʊər] ['ɑ:ftə(r)]
jest about the time as the sperrits is the highest , wiz . , about a hower after
笑话 关于 这 时间 作为 这 斯佩里特 是 这 最高 , 巫师 . , 关于 一个 霍弗 后
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,
开玩笑说 , 在精灵最活跃的时候 , 大约在晚餐后一个小时左右。

[wen] [ðə; ði][waɪn][ɪz][ə; eɪ] ['hævɪŋ] [ɪts] ['wəri] [best] [ɪ'fekt] ,
when the wine is a having its werry best effect ,
什么时候 这 葡萄酒 是 一个 拥有 它是 韦里 最好的 影响 ,
当葡萄酒发挥其最佳风味时

[pul] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][aʊt][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðæt][wɒz; wəz] [ru:lɪd] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ,
pulls a paper out of his pocket that was ruled all over ,
拉 一个 纸 出去 的 他的 口袋 那 曾是 裁决 全部 超过 ,
他从口袋里掏出一张画满了线的纸 ,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][pʊ; əv] [nems] [bʌn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , [sez] [hi:; hi] ,
and had a lot of names on it , and he says , says he ,
和 有 一个 很多 的 姓名 在 它 , 和 他 说道 , 说道 他 ,
上面有很多名字 , 他说 , 他说 ,

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['wəri] - [smaɪl] , " [wɪv] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒli][naɪs]['dɪnə(r)] ,
with his werry britlest smile , " We've all had a jolly nice dinner ,
和 他的 韦里 - 微笑 , " 我们已经全部 有 一个 快乐的 好的 晚餐 ,
他带着英国人特有的爽朗笑容说 : “我们都吃了一顿非常愉快的晚餐。”

[ænd; ənd] ['plenti] [pʊ; əv] [gʊd] - [flʌn] ,
and plenty of good honnest fun ,
和 很多 的 好的 - 乐趣 ,
以及许多真诚的乐趣 ,

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [wɒnt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][dʒɔɪn][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ri:l] [gʊd] [lɑ:k] ;
and I now want you all to join me in a reel good lark ;
和 我 现在 想 你 全部 到 加入 我 在 一个 卷轴 好的 云雀 ;
现在我想请大家和我一起尽情玩乐 ;

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊks] [æt; ət][hɪm][kwart] - .
" **and they all looks at him quite hegerly .**
" 和 他们 全部 看起来 在 他 相当 - .
“他们都用一种非常凶狠的眼神看着他。”

[ðen] [hi:; hi] [sez] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evri] [wʌn][pʊ; əv][ju:; jʊ] [grɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ,
Then he says , " If you will every one of you give me a shilling ,
然后 他 说道 , " 如果 你 将要 每一个 一 的 你 给 我 一个 先令 ,
然后他说 : “如果你们愿意 , 每人给我一先令 ,

[aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn][maɪ] ['lɒtəri] ,
I will let you have a chance in my lottery ,
我 将要 让 你 有 一个 机会 在 我的 彩票 ,
我会让你有机会参加我的彩票 ,

[wɛə(r)] [ðeɪ] [ɪz][ɔ:l][ˈpraɪzɪz][ænd; ənd][nəʊ][blæŋks] ,
where they is all prizes and no blanks ,
在哪里 他们 是 全部 奖品 和 不 空白 ,
那里全是奖品，没有空位。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪzɪz] [wɪl] [gɪv] [æz; əz] [mʌt] - [ænd; ənd] - , " [sez] [hi:; hi] ,
and the prizes will give as much plezzur and appyness , " **says he** ,
和 这 奖品 将要 给 作为 很多 - 和 - , " 说道 他 ,
“奖品会带来极大的快乐和满足感,”他说。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɒli] [gʊd] [ˈdɪnə(r)][wi:; wi][hæz; hæz][ɔ:l][dʒʌst][hæd; həd] .
" **as the jolly good dinner we has all just had** .
" 作为 这 快乐的 好的 晚餐 我们 有 全部 只是 有 :
“就像我们刚刚享用的那顿美味佳肴一样。”

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌni] [aɪˈdi:ɑ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:st][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [raʊnd] ,
" **So they all larfed at the funny idear** , **and they past the paper round** ,
" 所以 他们 全部 瘦肉 在 这 有趣的 创意 , 和 他们 过去的 这 纸 圆形的 ,
“于是他们都对这个滑稽的想法哈哈大笑，然后继续送报纸。”

[ænd; ənd] [ˈju:əri] [wʌn][ɒn] - [ɪm] [saɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kæʃ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] .
and ewery one on 'em sined his name and cashed up a shilling .
和 水渠 一 在 - 呃 罪孽 他的 姓名 和 已兑现 向上 一个 先令 :
他们每个人都报了自己的名字，然后兑换了一先令。

" [aɪ] [naʊ] - , " [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][,ɛs,iˈdi:] ,
" **I now garrantees** , " **I think he sed** ,
" 我 现在 - , " 我 思考 他 sed ,
“我现在保证,”我想他是这么说的。

" [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈju:əri] [ˈɪlɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][,em 'i:][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔ:(r)]
" **that for ewery shilling you have given me no less than twenty - four**
" 那 为了 水渠 先令 你 有 给定 我 不 较少的 比 二十 - 四
[pɔ:(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnə(r)] ;
pore little children shall have a good dinner ;
孔隙 小的 孩子们 将 有 一个 好的 晚餐 ;
“你只给了我一先令，就足以让二十四个贫穷的小孩吃上一顿丰盛的晚餐；

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][dʒest] [ˈtwenti] [ɒv; əv][ju: 'es] ,
and so , as there is jest twenty of us ,
和 所以 , 作为 那里 是 笑话 二十 的 我们 ,
所以，因为我们一共二十个人，

[wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] - [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] [hʌndɜ-d]
we shall have purwided a good dinner for no less than fore hunderd
我们 将 有 - 一个 好的 晚餐 为了 不 较少的 比 前 一百
[ænd; ənd] - [pɔ:(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌŋgri] [ˈtʃɪldrən] !
and hayty pore little hungry children !
和 - 孔隙 小的 饥饿的 孩子们 !
我们将为不少于400个可怜的、饥肠辘辘的小孩准备一顿丰盛的晚餐！

" [aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] - [æt; ət] [ðɪs] - [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm]
" **I was that estonished at this wunderfull rewelashun that I was struck dum**
" 我 曾是 那 - 在 这 太棒了 - 那 我 曾是 击 笨蛋
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - ,
for a minnet ,
为了 一个 - ,
“我被这惊人的逆转震惊得说不出话来，足足愣了一会儿。”

[waɪl] [ðə; ði][ˈdʒɒli] [ˈpɑ:ti] [ræpt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][kraɪd] , " [ˈbrɑ:vəʊ] !
while the jolly party rapped the table and cried , " **Bravo** !
尽管 这 快乐的 派对 说唱 这 桌子 和 哭 , " Bravo !
欢快的派对成员们敲着桌子，高喊：“太棒了！ ”

" [bʌt; bət][ai] [su:n] ['pɔɪd] [maɪ'self][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][ʌp]['kwaɪətli][br'haɪnd][ðə; ði][kaɪnd] -
" **But I soon pulled myself together , and , going up quietly behind the kind** -
" 但 我 很快 拉 我 一起 , 和 , 去 向上 悄悄 在后面 这 种类 -
[ɑ:rtəd][dʒent] ,
arted Gent ,
艺术 根特 ,

但我很快镇定下来，悄悄地跟在那位和蔼的绅士身后，

[ai] [sez] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , " [pli:z] , [sɜ:(r)] , [wɪl] [ju:; jə]['kaɪndli][let][em 'i:][bi:; bi][ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)] ?
I says , in a whisper , " Please , Sir , will you kindly let me be a subscriber ?
我 说道 , 在 一个 耳语 , " 请 , 先生 , 将要 你 亲切地 让 我 是 一个 订户 ?
我低声说：“先生，请您允许我成为您的订户好吗？”

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ai] [peɪd] [maɪ] ['ɪlɪŋ] , [ænd; ənd][saɪnd][maɪ] [neɪm] ,
" **And he did , and I paid my shilling , and sined my name** ,
" 和 他 做过 , 和 我 有薪酬的 我的 先令 , 和 罪孽 我的 姓名 ,
“他照做了，我付了我的先令，也玷污了我的名声。”

[ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ]
amid the cheers of the cumpny , and then retired , as proud as a
之中 这 干杯 的 这 - , 和 然后 退休 , 作为 骄傲 作为 一个
[ɔ:ldəmən] .
Alderman .
市议员 .

在公司员工的欢呼声中，他昂首阔步地退场了，就像一位市议员。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][fækt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [həd] ['weɪtə(r)][tu:; tə]['pɒndə(r)]['hɒvə(r)] !
But what a fact for an Hed Waiter to ponder hover !
但 什么 一个 事实 为了 一个 头 服务员 到 思考 徘徊 !
但对于一位侍者来说，这真是一个值得深思的事实！

[ə; eɪ]['dɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - !
A dinner for a hapenny !
一个 晚餐 为了 一个 - !
一顿只需几便士的晚餐！

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)][æz; əz] [ðɪs] ['dʒɒli] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['i:tiŋ] [kɒst] , [ai] [dɪseɪ] ,
and the dinner as this jolly party had bin a eating cost , I dessay ,
和 这 晚餐 作为 这 快乐的 派对 有 垃圾桶 一个 吃 成本 , 我 德赛 ,
而这场欢乐的聚会，晚餐也确实花费了不少钱，我猜是这样。

[kwart] ['θɜ:ti] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] , [wɪtʃ] [ai] [meɪks] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wəri] [grænd]
quite thirty shillings a head , which I makes out to be , not being a werry grand
相当 三十 先令 一个 头 , 哪个 我 制作 出去 到 是 , 不是 存在 一个 韦里 盛大
[skɑ:lɜ:] ,
skoller ,
斯科勒 ,

每人三十先令，我算了一下，因为我并不是个酒量惊人的酒鬼。

[ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sev(ə)n] [hʌndɜ:d] [pɔ:(r)] ['tʃɪldrənz] ['dɪnəz] !
about enuff for some seven hunderd pore children's dinners !
关于 足够 为了 一些 七 一百 孔隙 孩子们的 晚餐 !
大约够七百个穷孩子吃一顿饭！

[ai] [li:vz] [tu:; tə][strɒŋgə(r)][hɛdz][ðæn; ðən][maɪn][tu:; tə] - [haʊ] ['meni] [pɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]
I leaves to stronger heds than mine to calkerlate how many pore children the
我 树叶 到 更强 头部 比 矿 到 - 如何 许多 孔隙 孩子们 这
[bɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊl] ['twenti] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ;
bill for the hole twenty wood have paid for ;
账单 为了 这 洞 二十 木头 有 有薪酬的 为了 ;
我离开是为了比我的更强壮的头，以便计算有多少毛孔粗大的孩子支付了二十个木头洞的账单；

[braʊn] [sez] [ˈjuːə(r)][səʊ] [ˈmeni] [θˈaʊzəndz] ; [bʌt; bət] [braʊn] [dʌz] [ˈɔːlweɪz] - [səʊ] .
Brown says ewer so many thousands ; but Brown does always xagerate so .
棕色的 说道 水罐 所以 许多 数千 ； 但 棕色的 做 总是 - 所以 ；
布朗说有成千上万个；但布朗总是夸大其词。

[ˈrɒbət] .
Robert .
罗伯特 .
罗伯特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]
[第17页]

" [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] .
" **HER MAJESTY'S OPPOSITION .**
" 她 陛下的 反对 .
女王陛下的反对意见。

" [ɔːˈɡʌstəs] - [ɪmpəˈreɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌreprɪˈzents] " [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
" **Augustus Druriolanus Imperator , of course , represents " the Government ,**
" 奥古斯都 - 皇帝 , 的 课程 , 代表 " 这 政府 ,
“奥古斯都·德鲁里奥兰努斯皇帝当然代表着‘政府’，

" [ænd; ʌnd] [ˈmesəz] . [ɛrtʃ] . [dʒeri] . [ˈlezi] [ænd; ʌnd] [ˈhæris] ([tʃɑːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk]) [ɑː(r); ə(r)] "
" **and Messrs . H . J . Leslie and Harris (Charles of that ilk) are " .**
" 和 先生们 . H . J . 莱斯利 和 哈里斯 (查尔斯 的 那 牛奶) 是 " .
[hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] ,
Her Majesty's Opposition ,
她 陛下的 反对 ,
“而HJ Leslie 和 Harris 先生（查尔斯之流）则是“女王陛下的反对派”，

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kənˈɡrætʃuˌleɪt] [ɒn][ðeə(r)][ˈpæntəmaɪm] [ɒv; əv] [ˌsɪndəˈrelə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" **who are to be congratulated on their Pantomime of Cinderella at Her**
" WHO 是 到 是 恭喜 在 他们的 哑剧 的 灰姑娘 在 她
[ˈmædʒəstɪz] [ˈθɪətə(r)] .
Majesty's Theatre .
陛下的 剧院 .
“祝贺他们在女王陛下剧院成功演出《灰姑娘》哑剧。”

[ˈhævɪŋ] [ˈpɜːrtʃəst] [ðə; ði] [bʊk] , — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [klˈɑːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [ɡʊd] [bʊks] "
Having purchased the book , — which must be classed among the " good books " .
拥有 购买 这 书 , — 哪个 必须 是 分类 之中 这 " 好的 图书 " .
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,
of the season ,
的 这 季节 ,
买下这本书后——它必须被列入本季“好书”之列——

— [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [drˈsaɪdɪdli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ][məˈtɪəriəl] ,
— **I can say decidedly that there is a considerable , though not a material ,**
— 我 能 说 绝对地 那 那里 是 一个 大量 , 尽管 不是 一个 材料 ,
我可以肯定地说，虽然并非实质性的，但确实存在相当大的影响。

[ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [ˌsɪndəˈrelə] " [æz; əz][iː; jɪ][ɪz] [rəʊt] " [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈprɪti]
difference between the Pantomime Cinderella " as she is wrote " by the two pretty
不同之处 之间 这 哑剧 灰姑娘 " 作为 她 是 写道 " 经过 这 二 漂亮的
[men] " [ˈmesəz] . [ˈrɪtʃəd] [ænd; ʌnd] [ˈhenri] ,
men " Messrs . Richard and Henry ,
男人 " 先生们 . 理查德 和 亨利 ,
两位英俊的男士“理查德先生和亨利先生”创作的哑剧《灰姑娘》与原著之间的区别，

" — [hu:z] [ˈsɜ:r,nem] , [ai][ei ˈem] [ɪnˈfɔ:md] ,
 " — whose surnames , I am informed ,
 " — 谁 姓氏 , 我 是 知情的 ,
 "——据我所知, 他们的姓氏是,

[ɑ:(r); ə(r)] [sɪˈnɒnɪməs] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; ei] [greɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [θi:əˈləʊdʒən][ænd; ənd][ə; ei] [stiɪl] [ˈgreɪtə(r)]
are synonymous with those of a great English theologian and a still greater
 是 同义词 和 那些 的 一个 伟大的 英语 神学家 和 一个 仍然 更大的
 [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈstrɒnəmə(r)] ,
English astronomer ,
 英语 天文学家 ,

与一位伟大的英国神学家和一位更伟大的英国天文学家的观点是同义的。

— [ænd; ʌnd] " [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ˌsɪndə'relə] " [æz; əz][[iː; ji][ɪz] [naʊ] [pə'fɔːmd] [æt; ət][[hɜː(r); hə(r)]

— and " the Pantomime Cinderella " as she is now performed at Her

— 和 " 这 哑剧 灰姑娘 " 作为 她 是 现在 执行 在 她

[ˈmædʒəstɪz] .

Majesty's .

陛下的 .

——以及现在在女王陛下剧院上演的“哑剧灰姑娘”。

" [kʌt] [ænd; ʌnd] [rʌn] " [mʌst; məst] ['evə(r)] [bi; bi] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ʌnd] [ðə; ði]
" Cut and run " must ever be the motto of the Playright's and the
 " 切 和 跑步 " 必须 曾经 是 这 座右铭 的 这 - 和 这
 [θi'ætrɪk(ə)] ['mænɪdʒərz] ['ækʃ(ə)n] ;
theatrical Manager's action ;
 戏剧 经理的 行动 ;
 "赶紧跑路"必须永远是剧作家和剧院经理行动的座右铭;

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'stɒnɪʃt] [em 'i:] , [brɪfɔ:(r)] [ai] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [bʊk] ,
but what astonished me , before I consulted the book ,
 但 什么 惊讶 我 , 前 我 咨询 这 书 ,
 但令我惊讶的是, 在我查阅这本书之前,

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [stetdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [drə'mætɪk] ['klaɪmæks] , — [ɪ'speʃəli]
was the omission on the stage of the striking dramatic climax , — especially
 曾是 这 省略 在 这 阶段 的 这 引人注目 戏剧性 高潮 , — 尤其
 ['straɪkɪŋ] ,
striking ,
 引人注目 ,

舞台上缺失了引人注目的戏剧高潮——尤其引人注目。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [klɒk] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][,aɪ 'ti:] , — [ɒv; əv] [ˌsɪndə'reləz] ['stɔ:ri] .
because a clock is involved in it , — of Cinderella's story .
 因为 一个 钟 是 涉及 在 它 , — 的 灰姑娘的 故事 .

因为灰姑娘的故事里涉及到了钟表。

[ˈpɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] " [ˈpɑ:mə(r)] - [ˈmerʊ,ɪt] .
Portrait of Cinderella " Palmer quæ meruit .
 肖像 的 灰姑娘 " 帕尔默 - 费鲁伊特 .

灰姑娘的肖像“Palmer quæ meruit.

" [ə; eɪ] ['mɪni] - [tʃʊr] .

" **A Minnie - ture** .

" 一个 米妮 - 真 .

“迷你图。”

[kʊd; kəd][ai] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] , [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɔ:l] - [ru:m] [si:n] ,
Could I believe my eyes , when , after a magnificent ball - room scene ,
 可以 我 相信 我的 眼睛 , 什么时候 , 后 一个 壮丽 球 - 房间 场景 ,
 我简直不敢相信自己的眼睛, 在一场盛大的舞会场景之后,

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɑ:(r); ə(r)] [gru:pt] [wið] [kən'sʌmət] [skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] ,
where the colours are grouped with consummate skill and taste ,
在哪里 这 颜色 是 分组 和 完善 技能 和 品尝 ,
色彩搭配运用得炉火纯青，极具品味。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['hænsəm] [prɪns] [mɪs] ['rɑ:binə] - [ɒv; əv] [mɪs] ['vaɪələt]['kæməɾən] ,
I saw the handsome prince Miss Robina remplaçante of Miss Violet Cameron ,
我 锯 这 英俊的 王子 错过 罗宾娜 - 的 错过 紫色 卡梅伦 ,
我看到了英俊的王子，罗宾娜小姐（Miss Robina remplaçante），她是维奥莱特·卡梅伦小姐（Miss Violet Cameron）的
替代者。

[li:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [θrɒŋ] [ðə; ði] [pə'ti:t] [et]
lead to her place in the centre of that glittering throng the petite et
带领 到 她 地方 在 这 中心 的 那 闪闪发光 人群 这 娇小 等
- [ˌsɪndə'relə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:t] [dres] ,
pétillante Cinderella in her Court dress ,
- 灰姑娘 在 她 法庭 裙子 ,
引领她走向那群闪耀人群的中心，娇小玲珑的灰姑娘身着宫廷礼服，光彩照人。

['weəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [glɑ:s] ['slɪpə(r)z] (['veri] ['lɪt(ə)l] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [glɑ:s]) ,
wearing her little glass slippers (very little slippers , and very little glass) ,
穿着 她 小的 玻璃 拖鞋 (非常 小的 拖鞋 , 和 非常 小的 玻璃) ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
她穿着她的小玻璃鞋（非常小的鞋，玻璃也很少），然后，

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [si:n] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm]
nothing happened , except that the next Scene descended , and hid them
没有什么 发生 , 除了 那 这 下一个 场景 下降 , 和 隐藏 他们
[frɒm; frəm] [vju:] .
from view .
从 看法 .
什么也没发生，只是下一幕降临，将他们遮蔽了起来。

[bʌt; bət] , ['hevənz] ! [hæd; həd][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [jɑ:d] [stɒpt] ?
But , Heavens ! had the Clock in the Palace Yard stopped ?
但 , 天 ! 有 这 钟 在 这 宫殿 院子 停止 ?
天哪！难道宫廷庭院里的钟停了吗？

[hæd; həd][ɪts] [wɜ:ks] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] ?
Had its works got out of order ?
有 它是 作品 得到 出去 的 命令 ?
它的工作出现故障了吗？

[hæd; həd][aɪ 'ti:] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd]['gæsmen] , [ænd; ənd] " [strʌk]
Had it followed the example of the Dock and Gasmen , and " struck
有 它 随后 这 例子 的 这 码头 和 煤气工 , 和 " 击
, " [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] ?
, " **by refusing to strike ?**
, " 经过 拒绝 到 罢工 ?
它是否效仿码头工人和煤气工人的做法，通过拒绝罢工来“罢工”呢？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
" [ɪn'ventə(r)][ænd; ənd][prə'dju:sə(r)] , " [ɑ:] !
" **Inventor and Producer** , " **Ah !**
" 发明者 和 制作人 , " 啊 !
“发明家和生产者，”啊！

[ˈmɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈleɪzli] , " [ɑ:] !
Mr : H : J : Leslie , " Ah !
先生 : H : J : 莱斯利 , " 啊 !

HJ Leslie 先生, “啊!

" [tu:; tə] [ˈevrɪwʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [ˈsækrələɪdʒ] ; " [ɑ:] !
" to everyone who had a hand in this sacrilege ; " Ah !
" 到 每个人 WHO 有 一个 手 在 这 亵渎神灵 ; " 啊 !

“致所有参与这亵渎神灵之人; “啊!

" [ɒn] [bɪˈhɑ:f] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈhenri] ,
" on behalf of Messrs . Richard and Henry ,
" 在 代表 的 先生们 : 理查德 和 亨利 ;

“代表理查德先生和亨利先生,

[hu:] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˈji:lɪdɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪkˈsept] [ˈlʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈprəʊtest] , — [pli:z]
who could not have yielded this point except under a strong protest , — please
WHO 可以 不是 有 产生 这 观点 除了 在下面 一个 强的 反对 , — 请
[rɪˈstɔ:(r)] [ðɪs] .
restore this .
恢复 这 :

除非受到强烈抗议, 否则他不可能在这个问题上让步——请恢复这一点。

[wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: ˈes][frɒm; frəm] [eɪtʃ] [ˈjɪəz] [əʊld] ([pəˈmɪtɪd] [baɪ][həʊm][ˈlaɪs(ə)ns][tu:; tə]
We would all of us from eight years old (permitted by home licence to
我们 会 全部 的 我们 从 八 年 老的 (允许 经过 家 执照 到
[gəʊ][tu:; tə][ˈθiətə, ˈθi:ə-][æt; ət] [naɪt] [ˈdʒʊəriŋ] [ˈkrɪsməs] [ˈhɒlədeɪz]) ,
go to theatres at night during Christmas holidays) ,
去 到 剧院 在 夜晚 期间 圣诞节 假期) ,

我们所有人, 从八岁起 (持有家庭许可证, 可以在圣诞假期晚上去剧院),

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ˈəʊvə(r)] [ˈfɪfti] ([kəmˈpeld] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ,
and up to over fifty (compelled to go to look after the others ,
和 向上 到 超过 五十 (被迫 到 去 到 看 后 这 其他的 ,

甚至超过五十人 (被迫去照顾其他人,

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ]) — [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: ˈes][ˈrɑ:ðə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [klɒk]
and delighted to do so) — we would all of us rather hear the clock
和 高兴极了 到 做 所以) — 我们 会 全部 的 我们 相当 听到 这 钟
[straɪk] [twelv] ,
strike twelve ,
罢工 十二 ,

我们 (并且乐于这样做) ——我们都宁愿听到时钟敲响十二点,

[si:] [ˌsɪndəˈrelə] [ɪn][rægz] , [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][beə(r)][laɪf] ,
see Cinderella in rags , running for bare life ,
看 灰姑娘 在 破布 , 跑步 为了 裸 生活 ,

看看灰姑娘, 她衣衫褴褛, 拼命奔逃。

[si:] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][dɪˈspeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:tnə(r)] ,
see the Prince in despair at the flight of his partner ,
看 这 王子 在 绝望 在 这 航班 的 他的 伙伴 ,

看到王子因伴侣的逃走而绝望,

[ɒn] [hu:z] [kɑ:d][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌsɪksˈti:n][mɔ:(r)] [vɑ:ls] [ænd; ənd] [ˈgæləp] ,
on whose card his name was down for sixteen more vales and galops ,
在 谁 卡片 他的 姓名 曾是 向下 为了 十六 更多的 华尔兹 和 加洛普斯 ,

他的名字被记在了那张卡片上, 要参加接下来的十六场华尔兹和加洛普舞会。

[ðæn; ðən] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dɑːns] , [wɪð] [fænz] , ['prɪti] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd]
than witness a black - and - white dance , with fans , pretty in itself , and
比 证人 一个 黑色的 - 和 - 白色的 舞蹈 , 和 粉丝 , 漂亮的 在 本身 , 和
[set][tuː; tə] ['veri] ['prɪti] [sələmoʊnɛsk] ['mjuːzɪk] ,
set to very pretty Solomonesque music ,
放 到 非常 漂亮的 所罗门 音乐 ,

与其观看一场黑白舞蹈，伴着扇子翩翩起舞（本身就很美），再加上优美的所罗门式音乐，不如去欣赏一场别开生面的舞蹈。

[bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [plɒt] .
but meaningless as regards plot .
但 无意义的 作为 问候 阴谋 .
但就情节而言毫无意义。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] - [də'rek](ə)n] — " [æt; ət][ðə; ði][end][pʊ; əv] [sɒŋ] " — [wɪt] [ʊd; ʃəd][hæv; həv]
Here is the stage - direction — " At the end of song " — which should have
这里 是 这 阶段 - 方向 — " 在 这 结尾 的 歌曲 " — 哪个 应该 有
[biːn] [ə; eɪ][ˈnæ](ə)nəl] [sɒŋ] ,
been a national song ,
到过 一个 国家的 歌曲 ,

这是舞台指示——“歌曲结束时”——这首歌本应成为一首国歌，

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['klemənt] [skɒt] , [bʌt; bət] ['wɒznt] — [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sɒŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
by Mr . Clement Scott , but wasn't — in fact , there was no song at all ,
经过 先生 . 克莱门特 斯科特 , 但 不是 — 在 事实 , 那里 曾是 不 歌曲 在 全部 ,
据说是克莱门特·斯科特先生的作品，但实际上——根本就没有这首歌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,
as well as I can remember ,
作为 出色地 作为 我 能 记住 ,
就我记忆所及，

[ðəʊ] [aɪ]['raːðə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , —
though I rather think the crowd were always more or less singing a chorus , —
尽管 我 相当 思考 这 人群 是 总是 更多的 或者 较少的 歌唱 一个 合唱 , —
" [klɒk] [straɪks] .
" clock strikes .
" 钟 罢工 .

不过我倒觉得人群或多或少都在唱着一首合唱曲——“钟声响起”。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][aɪ 'tiː] .
" If it did , I didn't hear it .
" 如果 它 做过 , 我 没有 听到 它 .
“如果有，我没听到。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] ['kærəktəz] [br'heɪv] [æz; əz] [zɪç] ,
If it did , why didn't the characters behave as sich ,
如果 它 做过 , 为什么 没有 这 人物 表现 作为 sich ,
如果真是这样，为什么角色们没有表现出相应的行为？

[ænd; ənd][ɒn] [ˌsɪndə'reləz] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em]
and on Cinderella's saying what the authors have written , and which I am
和 在 灰姑娘的 说 什么 这 作者 有 书面 , 和 哪个 我 是
[ˈpɒzətɪv] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ,
positive I didn't hear ,
积极的 我 没有 听到 ,

至于灰姑娘说的那些话，作者们都写了，但我敢肯定我没听到。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][hæz; həz] [strʌk] [æt; ət][lɑ:st] !
the hour has struck at last !
这 小时 有 击 在 最后的 !

时刻终于来临！

[ai][həʊp][tu:; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] [ðæt] [klɑ:ks] [tu:] [fɑ:st] !
I hope to goodness that that clock's too fast !
我 希望 到 善良 那 那 时钟的 也 快速地 !

我真心希望那时钟走得太快了！

" [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'mɪ](ə)n [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪkspiər] ['tæbləʊz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz] ,
" Extraordinary Omission from the Shakspeare Tableaux at Her Majesty's ,
" 非凡的 省略 从 这 莎士比亚 画作 在 她 陛下下的 ,
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][mə'tɪəriəlz][æt; ət][hænd] —
when they had the materials at hand —
什么时候 他们 有 这 材料 在 手 —

“在女王陛下的莎士比亚戏剧表演中，明明材料齐全，却遗漏了这一情节，这令人匪夷所思——”

" [ðə; ði] [tu:] [mæks] .
" The Two Macs .
" 这 二 Mac .

“两台Mac。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ['eksɪkjʊ:t][ə; eɪ] " ['hʌrɪd] ['gæləp] , " [ænd; ənd] [waɪ] ['wʌznt] [ðə; ði][steɪdʒ] -
" why didn't they execute a " Hurried Gallop , " and why wasn't the stage -
" 为什么 没有 他们 执行 一个 " 慌忙 驰骋 , " 和 为什么 不是 这 阶段 -
[də'rek](ə)n] ,
direction ,
方向 ,

“为什么他们没有演奏《匆匆奔跑》？为什么舞台指示中没有提到这一点？”

" [ðə; ði][bɔ:l] [breɪks] [ʌp] , " — [ðə; ði]['prɪntə(r)] [prɪ'fɜ:z] " [breɪks] [ʌp] , " — " [ɪn][waɪld] [kən'fju:ʒn] " "
" The Ball breaks up , " — the printer prefers " breakes up , " — " in wild confusion " "
" 这 球 休息 向上 , " — 这 打印机 偏好 " 休息 向上 , " — " 在 荒野 困惑 " "
['kæɪɪd] [aʊt] ?
carried out ?
携带 出去 ?

“球散了，”——印刷商更喜欢“散了”——“一片混乱”地执行？

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [skraɪb] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ni'sesi,teit, nə-] [æt; ət]
No one knows better than this present scribe what changes are necessitated at
不 一 知道 更好的 比 这 展示 隶 什么 变化 是 必要 在
[ðə; ði][lɑ:st][ˈməʊmənt] ,
the last moment ,
这 最后的 片刻 ,

没有人比笔者更清楚最后一刻需要做出哪些改变。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] .
and after the book is published .
和 后 这 书 是 已发布 .

以及在书籍出版之后。

[bʌt; bət][æn; ən][,ɔ:lteɪ'reɪ](ə)n] [wɪtʃ] [əu'mɪt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri][ɪz] ['skeəsli] [æn; ən]
But an alteration which omits the point of the story is scarcely an
但 一个 改造 哪个 省略 这 观点 的 这 故事 是 几乎 一个
[ɪm'pru:vmənt] .
improvement .
改进 .

但是，如果改动忽略了故事的重点，那就谈不上改进。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ɪm 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['di:mən] - [wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [kəm'pærətɪvli] [tu:; tə]
It does not affect me that the demon Scroogins was reduced comparatively to
它 做 不是 影响 我 那 这 恶魔 - 曾是 减少 比较 到
[ə; eɪ] ['dʌmi] ,
a dummy ,
一个 假的 ,

恶魔史高治被贬低成一个傀儡，这对我来说并没有什么影响。

[fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [ʃi:l] ['beri] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['dredf(ə)l] ['hɔ:snəs] ,
for poor Mr . Shiel Barry was suffering from dreadful hoarseness ,
为了 贫穷的 先生 . 希尔 巴里 曾是 痛苦 从 可怕 嘶哑 ,
[ænd; ɐnd][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [spi:k] , [mʌtʃ] [les] [sɪŋ] .
and could hardly speak , much less sing .
和 可以 几乎 说话 , 很多 较少的 唱歌 .

可怜的希尔·巴里先生嗓子严重嘶哑，几乎说不出话来，更别说唱歌了。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli] [tu:] ['meni] [plʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .
There were originally too many plums in the pudding .
那里 是 起初 也 许多 李子 在 这 布丁 .

布丁里原本放了太多李子。

[ðə; ði] [nɒk] - [ə'baʊt] [si:n] [baɪ] [tu:] ['ɑ:m,strɒŋ] , [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [pʊ; əv][ʼaʊə(r)][əʊld] [frendz] [ðə; ði]
The knock - about scene by two Armstrongs , in imitation of our old friends the
这 敲 - 关于 场景 经过 二 阿姆斯特朗 , 在 模仿 的 我们的 老的 朋友们 这
[tu:] [mæks] ,
Two MACS ,
二 MACS ,

两个阿姆斯特朗模仿我们老朋友“双MACS”的滑稽闹剧

[ˈveri] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [ɪntrə'dju:st] [æz; əz] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ɐnd] [dʒeɪmz] [ðə; ði] ['sekənd] , ['rɔɪəl]
very ingeniously introduced as Jeames the First and Jeames the Second , Royal
非常 巧妙地 介绍 作为 詹姆斯 这 第一的 和 詹姆斯 这 第二 , 皇家
[ˈfʊt,mən] , [ɪz] [ɪ'mensli] ['fʌni] .
Footmen , is immensely funny .
侍从 , 是 非常 有趣的 .

非常巧妙地将詹姆斯一世和詹姆斯二世介绍为皇家侍从，这真是太有趣了。

[ˌsɪndə'reləz] - ['lʌləbaɪ] [ɪz] ['prɪti] .
Cinderella's jödelling lullaby is pretty .
灰姑娘的 - 催眠曲 是 漂亮的 .

灰姑娘的摇篮曲真好听。

[ɔ:l][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz] [braɪt] [ænd; ɐnd] ['laɪvli] ,
All the music is bright and lively ,
全部 这 音乐 是 明亮的 和 热闹 ,

所有的音乐都明快活泼。

[ænd; ɐnd][aɪ]['fænsɪ] [ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [pʊ; əv][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][kəm'pəʊzərz][tu:; tə]
and I fancy that though there are the names of four or five Composers to
和 我 想要 那 尽管 那里 是 这 姓名 的 四 或者 五 作曲家 到
[ðə; ði] [bɪl] ,
the bill ,
这 账单 ,

而且我猜想，虽然名单上有四五位作曲家的名字，

[kən'dʌktə(r)] ['sɒləmən] , — [hu:] [ki:ps] [ðem; ðəm][ɔ:l]['gəʊɪŋ] ,
Conductor Solomon , — who keeps them all going ,
导体 所罗门 , — WHO 保持 他们 全部 去 ,

指挥家所罗门——他让这一切得以进行

[ænd; ənd] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bi:t] [wɪð] [ðə; ði][tə'hæsesəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,
and sticks to his beat with the tenacity of a policeman ,
和 棍子 到 他的 打 和 这 韧性 的 一个 警察 ,
他像警察一样, 坚守岗位, 兢兢业业。

— [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnə(r)] [tu:] .
— has done the major part of it , and the minor too .
— 有 完毕 这 主要的 部分 的 它 , 和 这 次要的 也 .
— 已经完成了大部分工作, 也完成了次要工作。

[ˈbrɑ:vəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['sɒləmən] !
Bravo , Mr . Edward Solomon !
Bravo , 先生 : 爱德华 所罗门 !
好样的, 爱德华·所罗门先生!

" [wʌts] [ə; eɪ][hæt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [hed] ?
" What's a hat without a head ?
" 是什么 一个 帽子 没有 一个 头 ?
“没有头的帽子算什么帽子? ”

" [ænd; ənd] [wʌts] [ə; eɪ] - [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ned] ?
" and what's a Norchestra without a Ned ?
" 和 是什么 一个 - 没有 一个 内德 ?
“如果没有内德, 那还算什么诺尔斯乐团? ”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈælfɾɪd] ['sɛ.liər] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌmɪnju'et] .
Mr . Alfred Cellier is responsible for a charming minuet .
先生 : 阿尔弗雷德 酒窖 是 负责的 为了 一个 迷人 小步舞曲 .
阿尔弗雷德·塞利尔先生创作了一首优美的小步舞曲。

[wʌn][mɔ:(r)] ['kwɛstʃən] — [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] " [ðə; ði] ['lɪrɪks] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['klemənt] [skɒt] ?
One more question — Where were " the Lyrics by Mr . Clement Scott ?
— 更多的 问题 — 在哪里 是 " 这 歌词 经过 先生 : 克莱门特 斯科特 ?
还有一个问题——“克莱门特·斯科特先生的歌词”在哪里?

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['lezli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [wʌn] ['lɪrɪk] [ɪn] ['ʃɑ:ftsbəri] ['ævənju:] ?
" Is Mr . Leslie satisfied with one Lyric in Shaftesbury Avenue ?
" 是 先生 : 莱斯利 使满意 和 — 歌词 在 沙夫茨伯里 大街 ?
“莱斯利先生对沙夫茨伯里大街上的一家 Lyric 餐厅感到满意吗? ”

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['ki:pɪŋ] [bæk] ['mɪstə(r)] . [skɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst] ['ɒprə] ?
And is he keeping back Mr . Scott's for his next Opera ?
和 是 他 保持 后退 先生 : 斯科特的 为了 他的 下一个 歌剧 ?
他是不是把斯科特先生的作品留给了他的下一部歌剧?

[pə'hæps] [ðəʊ] , [æz; əz] [mɪs] ['vaɪələt]['kæməɾən] [naʊ] [ə'piəz] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] ['lɪrɪks]
Perhaps though , as Miss Violet Cameron now appears as the Prince , the lyrics
也许 尽管 , 作为 错过 紫色 卡梅伦 现在 出现 作为 这 王子 , 这 歌词
[ɑ:(r); ə(r)] ['swi:tli] [sʌŋ] ,
are sweetly sung ,
是 甜蜜地 唱 ,
不过, 或许是因为薇奥莱特·卡梅隆小姐现在扮演的是王子, 所以歌词唱得甜美动人。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'dju:smənt] [tuː; tə][,ri:'vɪzɪt] [ˌsɪndə'relə] [ˌjeɪ] [el] .
which is an inducement to revisit Cinderella chez elle .
哪个 是 一个 诱导 到 重访 灰姑娘 chez 艾莉 .
这是重温《灰姑娘》的绝佳理由。

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [si:n] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv] .
The Transformation Scene is very effective .
这 转型 场景 是 非常 有效的 .
变身场景非常精彩。

[wɪl] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈevə(r)] [rɪˈgeɪn] [ðəə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [[ɔːt] ˈpæntəmaɪm] , [wɪð] [wʌn][bɪɡ]
Will the Public ever regain their taste for the short Pantomime , with one Big
将要 这 民众 曾经 恢复 他们的 品尝 为了 这 短的 哑剧 , 和 一 大的
[ʃəʊ] [ɪn][aɪˈtiː] ,
Show in it ,
展示 在 它 ,

公众是否还会重新喜欢上那种篇幅短小、只有一场大型演出的哑剧？

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊərz] [hɑːlɪkwɪˈneɪd] .
and an hour's Harlequinade .
和 一个 小时 丑角剧 .

以及一小时的丑角戏。

[dʒæk][ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [bɒks] .
Jack in the Private Box .
杰克 在 这 私人的 盒子 .

私人包厢里的杰克。

[ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [bel] .
A JAPANESE BELLE .
一个 日本人 美女 .

一位日本美女。

" [ðɪs] [ˈtaɪni][dʒæpəˈniːz][ˈleɪdi] , [huːm] [juː; jʊ] [left] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] ,
" **This tiny Japanese lady , whom you left , as you thought ,**
" 这 微小的 日本人 女士 , 谁 你 左边 , 作为 你 想法 ,
" 你离开的那位娇小的日本女士，正如你所想的那样，

[ɒn][ðə; ði][ɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡlʌv] - [bɒks][æt; ət][həʊm] .
on the lid of the glove - box at home .
在 这 盖 的 这 手套 - 盒子 在 家 .

在家里的手套箱盖上。

" — [sɜː(r)][ˈedwɪn] [ˈɑːnəld] , [ɪn] [ˈdeɪli] [ˈtelɪɡrɑːf] .
" — **Sir Edwin Arnold , in Daily Telegraph .**
" — 先生 埃德温 阿诺德 , 在 日常的 电报 .

——埃德温·阿诺德爵士，《每日电讯报》。

[ˈedwɪn] [ˈɑːnəld] , [naɪt] [ænd; ənd][ˈpəʊtɪ] , [ˈvɪvɪdli] [dɪˈskɹɪptɪv] [mæn] ,
Edwin Arnold , Knight and Poet , vividly descriptive man ,
埃德温 阿诺德 , 骑士 和 诗人 , 生动地 描述性的 男人 ,

埃德温·阿诺德，骑士兼诗人，一位描写生动传神的人

[aɪm][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [aɪˈtiː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bel] [ɪn][fɑː(r)][dʒəˈpæn] .
I'm in love , and you must know it , with your belle in far Japan .
我是 在 爱 , 和 你 必须 知道 它 , 和 你的 美女 在 远的 日本 .

我爱上了远在日本的你那位美人，你一定要知道这一点。

[hɜː(r); hə(r)][kɪˈməʊnəʊ] [lʊks] [səʊ] [ˈtelɪŋ] [wɪð] [sliːv] [ˈswetɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Her kimono looks so telling with sleeve swaying in the wind ,
她 和服 看起来 所以 讲述 和 袖子 摇晃 在 这 风 ,

她的和服袖子在风中飘动，显得格外意味深长。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæmbə(r)][ˈəʊbi] [ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsætɪn] [bəʊz] [brɪˈhaɪnd] .
And the amber obi swelling into satin bows behind .
和 这 琥珀色 腰带 肿胀 进入 缎 弓 在后面 .

琥珀色的腰带在身后蜿蜒成缎带蝴蝶结。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [nəʊz] [ɪz] , [juː; jʊ] [kənˈfes] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [flæt] ,
Though her charming little nose is , you confess , a trifle flat ,
尽管 她 迷人 小的 鼻子 是 , 你 承认 , 一个 琐事 平坦的 ,

虽然你不得不承认，她那迷人的小鼻子有点扁平，

[wen] [ðə; ði][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [red] [æz; əz][ˈrəʊzɪz] , [hu:] [wʊd] [stɒp][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] ?
When the lips are red as roses , who would stop to think of that ?
什么时候 这 嘴唇 是 红色的 作为 玫瑰 , WHO 会 停止 到 思考 的 那 ?

当嘴唇红得像玫瑰一样时, 谁会停下来想这些呢?

[ˈsʌni] [smaɪlz][səʊ] [swi:t] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] , [ˈskɔ:nf(ə)] [ˈsɪnɪk] [səʊl] [maɪt] [wɪn] ,
Sunny smiles so sweet and simple , scornful cynic soul might win ,
阳光明媚 微笑 所以 甜的 和 简单的 , 轻蔑的 犬儒 灵魂 可能 赢 ,

阳光灿烂的笑容如此甜美纯真, 却也可能俘获愤世嫉俗的灵魂。

[waɪl] [ə; eɪ][məʊst] [brɪwɪtʃɪŋ] [ˈdɪmp(ə)l] [gɑ:dz] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tʃɪn] .
While a most bewitching dimple guards the fascinating chin .
尽管 一个 最多 迷人的 酒窝 守卫 这 迷人 下巴 :

迷人的下巴上, 有一个极其可爱的酒窝。

[ti:θ] [ðə; ði][ˈpjʊərəɪst] [pɜ:l] [ˌaʊtˈfaɪnɪŋ] , [ʃel] - [pɪŋk] [neɪlz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [weə(r)]
Teeth the purest pearl outshining , shell - pink nails , and she will wear
牙齿 这 最纯净的 珍珠 光芒四射 , 壳 - 粉色的 指甲 , 和 她 将要 穿

牙齿洁白如珍珠, 光泽胜过珍珠, 指甲呈贝壳粉色, 她将佩戴

[dʒʌst][wʌn] [red] [kəˈmi:lɪə] [ˈtwainɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈeb(ə)n] [welθ] [ɒv; əv][heə(r)] .
Just one red camellia twining in her ebon wealth of hair .
只是 一 红色的 茶花 缠绕 在 她 乌木 财富 的 头发 :

她乌黑浓密的秀发间, 只有一朵红色的山茶花缠绕其间。

[dʒet] [lʊks] [greɪ] [brɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtresɪz] [ˈblækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɜ:k] [ˈmɪdnɑɪt] ,
Jet looks grey beside her tresses blacker than the murk midnight ,
喷射 看起来 灰色的 旁 她 头发 更黑 比 这 黑暗 午夜 ,

杰特的肤色在她比午夜还要黑的头发衬托下显得灰蒙蒙的。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][hænd] [ðæt] [ˈpresɪz] [i:tʃ] [kəˈketɪ] [kɜ:l] [ʃaɪnz] [waɪt] .
While the little hand that presses each coquettish curl shines white .
尽管 这 小的 手 那 出版社 每个 娇媚 卷曲 闪耀 白色的 :

而按压每一缕娇媚卷发的纤纤玉手, 闪耀着洁白的光泽。

[ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt][æn; ən][ˈeɪvɪs][ˈrɑ:rə] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] ,
She is quite an avis rara , but her lips for me were dumb ,
她 是 相当 一个 维斯 拉拉 , 但 她 嘴唇 为了 我 是 哑的 ,

她确实很罕见, 但对我来说, 她的嘴唇毫无吸引力。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [mɜːməd] , " [ˌsaɪəˈnɑ:rə] , " [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃʊd; ʃəd][bɪd][em ˈi:] [kʌm] .
Though she murmured , " Sayonara , " and again should bid me come .
尽管 她 低声说道 , " 再见 , " 和 再次 应该 出价 我 来 :

虽然她低声说了句“再见”, 但还是应该再次叫我过去。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfeəri] [ɪəz] [aɪ] [ˈfrɑɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
If her fairy ears I frighten with the wild words of the West ,
如果 她 仙女 耳朵 我 吓唬 和 这 荒野 字 的 这 西方 ,

如果我以西方的狂野言辞吓到她那仙女般的耳朵,

[ˈʃʊəli; ˈʃɜ:li] [lʌv] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlaɪtn] [ɔ:l][ðə; ði][ˈbɜ:d(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [breɪst] .
Surely love will come to lighten all the burden of my breast .
一定 爱 将要 来 到 减轻 全部 这 负担 的 我的 胸部 :

爱一定会减轻我心中所有的重担。

[aɪ] [wɪl] [lɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:f(ə)] [ˈlɪŋgəʊ] , [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑ:ns] [aɪ][kæn; kən] ;
I will learn her awful lingo , if by any chance I can ;
我 将要 学习 她 可怕 行话 , 如果 经过 任何 机会 我 能 ;

如果有机会, 我一定要学会她那难听的语言;

[aɪl] [drɪˈspɔɪl] [ðə; ði] [geɪ] [fləˈmɪŋgəʊ][tu:; tə][prəˈvaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fæn] .
I'll despoil the gay flamingo to provide her with a fan .
患病的 掠夺 这 同性恋 火烈鸟 到 提供 她 和 一个 扇子 :

我会糟蹋那只同性恋火烈鸟, 给她提供一把扇子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊt] [maɪ] [ædmə'reɪ](ə)n] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [swi:t] [sə'praɪz] ,
She will note my admiration , smiling in a sweet surprise ,
她 将要 笔记 我的 钦佩 , 微笑 在 一个 甜的 惊喜 ,
她会注意到我的赞赏，脸上会浮现出惊喜的微笑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [ˈlʌvəz] [lɜ:n] - [twɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪz] .
And there can be conversation lovers learn ' twist eyes and eyes .
和 那里 能 是 对话 恋人 学习 - 捻 眼睛 和 眼睛 .
而且，情侣们还可以学习“扭动眼神”。

[kʌm] [wɒt] [wɪl] , [mɪ'θɪŋks] [aɪl] [tʃɑ:ns] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,
Come what will , methinks I'll chance it , and for pretty things to say ,
来 什么 将要 , 我觉得 患病的 机会 它 , 和 为了 漂亮的 事物 到 说 ,
不管怎样，我想我会冒险一试，为了说些好听的话。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ʌp] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ˈtrænzɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˈeɪzə; 'eɪʃə] .
I will read up , during transit , all The Light of Asia .
我 将要 读 向上 , 期间 交通 , 全部 这 光 的 亚洲 .
在旅途中，我会把《亚洲之光》全部读完。

[saɪns] , [sɜː(r)][ˈedwɪn] , [ˈdeɪntɪ] [ˈdri:mə(r)] , [ðəɪn] [ðə; ði][pen] [ðæt] [bɪdz][em 'iː][gəʊ] ,
Since , Sir Edwin , dainty dreamer , thine the pen that bids me go ,
自从 , 先生 埃德温 , 纤巧 梦想家 , 你的 这 笔 那 出价 我 去 ,
既然，埃德温爵士，这位优雅的梦想家，你的笔指引着我前行，

[baɪ][ðə; ði] [fɑːstɪst] [treɪn][ænd; ənd] [ˈsti:mə(r)] , [ˈstreɪtweɪ] [ɒf] [tuː; tə] [ˈtɒkiə] .
By the fastest train and steamer , straightway off to Tokio .
经过 这 最快 火车 和 汽船 , 立刻 离开 到 东京 .
乘坐最快的火车和轮船，直奔东京。

[ðə; ði] [ˈlaɪənz] [ˈdaɪəri] .
THE LION'S DIARY .
这 狮子的 日记 .
狮子的日记。

[ˈbɒðə(r)] [ˈbiːɪŋ] [keɪdʒd][ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊdn] [bɒks] [ə'ləŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bɔː(r)] - [haʊnd] .
Bother being caged up in this wooden box along with a boar - hound .
打扰 存在 笼中 向上 在 这 木制的 盒子 沿着 和 一个 公猪 - 猎犬 .
和一只猎猪犬一起被关在这个木箱子里，真是太难受了。

[waɪ] [ə; eɪ][bɔː(r)] - [haʊnd] ?
Why a boar - hound ?
为什么 一个 公猪 - 猎犬 ?
为什么是猎猪犬？

[ɪz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][em 'iː] ?
Is he supposed to look after me ?
是 他 据称 到 看 后 我 ?
他应该照顾我吗？

[aɪ][ˈrɑːðə(r)][laɪk] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] .
I rather like that , if he is .
我 相当 喜欢 那 , 如果 他 是 .
如果真是这样，我倒挺喜欢的。

" [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][em 'iː] ?
" **Look after me ?**
" 看 后 我 ?
“照顾我？ ”

" [waɪ] [dʒʌst] [wið] [wʌn] [tʌt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɔː,pɔː] [aɪ][kʊd; kəd] [smæʃ] [hɪm][ɪn][hɑːf][ə; eɪ]
" **Why just with one touch of one of my forepaws I could smash him in half a**
" 为什么 只是 和 一 触碰 的 一 的 我的 前爪 我 可以 粉碎 他 在 一半 一个
['mɪnɪt] [laɪk] [tuː] - [tuːz] .
minute like two - twos .
分钟 喜欢 二 - 二 .

“为什么我只要用前爪轻轻一碰，就能在半分钟内像打两两一样把他打趴下。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ðæt] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ,
And for the matter of that , that fellow with the whip ,
和 为了 这 事情 的 那 , 那 同伴 和 这 鞭 ,
至于那个拿鞭子的家伙，

[huː] [ɪˈmædʒɪnz][hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][ˈɔːdə(r)] , [baɪ][ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .
who imagines he keeps me in order , by fixing his eye on me .
WHO 想象 他 保持 我 在 命令 , 经过 定影 他的 眼睛 在 我 .
他以为只要盯着我看就能管住我。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [tuː] ; [ðə; ði] [həʊl] [θriː] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
Yes , and the horse too ; the whole three of them .
是的 , 和 这 马 也 ; 这 所有的 三 的 他们 .
是的，还有那匹马；他们三个都是。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] ,
But there's that bit of meat at the end of the performance ,
但 有 那 少量 的 肉 在 这 结尾 的 这 表现 ,
但演出最后还有点精彩之处。

[səʊ][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əˈprɪə(r)] " [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][ˈdəʊsaɪl] ['haɪli] [treɪnd] [biːst] ,
so I suppose I may as well appear " to come the docile highly trained beast ,
所以 我 认为 我 可能 作为 出色地 出现 " 到 来 这 温顺 高度 受过训练 兽 ,
所以我想我最好表现得像“温顺且训练有素的野兽”，

" [ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [təmˈfuːləri] [ænd; ənd][ˈkɒlə(r)][aɪˈtiː] .
" **and go through with the tomfoolery and collar it .**
" 和 去 通过 和 这 胡闹 和 衣领 它 .
然后继续胡闹，把它抓住。

" [snaːl] ?
" **Snarl ?**
" 咆哮 ?

“咆哮？”

" [duː; də][aɪ] ?
" **Do I ?**
" 做 我 ?

是吗？

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [ˈaʊtlet] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
It's the one outlet I have for my feelings .
它是 这 一 出路 我 有 为了 我的 情怀 .
这是我唯一可以宣泄情绪的途径。

[huː] [ˌwʊdnt] [snaːl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ?
Who wouldn't snarl under the circumstances ?
WHO 不会 咆哮 在下面 这 情况 ?
在这种情况下，谁不会咆哮呢？

[ˈfænsi] , [em ˈi:] , [ðə; ði] " [kiŋ] [ɒv; əv] [bi:sts] " ([aɪ ˈti:] [saʊndz] [laɪk] [tjæf; tʃɑ:f]) , [ˈdrɒpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]
Fancy , me , the " King of Beasts " (it sounds like chaff) , dropping off a
想要 , 我 , 这 " 国王 的 野兽 " (它 声音 喜欢 糠) , 下降 离开 一个
[ˈplætʃɔ:m] ,
platform ,
平台 ,

想想看, 我, 这位“百兽之王”(听起来像个庸才), 竟然从平台上摔了下来。

[æɪt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈsɪɡnəl] , [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən][ɪdiˈɒtɪk][ˈsɜ:kəs] - [hɔ:s] ,
at a given signal , on to the back of an idiotic circus - horse ,
在 一个 给定 信号 , 在 到 这 后退 的 一个 愚蠢的 马戏团 - 马 ,
听到信号后, 跳上一匹愚蠢的马戏团马背。

[stɛəd] [æɪt; ət] [θru:] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][bɑ:rz][baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈplɔ:d] [fu:lz] !
stared at through a lot of bars by a house packed full of applauding fools !
凝视 在 通过 一个 很多 的 酒吧 经过 一个 房子 包装 满的 的 鼓掌 傻瓜 !
透过许多铁栅栏, 被挤满鼓掌的傻瓜们盯着看!

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈskæmpə(r)][ɔ:l] [raʊnd] [təˈgeðə(r)] [ðæt] [si:m] [ˈvɑ:stli][tu:; tə][əˈmju:z]
And we finish up by a scamper all round together that seems vastly to amuse
和 我们 结束 向上 经过 一个 疾走 全部 圆形的 一起 那 似乎 非常 到 娱乐
[ðəm; ðəm] !
them !
他们 !

最后我们一起围着他们跑来跑去, 他们似乎觉得非常有趣!

[wɒt] [ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪən] !
What a come - down for a Lion !
什么 一个 来 - 向下 为了 一个 狮子 !

对于一头雄狮来说, 这真是莫大的耻辱!

[ˈlɜ:nɪd] [pɪgz][ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd] [beəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] ,
Learned pigs and educated bears are well enough ,
学习 猪 和 受过教育 熊 是 出色地 足够的 ,

有学问的猪和受过教育的熊就足够了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][stɒp][æɪt; ət][ðə; ði] " [ˈmɒnək] .
but they should know where to draw the line and stop at the " Monarch .
但 他们 应该 知道 在哪里 到 画 这 线 和 停止 在 这 " 君主 .

但他们应该知道界限在哪里, 止步于“君主”。

" [aɪ] [ki:p] [ˈprɪti] [ˈkwaɪət][æɪt; ət][ˈprez(ə)nt][brˈkæz; brˈkɒz][aɪ ˈti:] [peɪz] ,
" **I keep pretty quiet at present because it pays ,**
" 我 保持 漂亮的 安静的 在 展示 因为 它 支付 ,
“我目前保持低调是因为这样对我有利。”

[bʌt; bət] [ðæt] [sna:l] [ɒv; əv][maɪn] [meɪ] [end][ɪn][ə; eɪ][rɔ:(r)] .
but that snarl of mine may end in a roar .
但 那 咆哮 的 矿 可能 结尾 在 一个 吼 .

但我这声低吼最终可能会变成一声咆哮。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ɪf] [aɪ ˈti:] [dʌz] , [ðə; ði] [hɔ:s] , [bɔ:(r)] - [haʊnd] , [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] , [hæd; həd][ˈbetə(r)]
if it does , the horse , boar - hound , and fellow with the whip , had better
如果 它 做 , 这 马 , 公猪 - 猎犬 , 和 同伴 和 这 鞭 , 有 更好的
[lʊk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] ,
look out for themselves ,
看 出去 为了 他们自己 ,

如果真发生了, 那匹马、猎犬和拿鞭子的人最好都小心点。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ai][hæv; həv][gɒt][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and that's all I have got to say about it at present .
和 那就是 全部 我 有 得到 到 说 关于 它 在 展示 .

这就是我目前想说的全部内容。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[,etɪ'mɒlədʒi] .
ETYMOLOGY .
词源 .

词源。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] ?
" How do you do , my little man ?
" 如何 做 你 做 , 我的 小的 男人 ?

“你好啊，我的小家伙？”

[aɪm][jɔ:(r); jə(r)][nekst] - [dɔ:(r)] ['neɪbə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ! "
I'm your next - door Neighbour , you know ! "
我是 你的 下一个 - 门 邻居 , 你 知道 ! "

你知道吗，我就是你隔壁邻居！

" [wʌts] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ? "
" What's a Neighbour ? "
" 是什么 一个 邻居 ? "

“什么是邻居？”

" [wel] — [neɪ] [mi:nz] [naɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [nɪə(r)] , [ænd; ənd] — — "
" Well — Neigh means Nigh ; that is , near , and — — "
" 出色地 — 嘶 方法 夜 ; 那 是 , 靠近 , 和 — — "

“嗯——Neigh 的意思是 Nigh；也就是说，靠近，而且——”

" [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Oh , thank you .
" 哦 , 感谢 你 .

“哦，谢谢。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [bɔ:(r)] [mi:nz] !
I know what bore means !
我 知道 什么 钻孔 方法 !

我知道“无聊”是什么意思！

" [ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [ʃɒp] .
" THE DIVORCE SHOP .
" 这 离婚 店铺 .

“离婚商店。”

" [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɒp,ki:pə] !
" A Nation of Shopkeepers !
" 一个 国家 的 店主 !

“一个店主之国！ ”

" [wel] , [ðæt] [əʊld][dʒɪə(r)]
" Well , that old jeer
" 出色地 , 那 老的 嘲笑

“嗯，那老掉牙的嘲讽

[meɪ] [fɔ:l] [wɪð] [smɔ:l] [stɪŋ] [ɒn][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [ɪə(r)] ,
May fall with small sting on an Englishman's ear ,
可能 落下 和 小的 蜇 在 一个 英国人的 耳朵 ,

可能会轻轻刺痛英国人的耳朵。

[fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz] [ˈkɒmɜ:s] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˈgəʊɪŋ] .
For 'tis Commerce that keeps the world going .
为了 的 商业 那 保持 这 世界 去 .
正是商业让世界运转。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɒp] ?
But this kind of Shop ?
但 这 种类 的 店铺 ?
但这种类型的商店呢？

[baɪ][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hʌntʃ] ,
By his bâton and hunch ,
经过 他的 指挥棒 和 直觉 ,
凭借他的警棍和直觉，
[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ['sɪkən] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
The thought of it sickens the spirit of Punch ,
这 想法 的 它 令人作呕 这 精神 的 冲床 ,
想到这件事就让《Punch》杂志的精神感到恶心。

[ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈæŋgrəli] [ˈgləʊɪŋ] .
And sets his cheek angrily glowing .
和 套 他的 脸颊 愤怒地 发光 .
他怒火中烧，脸颊泛起红晕。

[ðə; ði] [ˈfɪlɪsti:nz] , [pɪˈjʊərɪtənz] , [pɑ:dsnæps] , [ænd; ənd][prɪg]
The Philistines , Puritans , Podsnaps , and Prigs
这 非利士人 , 清教徒 , Podsnaps , 和 伪君子
非利士人、清教徒、波德斯纳普人和伪君子

[ɒv; əv][ˈbrɪt(ə)n] [pleɪ] [ʌp][sʌm; səm] [prɪˈpɒstərəs] [rɪgz] ,
Of Britain play up some preposterous rigs ,
的 英国 玩 向上 一些 荒谬 钻井平台 ,
英国人大肆宣传一些荒谬的装备，

[ænd; ənd][tæks] [i:n] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] [ˈtʃærəti] .
And tax e'en cosmopolite charity .
和 税 e'en 世界公民 慈善机构 .
甚至对国际慈善机构征税。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæts] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] ;
But here is a business that's not to be borne ;
但 这里 是 一个 商业 那就是 不是 到 是 出生 ;
但这件事情是不能容忍的；

[ɪts] [mi:d] [ɪz][ðə; ði][fleɪl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪəl][ɒv; əv] [skɔ:n] ,
Its mead is the flail and the vial of scorn ,
它是 蜂蜜酒 是 这 连枷 和 这 小瓶 的 轻蔑 ,
它的蜜酒是连枷，是蔑视之瓶。

[nɒt] [ˈtʃæfɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈkrɪsməs] [hɪˈlærəti] .
Not chaffing or Christmas hilarity .
不是 摩擦 或者 圣诞节 欢闹 .
不是恼怒，也不是圣诞节的欢乐。

[ðə; ði] [skʌŋk] [nɒt] [ɪnˈdɪdʒənəs] , [sɜ:z] , [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [aɪl] ?
The Skunk not indigenous , Sirs , to our Isle ?
这 臭鼬 不是 土著 , 先生们 , 到 我们的 小島 ?
先生们，这种臭鼬并非我们岛上的原生动物吗？

[ðə; ði] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] [maɪt] [wel] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl]
The assertion might well bring a cynical smile
这 断言 可能 出色地 带来 一个 愤世嫉俗 微笑
这种说法很可能会招来一阵冷笑。

[tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʊv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈjæŋki] .

To the lips of a critical Yankee .
到 这 嘴唇 的 一个 批判的 扬基 .

一句挑剔的北方佬的评价。

[ðə; ði][ˈvɜːmɪn][ɪz][hɪə(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

The vermin is here ; he has set up a shop ,
这 害虫 是 这里 ; 他 有 放 向上 一个 店铺 ,

这害虫来了; 他开了家店。

[ænd; ənd] [siːm] [ˈduːɪŋ][ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [treɪd] , [wɪtʃ] [tuː; tə][stɒp]

And seems doing a prosperous trade , which to stop
和 似乎 正在做 一个 繁荣 贸易 , 哪个 到 停止

而且似乎生意兴隆, 这就该停止了。

[dɪˈmɑːndz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [lɔːz] [ˈhæŋki] - [ˈpæŋki:] .

Demands more than mere law's hanky - panky .
需求 更多的 比 仅仅 法律的 手帕 - 潘基 .

这不仅仅是法律上的权宜之计。

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːz] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ʌp][ɪn] [lɒŋ] [kɔɪlz][ʊv; əv] [red] [teɪp] ,

Poor Law's tangled up in long coils of Red Tape ,
贫穷的 法律的 纠缠不清 向上 在 长的 线圈 的 红色的 磁带 ,

济贫法被繁文缛节所束缚,

[ʃiːz] [ðə; ði] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈdʒerəmi] - [kɔːs] [dʒeɪp] ,

She's the butt for each Jeremy Diddler's coarse jape ,
她是 这 屁股 为了 每个 杰里米 - 粗 玩笑 ,

她成了杰里米·迪德勒粗俗玩笑的靶子。

[ˈevri] [ˈfɪlθi] [pɔːl] [prɪs] [ˈguːlɪʃ] [ˈɡɪɡ(ə)] .

Every filthy Paul Pry's ghoulish giggle .
每一个 污秽 保罗 普赖的 令人毛骨悚然 傻笑 .

保罗·普莱那令人作呕的阴森笑声。

[dʒɒn] [bʊl] , [maɪ][faɪn] [ˈfeləʊ] , [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪn]

John Bull , my fine fellow , wake up , and determine
约翰 公牛 , 我的 美好的 同伴 , 唤醒 向上 , 和 决定

约翰牛, 我的好伙伴, 醒醒, 下定决心

[tuː; tə][stæmp][aʊt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈvenəməs] [ˈvɜːmɪn]

To stamp out the lives of the venomous vermin
到 邮票 出去 这 生活 的 这 有毒 害虫

彻底消灭这些有毒害虫

[huː] [raʊnd][jɔː(r); jə(r)][həʊm] - [hɑːθ] [raɪð] [ænd; ənd] [ˈrɪɡl] .

Who round your home - hearth writhe and wriggle .
WHO 圆形的 你的 家 - 炉 翻腾 和 扭动 .

谁在你家的炉火旁扭动挣扎?

- [weə(r)] [sneɪks] !

! Ware Snakes !
- 仓库 蛇 !

'Ware Snakes!

[nəʊ] , [pʌntʃ] [beg] [ðə; ði] - [ˈpɑːd(ə)n] !

No , Punch begs the ophidian's pardon !
不 , 冲床 乞求 这 - 赦免 !

不, 潘趣恳求蛇人的原谅!

[ðə; ði][ˈslaɪmɪst][slʌɡ][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlθɪst] [ˈɡɑːd(ə)n]

The slimiest slug in the filthiest garden
这 最黏糊糊的 蛞蝓 在 这 最肮脏的 花园

最肮脏花园里最黏糊糊的蛞蝓

[ɪz][nɒt][səʊ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [æz; əz] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Is not so revolting as these are ,
是 不是 所以 令人作呕的 作为 这些 是 ,

虽然这些令人作呕，但并不像它们那样令人作呕。

[ðɪ:z] [ˈʌltrə] - [rep'tɪliən]['rɑ:skəl, 'ræ-] , [hu:] [spai]
These ultra - reptilian rascals , who spy
这些 极端主义者 - 爬行动物 无赖 , WHO 间谍

这些超级爬行动物般的恶棍，他们窥探

[raʊnd] ['aʊə(r)][hoʊmz] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][peɪ] , [wʊd] , [wɪð] ['tretʃərəs] [aɪ] ,
Round our homes , and , for pay , would , with treacherous eye ,
圆形的 我们的 房屋 , 和 , 为了 支付 , 会 , 和 奸诈 眼睛 ,

在我们家周围，为了报酬，他们会用奸诈的眼神，

[faɪnd] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði][waɪf] [i:n] [ɒv; əv] ['sizə] .
Find flaws in the wife e'en of Cæsar .
寻找 缺陷 在 这 妻子 e'en 的 凯撒 .

找出凯撒妻子的缺点。

[faɪnd] ?
Find ?
寻找 ?

寻找？

[wel] , [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] ,
Well , if unable to find they will make ,
出色地 , 如果 无法 到 寻找 他们 将要 制作 ,

如果找不到，他们就会自己制作。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['ləʊðli] [æsp] [ðæt] [εə] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] [breɪk]
No , the loathliest asp that e'er lurked in the brake
不 , 这 最令人厌恶的 阿斯巴德 那 曾经 潜伏 在 这 制动

不，那是潜伏在刹车里的最令人厌恶的毒蛇。

[tu:; tə] [sprɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɑ:sə(r)][ʌn'weəri] ,
To spring on the passer unwary ,
到 春天 在 这 过路人 粗心大意 ,

突然袭击毫无防备的路人，

[wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋɡwɪs][ɪn] - [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
Was not such an anguis in herbâ as this is ,
曾是 不是 这样的 一个 肛门 在 - 作为 这 是 ,

这并非草药中如此令人不安的部位，

[mi:n] [wɜ:m] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] ['wɔ:nɪŋ] ['rætl] [ænd; ənd] [his]
Mean worm , which of all warning rattles and hisses
意思是 蠕虫 , 哪个 的 全部 警告 嘎嘎作响 和 嘶嘶声

卑鄙的虫子，发出各种警告性的嘎嘎声和嘶嘶声

[ɪz][səʊ] [k'ælkjʊleɪtɪŋli] ['tʃeəri] .
Is so calculatingly chary .
是 所以 心存算计地 谨慎 .

真是精于算计的吝啬鬼。

[ðə; ði][spai][sets] [ʌp] [ʃɒp] !
The Spy sets up Shop !
这 间谍 套 向上 店铺 !

间谍开店啦！

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ?
And what has he for sale ?
和 什么 有 他 为了 销售 ?

他有什么东西要卖？

[fɔ:ls] [ˈevidəns] [ment] [tu:; tə] [weɪt] [ˈdʒʌstɪsɪz] [skeɪl] ,
False evidence meant to weight justice's scale ,
错误的 证据 意思是 到 重量 正义的 规模 ,
旨在影响司法公正的虚假证据

[ˈivz,drɒpɪŋ] , [əˈstju:t] [ˌfæbrɪˈkeɪ(ə)nz] ,
Eavesdroppings , astute fabrications ,
偷听 , 精明 制造 ,
窃听、精心编造、

[ðə; ði] [ˈfɪgmənt] [pʊ; əv] [vaɪl] [ˈki:həʊl] [ˈvɑ:lɪt] , [ðə; ði] [fʌdʒ]
The figments of vile keyhole varlets , the fudge
这 虚构 的 卑鄙的 锁孔 侍童 , 这 做傻事
卑鄙的钥匙孔小偷的幻想，软糖

[pʊ; əv] [ˈvi:n(ə)l] [vɪnˈdɪktɪvnəs] .
Of venal vindictiveness .
的 静脉曲张 报复心 .
出于贪婪的报复心。

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !
哈哈！

[ðə; ði] [faʊl] [slʌdʒ]
the foul sludge
这 犯规 污泥
污泥

[ri:k] [ræŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [swɑ:mps] [ˌekshəˈleɪʃn] .
Reeks rank as the swamp's exhalations .
臭气熏天 秩 作为 这 沼泽的 呼气 .
臭气就像沼泽的呼吸。

[pɔ:l] [praɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔɪz(ə)n] - [fæŋ] , [ˈredi] [tu:; tə] [baɪt]
Paul Pry , with a poison - fang , ready to bite
保罗 撬 , 和 一个 毒 - 方 , 准备好 到 咬
保罗·普莱，带着毒牙，准备撕咬

[ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [pʊ; əv] [həʊm] - [heɪt] [ɔ:(r)] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [spaɪt] ,
In the pay of home - hate or political spite ,
在 这 支付 的 家 - 恨 或者 政治的 尽管如此 ,
出于对家乡的仇恨或政治上的恶意，

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɔ:tənt] [æz; əz] [mi:n] [æz; əz] [məˈlɪgnənt] .
Is a portent as mean as malignant .
是 一个 预兆 作为 意思是 作为 恶性 .
这是一个预兆，其险恶程度堪比恶性肿瘤。

[ðə; ði] [ˈvɪlən] [ɪz] [ˈvɜ:mɪn] [skeəs] [ˈwɜ:ðɪ] [pʊ; əv] [sti:l] ,
The villain is vermin scarce worthy of steel ,
这 恶棍 是 害虫 稀少 值得 的 钢 ,
恶棍不过是些不配用钢铁惩罚的害虫。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [krʌʃt] - [ni:θ] [ðə; ði] [ˈmɜ:sɪləs] [hi:l]
His head should lie crushed 'neath the merciless heel
他的 头 应该 说谎 碎 - 下方 这 无情 脚跟
他的头颅应该被无情的铁蹄碾碎。

[pʊ; əv] [ˈɒnəsti] [ˈhɒtli] [ɪnˈdɪgnənt] .
Of honesty hotly indignant .
的 诚实 热 愤怒 .
诚实的人对此感到义愤填膺。

[ðə; ði] [dr'vɔːs] [ʃɒp] .
THE DIVORCE SHOP .
这 离婚 店铺 .

离婚商店。

[ˈpraɪvət] [ɪn'kwaɪəri][ˈeɪdʒənt] .
Private Inquiry Agent .
私人的 询问 代理人 .

私人调查代理。

" [wɒnt] [ə; eɪ] [dr'vɔːs] , [sɜː(r)] ?
" WANT A DIVORCE , SIR ?
" 想 一个 离婚 , 先生 ?

“先生，您想离婚吗？”

[ˈsɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] . — [ˈsɜːt(ə)nli] !
CERTAINLY , SIR . — CERTAINLY !
当然 , 先生 . — 当然 !

当然可以，先生。——当然可以！

[ˈeni] [ˈeɪdəns] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈnəʊtɪs] !!
ANY EVIDENCE YOU MAY REQUIRE READY AT THE SHORTEST POSSIBLE NOTICE !!
任何 证据 你 可能 要求 准备好 在 这 最短 可能的 注意 !!

您需要的任何证据都必须在最短时间内准备好！

" [ˈnʌθɪŋ] [njuː] . — " [ˈevri] [ˈskuːlbɔɪ] " [nəʊz] [ðæt] [sent] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" Nothing New . — " Every Schoolboy " knows that scent was familiar to the
" 没有什么 新的 . — " 每一个 男生 " 知道 那 香味 曾是 熟悉的 到 这
[ˈrəʊmənz] , [ænd; ænd] [wɒt] [sent] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Romans , and what scent it was .
罗马书 , 和 什么 香味 它 曾是 .

“没什么新鲜的。——每个学生都知道罗马人对这种气味很熟悉，也知道那是什么气味。

[wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [kwəʊt] [ðə; ði] [laɪn] , " - [tiː 'juː][pə'tʃuːli; 'pætʃɒli] - , " & [siː] .
Will he not at once quote the line , " Tityre tu patchouli recubans , " & c .
将要 他 不是 在 一次 引用 这 线 , " - tu 广藿香 - , " & c .

他难道不会立刻引用这句诗：“Tityre tu patchouli recubans”等等。

[ˈwɪntə(r)] [æt; ət] [ˈbɜːlɪŋtən] [haʊs] .
WINTER AT BURLINGTON HOUSE .
冬天 在 伯灵顿 房子 .

伯灵顿府的冬天。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ˈplez(ə)nt] .
It is emphatically pleasant .
它 是 强调地 令人愉快的 .

真是令人愉悦。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] - [ɑːt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [aɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɡreɪt] [ˈkɒntent]
From a Fine - Art point of view , it is " the winter of our great content
从 一个 美好的 - 艺术 观点 的 看法 , 它 是 " 这 冬天 的 我们的 伟大的 内容
.
.
.

从美术的角度来看，这是“我们伟大内容的寒冬”。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌeksɪ'bi(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌŋ] ['mɑːstəz] ,
" **Only a few weeks ago we had an Exhibition of the Young Masters** ,
" 仅有的 一个 很少 周 前 我们 有 一个 展览 的 这 年轻的 大师 ,
" 就在几周前，我们举办了一场青年大师作品展，

[ænd; ənd] ['veri] - [mʌt] - [ə'laɪv] ['ɪŋɡlɪ] ['ɑːtɪsts] — [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] ['stjuːdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and very - much - alive English Artists — to wit , the students of the Royal
和 非常 - 很多 - 活 英语 艺术家 — 到 有 , 这 学生 的 这 皇家
[ə'kædəmi] — [æt; ət] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] ,
Academy — at Burlington House ,
学院 — 在 伯灵顿 房子 ,
以及在伯灵顿府的、仍然活跃的英国艺术家们——即皇家艺术学院的学生们。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜː(r)] ['fredrɪk] ['leɪtən] [hæz; həz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɒnd] ,
and now Sir Frederick Leighton has waved his wand ,
和 现在 先生 弗雷德里克 莱顿 有 挥手 他的 魔杖 ,
现在，弗雷德里克·莱顿爵士挥动了他的魔杖。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [ˌtrænsfə'meɪ(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
and has given us a transformation scene in the way of a collection
和 有 给定 我们 一个 转型 场景 在 这 方式 的 一个 收藏
[ɒv; əv] [wɜːks] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [dɪ'siːst] ['pentər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] [skuːl] .
of works by the Old Masters and Deceased Painters of the British School .
的 作品 经过 这 老的 大师 和 死者 画家 的 这 英国 学校 .
并为我们呈现了一幅由英国画派古典大师和已故画家作品组成的变迁景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [ʃəʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
And a very good show it is ,
和 一个 非常 好的 展示 它 是 ,
这真是一场非常精彩的演出。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)] [wiː; wi] [fiːl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [stript] [ðeə(r)]
and very grateful we feel to those who have for a time stripped their
和 非常 感激的 我们 感觉 到 那些 WHO 有 为了 一个 时间 脱衣舞 他们的
[rʊmz; ruːmz][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['treʒəz] .
rooms in order that we may enjoy a sight of their treasures .
房间 在 命令 那 我们 可能 享受 一个 视线 的 他们的 宝藏 .
我们非常感谢那些暂时清空房间，让我们有机会欣赏他们珍藏的人们。

['veri] ['restfl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɡrænd]
Very restful to the eye and soothing to the spirit are these grand
非常 宁静 到 这 眼睛 和 舒缓 到 这 精神 是 这些 盛大
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] .
contributions by the Old Boys .
贡献 经过 这 老的 男孩们 .
老校友们的这些伟大贡献，赏心悦目，令人心旷神怡。

[ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] [ə'baʊt][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ɑːt] ,
They may say what they please about the progress of modern Art ,
他们 可能 说 什么 他们 请 关于 这 进步 的 现代的 艺术 ,
他们或许会随意评论现代艺术的发展历程，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['meni][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['spesəmən] [ɒv; əv] [kroʊm] ,
but Mr . Punch is of opinion that many of these fine specimens of Crome ,
但 先生 . 冲床 是 的 观点 那 许多 的 这些 美好的 标本 的 铬 ,
但潘奇先生认为，这些精美的克罗姆标本中有很多，

['geɪnz,bʌroʊ] , ['dʒænsən] , [mə'rɪloʊ] , [mʌl'rɛdi] , & [siː] . , [ɑː(r); ə(r)][bæd][tuː; tə] [biːt] .
Gainsborough , Jansen , Murillo , Mulready , & c . , are bad to beat .
盖恩斯伯勒 , 詹森 , 穆里略 , mulready , & c . : , 是 坏的 到 打 .
Gainsborough、Jansen、Murillo、Mulready 等人都是很难对付的对手。

[haʊ] [taɪm] [slɪps] [ə'veɪ] !
How time slips away !
如何 时间 滑倒 离开 !

时光飞逝！

[aɪ 'ti:] ['əʊnli] [si:m] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ðɪ:z] ['wɪntə(r)] [ˌeksə'biʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði]
It only seems the other day that these Winter Exhibitions were started by the
它 仅有的 似乎 这 其他 天 那 这些 冬天 展览 是 开始 经过 这
[ˈrɔɪəl] [ə'kædəmi] ,
Royal Academy ,
皇家 学院 ,

感觉好像就在昨天，皇家艺术学院才开始举办这些冬季展览。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:st] .
and yet the present one is the twenty - first .
和 然而 这 展示 一 是 这 二十 - 第一的 .

然而，现在这个已经是第二十一届了。

['mju:zɪk(ə)] [nəʊts] . — [wen] [ðə; ði] [prə'tɔ:riəʊ] [ɒv; əv] ['nɪnəvə] [ɪz] [pə'fɔ:md] [ə'gen] , [wɪð] ['ɪnsɪdənts]
Musical Notes . — When the Oratorio of Nineveh is performed again , with incidents
音乐 笔记 . — 什么时候 这 清唱剧 的 尼尼微 是 执行 再次 , 和 事件
[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒəʊnə] ,
in the life of Jonah ,
在 这 生活 的 约拿 ,

音乐笔记——当再次演出《尼尼微清唱剧》时，如果加入约拿生平中的一些事件，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [weɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [ki:] . — [ðeə(r)] [ɪz]
one of the features will be a magnificent wail in a minor key . — There is
一 的 这 特征 将要 是 一个 壮丽 哀号 在 一个 次要的 钥匙 . — 那里 是
[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['mju:zɪk(ə)] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['tɜ:rpɪn] .
to be a banquet given to musical Dr . Turpin .
到 是 一个 宴会 给定 到 音乐 博士 . 特平 .

其中一项特色是小调的壮丽哀歌。——将为音乐博士特平举办宴会。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɡreɪsf(ə)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs]
It was graceful on the part of the Archbishop of Canterbury to make this
它 曾是 优美 在 这 部分 的 这 大主教 的 坎特伯雷 到 制作 这
[ˌeksələnt] [mju:'zɪ(ə)n] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɜ:rpɪn] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] ['kləʊsli]
excellent musician a Doctor — the name of Turpin being more closely
出色的 音乐家 一个 医生 — 这 姓名 的 特平 存在 更多的 密切
[ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊʃiərtɪd] [wɪð] [jɔ:k] [ðæn; ðən] ['kæntəbəri] .
associated with York than Canterbury .
联系 和 约克 比 坎特伯雷 .

坎特伯雷大主教授予这位杰出的音乐家荣誉博士学位，这体现了他的高尚情操——毕竟，特平这个名字与约克的联系比与坎特伯雷的联系更为紧密。

['steɪtsmən] [æt; ət] [həʊm] .
STATESMEN AT HOME .
政治家 在 家 .

国内的政治家。

DCXLI

DCXLI。

[ɜ:l] ['græn,vɪl] , [keɪ] . [dʒi:] . , [æt; ət] [wɔ:lmər] ['kɑ:s(ə)] .
Earl Granville , K . G . , at Walmer Castle .
伯爵 格兰维尔 , K . G . , 在 沃尔默 城堡 .

格兰维尔伯爵，KG，在沃尔默城堡。

[es][ju:; jʊ][step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kæɪɪdʒ] [ðæt] [hæz; hæz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][æt; ət] ['leɪzəli]
S you step out of the railway carriage that has brought you at leisurely
S 你 步 出去 的 这 铁路 运输 那 有 带来 你 在 悠闲
[spi:d] [tu:; tə] [di:l] ,
speed to Deal ,
速度 到 交易 ,

当你走出那节悠闲地把你送到迪尔的火车车厢时，

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ə'raɪv(ə)l][ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
you cannot help thinking of another arrival that , at the time ,
你 不能 帮助 思维 的 其他 到达 那 , 在 这 时间 ,
你忍不住会想起当时另一位来访者，

[kri'eɪtɪd] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ə'ten](ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
created even more attention on the part of the inhabitants .
创建 甚至 更多的 注意力 在 这 部分 的 这 居民 .
这引起了当地居民的更多关注。

[ju:; jʊ] , [bent] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəl] [lɔ:d] ['wɔ:dn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔ:ts] , [ə'raɪv]
You , bent on a visit to the genial Lord Warden of the Cinque Ports , arrive
你 , 弯曲 在 一个 访问 到 这 和蔼可亲 主 典狱长 的 这 五 港口 , 到达
[frɒm; frəm] ['lændwəd] .
from landward .
从 陆向 .

你一心想拜访和蔼可亲的五港总督，于是从陆路而来。

['dʒu:liəs] ['sizər] [keɪm] [baɪ] [si:] ; [ænd; ɐnd] [jet] , [səʊ] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ɐnd][səʊ]
Julius Caesar came by sea ; And yet , so narrow is the world , and so
尤利乌斯 凯撒 来了 经过 海 ; 和 然而 , 所以 狭窄的 是 这 世界 , 和 所以
[rɪ'kʌrənt] [ɪts] ['mu:vmənts] ,
recurrent its movements ,
复发 它是 移动 ,
尤利乌斯·凯撒乘船而来；然而，世界如此狭窄，它的运行又如此循环往复。

[ju:; jʊ][bəʊθ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] !
you both arrive at the same town !
你 两个都 到达 在 这 相同的 镇 !
你们俩到达了同一个城镇！

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɔ:k] [daʊn] [bi:tʃ] [stri:t] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mənterɪz] ,
As you walk down Beach Street , reading the Commentaries ,
作为 你 走 向下 海滩 街道 , 阅读 这 评论 ,
当你沿着海滩街漫步，阅读评论文章时，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [daʊn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] ,
which you have brought down in your coat - tail pocket ,
哪个 你 有 带来 向下 在 你的 外套 - 尾巴 口袋 ,
你把它放进了衣襟口袋里，

[juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] " [pleɪn] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ʃɔː(r)] " [wɪtʃ] ['sɪzər] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['biːɪŋ]
you recognise the " plain and open shore " which Cæsar describes as being
 你 认出 这 " 清楚的 和 打开 支撑 " 哪个 凯撒 描述 作为 存在
 [riːtʃt] ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] ['dəʊvə(r)] .
reached after passing the cliffs of Dover .
 达到 后 通过 这 悬崖 的 多佛 .

你认出了凯撒所描述的“平坦开阔的海岸”，也就是越过多佛尔悬崖后到达的海岸。

[hɪə(r)][hiː; hi][ˈlændɪd] , [naʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][həʊst] [huː] , [ˈiːgə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Here he landed , now many years ago , and your host who , eager for
 这里 他 登陆 , 现在 许多 年 前 , 和 你的 主持人 WHO , 渴望的 为了
 [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ,
your coming ,
 你的 未来 ,
 多年前, 他在这里登陆, 而你的主人, 热切期盼着你的到来,
 [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [stændz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [ˈtaʊə(r)] [ðæt] [ˈdɒmɪneɪts] [hɪz; ɪz][ˈkɑːs(ə)l] -
even now stands on the top of the great round tower that dominates his castle -
 甚至 现在 站立 在 这 顶部 的 这 伟大的 圆形的 塔 那 占据主导地位 他的 城堡 -
 [həʊm] ,
home ,
 家 ,
 即使现在, 他仍然站在那座俯瞰他城堡家园的巨大圆形塔楼的顶端。

[kæn; kən] [lʊk] [ə'pʌn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [ʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [stept] [ə'ʃɔ:(r)] .
can look upon the very spot on which the Conqueror stepped ashore .
 能 看 之上 这 非常 点 在 哪个 这 征服者 步 岸上 .
 可以亲眼目睹征服者当年登陆的地点。

[ˈprez(ə)ntli][hiː hi] [teɪks] [juː jʊ][tuː tə] [siː] [ðəː ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðəː ði] [ɪnt'rentʃmənt] , [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l]
Presently he takes you to see the marks of the intrenchment , plainly visible
 目前 他 需要 你 到 看 这 标记 的 这 战壕 , 显然 可见的
 [tuː tə] [ðɪs] [deɪ] .
to this day .
 到 这 天 .

现在他带你去看当年构筑的战壕痕迹, 这些痕迹至今仍然清晰可见。

[wɪð] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ɐnd][drəˈmætɪk][ˈdʒestʃə(r)][ðə; ði] [ˈbeltd] [ɜ:l] [telz] [haʊ] ,
With heightened colour and dramatic gesture the beltd Earl tells how ,
 和 增强 颜色 和 戏剧性 手势 这 系带 伯爵 讲述 如何 ,
 这位系着腰带的伯爵用鲜艳的色彩和夸张的手势讲述着:

[ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [fli:t] ,
on the fourth night after the arrival of the Roman fleet ,
在这第四夜晚后这到达的这罗马舰队 ,
 罗马舰队抵达后的第四个晚上,

[ðæt] [greɪt] [stɔ:m] [wɪtʃ] [ˈevə(r)] [ˈkʌmz] [tu:; tə] [ˈbrɪtnz] [eɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈɪmɜ:rdʒənsɪ] , [əˈrəʊz] ,
that great storm which ever comes to Britain's aid in such emergencies , arose ,
 那 伟大的 风暴 哪个 曾经 来 到 英国的 援助 在 这样的 紧急情况 , 出现 ,
 那场总会在紧急情况下帮助英国的巨大风暴来了,

['reɪŋ] [dʒeɪ] - ['gæliz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [fa:(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋɡli] [bi:tʃ] .
wrecking J . Cæsar's galley's , and driving them far up the shingly beach .
 破坏 J . - 厨房 , 和 驾驶 他们 远的 向上 这 碎石 海滩 .
 摧毁了凯撒的战船，并将它们驱赶到鹅卵石海滩的深处。

" [wʌts] [tuː tə][biː bi] [dʌn] [naʊ] ?
 " **What's to be done now ?**
 " 是什么 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办？

" - ['kwɔ:təmə:stə(r)] [ɑ:skt] .
" **Cæsar's quartermaster asked** .
" - 军需 问 .

凯撒的军需官问道。

" [dʌn] ? " [sed] [dʒeɪ] . ['sizər] [ɪn][ðə; ði][kə'ləʊkwɪəl]['lætɪn][pʊv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" **Done ?** " **said J . Cæsar in the colloquial Latin of the day** .
" 完毕 ? " 说 J : 凯撒 在 这 口语 拉丁 的 这 天 :
“完了吗？”J·凯撒用当时流行的拉丁语口语说道。

" [waɪ] , [hɔ:l] [ðə; ði] [fli:t] [ʌp][pʊn][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
" **Why , haul the fleet up on to the beach** .
" 为什么 , 运输 这 舰队 向上 在 到 这 海滩 :

“为什么？把舰队拖到沙滩上去。”

" [səʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪps] [ə'ɔ:(r)] ; ['sizər] [ɪn'trentʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kæmp] ,
" **So they brought the ships ashore ; Cæsar intrenched them within a camp** ,
" 所以 他们 带来 这 船舶 岸上 ; 凯撒 战壕 他们 之内 一个 营 ,
于是他们将船只拖上岸；凯撒在营地内构筑了防御工事，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪm'pru:vð] .
and remained there till the weather improved .
和 剩余 那里 直到 这 天气 改进 :

他们一直待在那里，直到天气好转。

[ɔ:(r); jə(r)][həʊst] ['presɪz] [ə'pʊn][ɔ:(r); jə(r)] [ək'septəns] [ə; eɪ]['hændfʊl][pʊv; əv][sɔ:l][frəm; frəm][ðə; ði]
Your host presses upon your acceptance a handful of soil from the
你的 主持人 出版社 之上 你的 验收 一个 少数 的 土壤 从 这
[tju:mjəlaɪ] .
tumuli :
土墩 :

主人为了表示接受，递给你一把来自土墩的泥土。

" - [fʊt] [meɪ] [hæv; həv] [prest] [aɪ'ti: , " [hi:; hi] [sez] , [æz; əz][ju:; jʊ] ,
" **Cæsar's foot may have pressed it** , " **he says , as you** ,
" - 脚 可能 有 按下 它 , " 他 说道 , 作为 你 ,
“凯撒的脚可能踩过它，”他说，就像你一样，

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'hæps] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'piərəns] [pʊv; əv] ['plezərəbl] ['ɪntrəst] , ['pɒkɪt] [ðə; ði] [dʌst] ,
with a perhaps exaggerated appearance of pleasurable interest , pocket the dust ,
和 一个 也许 夸张的 外貌 的 令人愉悦的 兴趣 , 口袋 这 灰尘 ,
带着或许有些夸张的愉悦表情，把灰尘揣进口袋里。

['bi:ɪŋ] ['keəf(ə)l][tu:; tə] [tɜ:n] [ɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn'saɪd][aʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [brɪ'pɒnd]
being careful to turn your pocket inside out as soon as you are beyond
存在 小心 到 转动 你的 口袋 里面 出去 作为 很快 作为 你 是 超过
[saɪt] [pʊv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][pʊn][ɔ:(r); jə(r)] ['həʊmwəd] [wei] .
sight of the castle on your homeward way .
视线 的 这 城堡 在 你的 回家 方式 :

回家的路上，一旦看不到城堡，就一定要小心地把口袋翻过来。

[æz; əz][ɔ:(r); jə(r)]['hænsəm] [pul] [ʌp] [ə'brʌptli] [ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pʊv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['kɑ:s(ə)l] ,
As your hansom pulls up abruptly under the shadow of the ancient castle ,
作为 你的 汉森 拉 向上 突然 在下面 这 阴影 的 这 古老的 城堡 ,
当你的马车突然停在古老城堡的阴影下时，

[ju:; jʊ][faɪnd][ɔ:(r); jə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['prəʊgres] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [fɒs] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɔ:tɪli] [flʌŋ]
you find your further progress stopped by a fosse , across which is haughtily flung
你 寻找 你的 更远 进步 停止 经过 一个 福斯 , 穿过 哪个 是 傲慢地 扔
[ə; eɪ] [sɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['drɔ:brɪdʒ] .
a sixteenth - century drawbridge .
一个 第十六 - 世纪 吊桥 :

你的前进被一道壕沟阻挡，壕沟对面傲然耸立着一座十六世纪的吊桥。

[ˈhenri] [ðə; ði] [eɪθ] , [ɪn][ə; eɪ][reə(r)][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈleɪzə(r)] [frɒm; frəm] [dəˈmestɪk] [əˈfeəz] ,
Henry the Eighth , in a rare moment of leisure from domestic affairs ,
亨利 这 第八 , 在 一个 稀有的 片刻 的 闲暇 从 国内的 事务 ,
亨利八世难得有片刻闲暇, 无暇处理家务。

[bɪlt] [wɔːlmər] [ˈkɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .
built Walmer Castle for the defence of the coast .
建造 沃尔默 城堡 为了 这 防御 的 这 海岸 .
为了保卫海岸, 建造了沃尔默城堡。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [dɪˈzaɪn] ,
You are much struck with the architectural design ,
你 是 很多 击 和 这 建筑 设计 ,
你对建筑设计印象深刻。

[wɪtʃ] [rɪˈzemb(ə)lɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [bləˈmʌŋz] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊld]
which resembles in some degree a mass of blancmange turned out of a mould
哪个 类似 在 一些 程度 一个 大量的 的 布丁 转向 出去 的 一个 模具
.
:
.
它在某种程度上类似于从模具中倒出来的一团布丁。

[fɔː(r)] [raʊnd] [luːˈnets] [ɒv; əv][stəʊn] , [ˈwɪərəli] [wɜːkt] [baɪ][hændz] [naʊ] [kəʊld] ,
Four round lunettes of stone , wearily worked by hands now cold ,
四 圆形的 眼镜 的 石头 , 疲劳 工作 经过 双手 现在 寒冷的 ,
四块圆形石雕, 由如今冰冷的双手疲惫地雕琢而成。

[stænd][fɔː(r)] - [skweə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] .
stand four - square to all the winds that blow .
站立 四 - 正方形 到 全部 这 风 那 吹 .
挺直腰杆, 迎着所有吹来的风。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [raʊnd] [ˈtaʊə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪstən] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,
In the middle is a great round tower , with a cistern on the top ,
在 这 中间 是 一个 伟大的 圆形的 塔 , 和 一个 水箱 在 这 顶部 ,
中间是一座巨大的圆形塔楼, 塔顶有一个蓄水池。

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈniːθ] [æn; ən] [ɑːtʃt] [ˈkævən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪz] [bɒm] -
and underneath an arched cavern which you are pleased to learn is bomb -
和 下 一个 拱形 洞穴 哪个 你 是 高兴 到 学习 是 炸弹 -
[pruːf] .
proof .
证明 .

下方是一个拱形洞穴, 令人欣慰的是, 这个洞穴是防弹的。

[æz; əz][juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] , [juː; jʊ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɪz] [nɒt]
As you cross the drawbridge , you feel bound to admit that the prospect is not
作为 你 叉 这 吊桥 , 你 感觉 边界 到 承认 那 这 前景 是 不是
[ɪnˈvaɪtɪŋ] .
inviting .
邀请 .

当你走过吊桥时, 你不得不承认, 眼前的景象并不吸引人。

[aɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][ˈprɪz(ə)n] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][tuː; tə][ˈvɪzɪt] , [æt; ət]
It seems as if you were going to prison instead of to visit , at
它 似乎 作为 如果 你 是 去 到 监狱 反而 的 到 访问 , 在
[hɪz; ɪz] [məˈriːn] [ˈrezɪdəns] ,
his marine residence ,
他的 海洋 住宅 ,
看来你不是去探望他, 而是要去坐牢。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈkɔːtli] [ænd; ənd] ([ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-]) [ðə; ði][məʊst][həˈspɪtəb(ə)l] [ˈnəʊblməŋ]
one of the most courtly and (peradventure) the most hospitable noblemen
— 的 这 最多 宫廷式 和 (或者) 这 最多 好客 贵族
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
of his age .
的 他的 年龄 :

他是当时最有风度、（或许也是）最热情好客的贵族之一。

[ðə; ði][sɪˈviə(r)] [ˈstəʊnwɜːk] [ˈfraʊn] [əˈpɒn][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [ˈpɔːt,həʊlz] [steə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔːlməʊst]
The severe stonework frowns upon you ; the portholes stare , and you almost
这 严重 石方 皱眉 之上 你 ; 这 舷窗 盯 , 和 你 几乎
[wɪ] [ðæt] ,
wish that ,
希望 那 ,

冷峻的石砌墙面仿佛在对你皱眉；舷窗也凝视着你，你几乎希望如此。

[rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪkˈspens] , [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [jɔː(r); jə(r)][ˈhænsəm] [ˈweɪtɪŋ] .
regardless of expense , you had kept your hansom waiting .
不管 的 费用 , 你 有 保留 你的 汉森 等待 .

不管花费多少，你都让你的骏马久等了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ˈvæniʃɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] [rɪˈvɜːbəreɪtɪŋ] [stəʊn] [flɔː(r)] ,
But all uneasiness vanishes as you cross the reverberating stone floor ,
但 全部 不安 消失 作为 你 又 这 回响 石头 地面 ,
[ænd; ənd][pɑːs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
and pass into the apartments fronting the sea .
和 经过 进入 这 公寓 正面 这 海 .

然后进入面向大海的公寓。

[juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈdʒɜːrɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] , [ə; eɪ] [ˈsʌniə] [klaɪm] .
You feel as if you had journeyed into a new world , a sunnier clime .
你 感觉 作为 如果 你 有 旅程 进入 一个 新的 世界 , 一个 阳光明媚 气候 .

你感觉自己仿佛进入了一个全新的世界，一个阳光明媚的地方。

[jɔː(r); jə(r)][həʊst] , [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] , [ˈwelkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːlmər] ,
Your host , with outstretched hand , welcomes you to Walmer ,
你的 主持人 , 和 伸展 手 , 欢迎 你 到 沃尔默 ,
[ænd; ənd] [ˈwɔːlmər] [ˈhɒst] [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːlmər] .
and makes kindly inquiries as to the incidents of your journey .
和 制作 亲切地 查询 作为 到 这 事件 的 你的 旅行 .

并友好地询问您旅途中发生的事情。

" [ˌaɪˈtiː][ɪz] , [aɪ][ɪkˈspekt] , [ˈveri] [kəʊld][ɪn] [ˈlʌndən] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl] [smaɪl] ;
" **It is , I expect , very cold in London ,** " **he says , with his genial smile ;**
" 它 是 , 我 预计 , 非常 寒冷的 在 伦敦 , " 他 说道 , 和 他的 和蔼可亲 微笑 ;
[ænd; ənd] [ˈwɔːlmər] [ˈhɒst] [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːlmər] .
and makes kindly inquiries as to the incidents of your journey .
和 制作 亲切地 查询 作为 到 这 事件 的 你的 旅行 .

“我想伦敦一定很冷，”他带着和蔼的微笑说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪˈtiː] [wɔːlmər] [hɪə(r)] .
" **you will find it Walmer here** .
" 你 将要 寻找 它 沃尔默 这里 :
[ænd; ənd] [ˈwɔːlmər] [ˈhɒst] [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːlmər] .
and makes kindly inquiries as to the incidents of your journey .
和 制作 亲切地 查询 作为 到 这 事件 的 你的 旅行 .

“沃尔默，你在这里就能找到它。”

" [juː; jʊ][ˈprəʊtest] [ðæt] [vəˈraɪətɪz] [ɒv; əv] [ˈtemprətʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [kənˈsɜːn]
" **You protest that varieties of temperature are of very inconsiderable concern**
" 你 反对 那 品种 的 温度 是 的 非常 微不足道的 忧虑
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“你辩称温度的变化对你来说无关紧要，

[ænd; ənd] , ['θrəʊŋ] [jɔ:'self] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:lnʌt] [kaʊt] [baɪ][ðə; ði]['ri:sɪs; rɪ'sɪs] ['wɪndəʊ] , ['deɪntɪli]
and , throwing yourself on the walnut couch by the recess window , daintily
和 , 投掷 你自己 在这 核桃 长椅 经过 这 凹陷处 窗户 , 轻柔地
[dreɪpt] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [blu:] [tʃɪnts] ,
draped with orange - and - blue chintz ,
垂坠的 和 橙子 - 和 - 蓝色的 印花棉布 ,

然后，你一头栽倒在靠窗的胡桃木沙发上，沙发上精致地挂着橙蓝相间的印花棉布窗帘。

[ju:; jʊ] [geɪz] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði]['veərɪd] [si:n] [wɪ'dəʊt] .
you gaze forth on the varied scene without .
你 目光 前进 在 这 多种多样 场景 没有 .

你凝视着前方丰富多彩的景色。

[ðə; ði] ['stetli] [ɪps] [gəʊ][ɒn][tu:; tə][ðəə(r)]['heɪv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ]
The stately ships go on to their haven under the hill ; the ever - changing
这 庄严 船舶 去 在 到 他们的 避风港 在下面 这 爬坡道； 这 曾经 - 变化
[prə'seɪ(ə)n] ['presɪz] [ɒn] ,
procession presses on ,
游行 出版社 在 ,

庄严的船只继续驶向山下的避风港；不断变化的队伍继续前行。

['həʊmwəd] [ɔ:(r)] ['aʊtwəd] [baʊnd] ; [ænd; ənd] , [brɪ'pɒnd] , [ðə; ði][ʌn'brəʊkən] , ['tretʃərəs] ['bæriə(r)]
homeward or outward bound ; and , beyond , the unbroken , treacherous barrier
回家 或者 向外 边界； 和 , 超过 , 这 未破 , 奸诈 障碍
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊd,wɪn] [sændz] .
of the Goodwin Sands .
的 这 古德温 桑兹 .

回家或出远门；以及更远处，那道连绵不断、危机四伏的古德温沙洲屏障。

" [ɪts] [streɪndʒ][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ðæt] [pleɪs] , " [jɔ:(r); jə(r)][həʊst] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɒft] , ['lɪkwɪd]
" **It's strange you should choose that place , " your host says , in his soft , liquid**
" 它是 奇怪的 你 应该 选择 那 地方 , " 你的 主持人 说道 , 在 他的 柔软的 , 液体
[təʊnz] ;
tones ;
音调 ;

“你选择那个地方真是奇怪,”主人用柔和、如流水般的声音说道；

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] ['pri:dəsesə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
" **that was the favourite corner of a former predecessor in the honourable**
" 那 曾是 这 最喜欢的 角落 的 一个 以前的 前任 在这 光荣的
['ɒfɪs] [aɪ] [naʊ] [həʊld] .
office I now hold .
办公室 我 现在 抓住 .

“那是我前任担任我这个尊贵职位时最喜欢的一个角落。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
In the first year of this century , as you know ,
在 这 第一的 年 的 这 世纪 , 作为 你 知道 ,

正如你所知，在本世纪的第一年，

['wɪljəm] [pɪt] [wɒz; wəz] [lɔ:d] ['wɔ:dn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔ:ts] , [ænd; ənd] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [ju:st] ,
William Pitt was Lord Warden of the Cinque Ports , and , tradition says , used ,
威廉 匹兹堡 曾是 主 典狱长 的 这 五 港口 , 和 , 传统 说道 , 用过的 ,
威廉·皮特是五港联盟的总督，而且，据传他曾使用过.....

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] , [tu:; tə][sɪt][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['wɪndəʊ] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
when he came down here , to sit at that very window by the hour ,
什么时候 他 来了 向下 这里 , 到 坐 在 那 非常 窗户 经过 这 小时 ,

他来到这里，就那样坐在窗边，一坐就是几个小时。

[ˈgeɪzɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [daʊnz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
gazing across the Downs towards the coast of France ,
凝视 穿过 这 唐斯 向 这 海岸 的 法国 ;
眺望唐斯丘陵对面的法国海岸,

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈenəmi] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈsent] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kəʊst] .
where his great enemy was preparing for a descent on the British coast .
在哪里 他的 伟大的 敌人 曾是 准备 为了 一个 下降 在 这 英国 海岸 .
他的宿敌正准备登陆英国海岸。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [kəʊˈɪnsɪdəns] ,
" **Naturally pleased by this coincidence** ,
" 自然 高兴 经过 这 巧合 ;
“自然对这一巧合感到高兴,

[juː; jʊ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [flæʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] ([juː; jʊ]
you endeavour to make your eyes flash as you look across the sea (you
你 努力 到 制作 你的 眼睛 闪光 作为 你 看 穿过 这 海 (你
[rɪˈmembə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [ˈsʌmweə(r)] [ðæt] [pɪt] [hæd; həd] " [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [aɪ] ;
remember to have read somewhere that Pitt had " an eagle eye ;
记住 到 有 读 某处 那 匹兹堡 有 " 一个 鹰 眼睛 ;
你努力让自己的眼睛闪闪发光, 眺望大海 (你记得曾在某处读到皮特有“鹰眼”;

" [pəˈhæps] [tuː] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd]) ; [traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [pɪt] [lʊkt] [laɪk]
" **perhaps two , but only one is mentioned) ; try and think what Pitt looked like**
" 也许 二 , 但 仅有的 一 是 提及) ; 尝试 和 思考 什么 匹兹堡 看起来 喜欢
[ˈdʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,
(或许有两个, 但只提到了一个) ; 试着想想皮特的大致样子,

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [fəʊld] [əˈkrɒs]
and what he did with his arms , which you finally decide to fold across
和 什么 他 做过 和 他的 武器 , 哪个 你 最后 决定 到 折叠 穿过
[jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ,
your chest ,
你的 胸部 ,
以及他摆放双臂的动作, 最终你决定将它们抱在胸前。

[ðəʊ] [ˈkɒŋʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [rɪˈzemb(ə)l] [nəˈpəʊlɪən] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ælpz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
though conscious that you more resemble Napoleon crossing the Alps than the
尽管 有意识的 那 你 更多的 类似 拿破仑 过境 这 阿尔卑斯山 比 这
[greɪt] [ˈkɒmənə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [wɔːlmər] [ˈkɑːs(ə)l] .
Great Commoner sitting at his drawing - room window in Walmer Castle .
伟大的 平民 坐着 在 他的 绘画 - 房间 窗户 在 沃尔默 城堡 .
尽管你意识到自己更像是翻越阿尔卑斯山的拿破仑, 而不是坐在沃尔默城堡客厅窗边的平民。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊst] [ɪz] [ˈpɑːrdənəbli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːbəˈriːtəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [set] [aʊt] [ɒn]
Your host is pardonably proud of his Arboretum , which he has set out on
你的 主持人 是 可以原谅的 自豪的 的 他的 植物园 , 哪个 他 有 放 出去 在
[ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] ,
the roof where ,
这 屋顶 在哪里 ,
您的主人对他的植物园感到自豪, 这是可以理解的, 他把植物园建在了屋顶上,

[ɪn] [ˈtjuːdə(r)] [taɪmz] , [ðə; ði] [ˈsɪstən] [flɔːnt] [ðə; ði] [briːz] .
in Tudor times , the cistern flaunted the breeze .
在 都铎王朝 时代 , 这 水箱 炫耀 这 微风 .
在都铎王朝时期, 蓄水池在微风中熠熠生辉。

[hɪə(r)] , [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][sʌn] , [dru:p] [ðə; ði] [lɒŋ] [frɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfju:kəs] -
Here , bared to the winter sun , droops the long fronds of the Fucus spungiosus .
这里 , 裸露 到 这 冬天 太阳 , 下垂 这 长的 叶状体 的 这 墨角藻 -
[noʊ'doʊsəs] .
nodosus :
结节 :

冬日的阳光下，裸露的褐藻（Fucus spungiosus nodosus）长长的叶片耷拉着。

[kləʊz] [baɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] [reə(r)][plɑːnt][ðə; ði][ˈfju:kəs] - [pɛ,dɪkjə'lɛrɪs] - .
Close by is a specimen of that rare plant the Fucus Dealensis pedicularis rubrifolio .
关闭 经过 是 一个 标本 的 那 稀有的 植物 这 墨角藻 - 椎弓根 - :

附近有一株珍稀植物——红叶马尾藻（Fucus Dealensis pedicularis rubrifolio）。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [ræmnɔɪdz] - - - , [ˈreəli] [si:n] [səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] .
Here , too , is the Rhamnoides fructifera foliis satiris , rarely seen so far north .
这里 , 也 , 是 这 鼠李糖 - - - , 很少 已见 所以 远的 北 :

这里也有 Rhamnoides fructifera foliis satiris，这种植物在北方很少见。

[hɪə(r)] , [ˈkɔɪli] [hæŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsaɪli:n] - ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
Here , coily hang the narrow leaves of the Silene conoidea ; and here ,
这里 , 羞涩地 悬挂 这 狭窄的 树叶 的 这 西丽烯 - ; 和 这里 ,

这里，娇羞地垂挂着锥形蝇子草的狭长叶片；还有这里，

[ˈsləʊli] [ˈrɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][es] . [es] . [ˈdʌbljuː] . [waɪnd] , [ɪz][ðə; ði][sænd] [ˈwɪləʊ] ([ˈseɪlɪks] [ɛrəˈnɛriə]) .
slowly rocking in the S : S : W : wind , is the sand willow (Salix arenaria) .
缓慢地 摇滚 在 这 S : S : W : 风 , 是 这 沙 柳 (柳树 沙地) :

在西南风中缓缓摇曳的是沙柳（Salix arenaria）。

[juː; jʊ][ˈfænsi] [ðæt] [ˈsʌmweə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][faɪnə] [hɪpəʊfiː] [ræmnɔɪdz] , [bʌt; bət]
You fancy that somewhere you have seen a finer Hippophae rhamnoides , but
你 想要 那 某处 你 有 已见 一个 更精细 沙棘 鼠李糖 , 但
[ðə; ði][daɪˈænθəs] - ,
the Dianthus cariophyllus ,
这 石竹 - ,

你觉得你曾在某个地方见过更漂亮的沙棘（Hippophae rhamnoides），但其实是石竹（Dianthus cariophyllus）。

[wɪð] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [smel] [ɒv; əv] [kləʊvz] ,
with its pleasant smell of cloves ,
和 它是 令人愉快的 闻 的 丁香 ,

它散发着令人愉悦的丁香香味，

[wel] [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪŋ] [wɪt] [jɔː(r); jə(r)][həʊst] [bendz] [əˈpɒn][aɪˈtiː] .
well deserved the look of appreciation which your host bends upon it .
出色地 应得的 这 看 的 欣赏 哪个 你的 主持人 弯曲 之上 它 :

主人投来的赞赏目光是它应得的。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒə'reɪniəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːlflaʊə(r)] - [ˈsentɪd] [hɑːˈtoʊniə]
Here , too , are the Geranium maritimum , and the wallflower - scented Hottonia
这里 , 也 , 是 这 天竺葵 - , 和 这 壁花 - 香味 霍托尼亚
[pəˈlɑːstrɪs] [ænd; ənd][iːv(ə)n][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈbræsɪkə] [ɑːlə'reɪʃə] .
palustris and even the humble Brassica oleracea .
沼泽地 和 甚至 这 谦逊的 芸薹属植物 甘蓝 :

这里还有海滨天竺葵（Geranium maritimum）、散发着紫罗兰香味的沼泽霍顿花（Hottonia palustris），甚至还有不起眼的甘蓝（Brassica oleracea）。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈgæðəd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt][maɪˈself] , " [jɔː(r); jə(r)][həʊst] [sez] ,
" I have gathered them all in this district myself , " your host says ,
" 我 有 聚集 他们 全部 在 这 区 我 , " 你的 主持人 说道 ,
"这些人都是我亲自召集到这个地区的,"你的主人说。

[ˈəʊpənɪŋ][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvelvɪt] [ˈsməʊkɪŋ] - [ˈdʒækɪt] ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði]
opening the violet velvet smoking - jacket (for which he has exchanged the
开幕 这 紫色 天鹅绒 吸烟 - 夹克 (为了 哪个 他 有 交换 这
[ˈwɔːləɪk] [gɑːb][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [weəz] [æt; ət] [wɔːlmər]) [ænd; ənd] [ˈkæʒuəli] [dɪˈspleɪŋ] [ðə; ði][bɛlt]
warlike garb he usually wears at Walmer) and casually displaying the belt
好战 外衣 他 通常 穿着 在 沃尔默) 和 随意地 显示 这 腰带
[ðæt][mɑːrks][hɪz; ɪz] [ˈɜːldəm] .
that marks his earldom .
那 标记 他的 伯爵 .

他打开紫色天鹅绒吸烟夹克（他用这件夹克换掉了在沃尔默通常穿的军装），随意地展示了象征他伯爵身份的腰带。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ] [ˈbɛltɪd] [ɜːl] [ˈevə(r)] [weəz] [ˈbreɪsɪz] ,
You would like to ask whether a belted Earl ever wears braces ,
你 会 喜欢 到 问 无论 一个 系带 伯爵 曾经 穿着 牙套 ,
你想问的是，系着腰带的伯爵是否会戴吊带？

[bʌt; bət] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [səʊ] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [meɪ] [biː; bi] [freɪmd] ,
but whilst you are thinking of how so delicate a question may be framed ,
但 而 你 是 思维 的 如何 所以 精美的 一个 问题 可能 是 框 ,
但当你在思考如何措辞才能提出如此微妙的问题时，

[ˈgræn,vɪl] , [dʒɔːdʒ] , [ˈliːvɪsən] - [ˈgəʊə(r)] , [ɜːl] [ˈgræn,vɪl] , [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːtə(r)][ænd; ənd]
Granville , George , Leveson - Gower , Earl Granville , Knight of the Garter and
格兰维尔 , 乔治 , 莱维森 - 高尔 , 伯爵 格兰维尔 , 骑士 的 这 袜带 和
[lɔːd] [ˈwɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːts] ,
Lord Warden of the Cinque Ports ,
主 典狱长 的 这 五 港口 ,
格兰维尔, 乔治, 莱维森-戈尔, 格兰维尔伯爵, 嘉德骑士和五港总督，

[rɪˈleɪts] , [wɪð] [ðæt][ˈnevə(r)] [ˈfeɪlɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈhjuːmə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈdiə] [hɪm]
relates , with that never failing flow of natural humour which so greatly endears him
相关 , 和 那 绝不 失败 流动 的 自然的 幽默 哪个 所以 非常 亲切 他
[tuː; tə] [lɔːd] [ˈsɔːlzbəri] ,
to Lord Salisbury ,
到 主 索尔兹伯里 ,
他讲述时总是带着那种与生俱来的幽默感，正是这种幽默感让他深受索尔兹伯里勋爵的喜爱。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃekəd] [kəˈrɪə(r)] , [sɪns] [hiː; hi][left] [ˈkraɪstʃɜːtʃ] , [ˈɒksfəd] ,
the story of his chequered career , since he left Christchurch , Oxford ,
这 故事 的 他的 方格 职业 , 自从 他 左边 基督城 , 牛津 ,
自从他离开牛津基督教堂学院以来，他的职业生涯可谓跌宕起伏。

[naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ][ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ɑːtɑːˈjeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈembəsi]
now more than half a century ago and became Attaché to the Embassy
现在 更多的 比 一半 一个 世纪 前 和 成为 随员 到 这 大使馆
[æt; ət][ˈpæris] .
at Paris .
在 巴黎 .
半个多世纪前，他成为了驻巴黎大使馆的随员。

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [pɔɪnt] , [əˈɡriːəbli] [ˈɒkjupaɪz] [ðə; ði][taɪm] [ʌp][tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst]
The narrative which is full of point , agreeably occupies the time up to half - past
这 叙述 哪个 是 满的 的 观点 , 欣然 占据 这 时间 向上 到 一半 - 过去的
[wʌn] ,
one ,
一 ,
这段叙述精彩纷呈，引人入胜，一直持续到一点半。

[wen] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [drʌm] [əˈnaʊns] [ˈlʌntʃən] .
when the beating of a huge drum announces luncheon .
什么时候 这 殴打 的 一个 巨大的 鼓 宣布 午餐 .
当巨大的鼓声响起，午餐时间到了。

[jʊː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [æt; ət] [wʌns] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːd] ['græn,vɪl] ,
You make a feint of at once leaving , and Lord Granville ,
你 制作 一个 佯攻 的 在 一次 离开 , 和 主 格兰维尔 ,
你假装立刻离开, 格兰维尔勋爵,

[wɪð] [ðæt] [ˈɔːlməʊst] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [dɪs'tɪŋɡwɪʃ] [hɪm] , [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'pəʊz]
with that almost excessive politeness which distinguishes him , hesitates to oppose
和 那 几乎 过多的 礼貌 哪个 区别 他 , 犹豫 到 反对
[jɔː(r); jə(r)] [ə'pærənt] [ɪnklɪ'neɪʃn] .
your apparent inclination .
你的 明显 倾角 .
他带着那种近乎过分的礼貌, 犹豫着是否要反对你明显的倾向。

[æz; əz][jʊː; jʊ] [pɑːs] [aʊt] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv][əʊld] [ˈɔːdnəns] [dræɡd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] [ɪn]
As you pass out , skirting the piece of old ordnance dragged from the sea in
作为 你 经过 出去 , 裙边 这 片 的 老的 军械 拖拽 从 这 海 在
- ,
1775 ,
- ,
当你昏倒时, 你会绕过那件1775年从海里打捞出来的旧军火残骸。

[nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['ɡʊd,wɪn] [sændz] , [baɪ][sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
near the Goodwin Sands , by some fishermen who were sweeping for
靠近 这 古德温 桑兹 , 经过 一些 渔民 WHO 是 扫荡 为了
['æŋkəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡʌl] - [striːm] ,
anchors in the Gull - stream ,
锚 在 这 鸥 - 溪流 ,
在古德温沙洲附近, 一些渔民正在鸥溪中搜寻锚,

[jʊː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] , [ðæt] [pə'laɪtnəs] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['kæɪɪd] [tuː] [fɑː(r)] .
you reach the conclusion , that politeness may sometimes be carried too far .
你 抵达 这 结论 , 那 礼貌 可能 有时 是 携带 也 远的 .
你得出的结论是, 礼貌有时可能会过头。

" [di'æɪ] , " [nəʊts] ['liːlənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'tɪnərəɪ] ,
" **Deale , notes Leland , in his interesting Itinerary ,**
" 迪尔 , " 笔记 利兰 , 在 他的 有趣的 行程 ,
“迪尔, 利兰在他那份有趣的行程安排中写道。

" [ɪz][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [frəʊ][ðə; ðɪ] [jɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
" **is half a myle fro the shore of the sea ,**
" 是 一半 一个 迈尔 弗 这 支撑 的 这 海 ,
“距离海岸只有半英里,

[ə; eɪ] - ['vɪlɪdʒ] [θriː] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'bʌv] ['sænwɪtʃ] .
a Finssheher village iii myles or more above Sandwich .
一个 - 村庄 三、 迈尔斯 或者 更多的 多于 三明治 .
芬舍尔村位于桑威治上方三英里或更多处。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [diːl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['helθi] ['hæbɪts] ,
" **That is all very well for Deal ; but a gentleman of healthy habits ,**
" 那 是全部 非常 出色地 为了 交易 ; 但 一个 绅士 的 健康 习惯 ,
“这对迪尔来说当然很好; 但一个有健康生活习惯的绅士,

[huː] [left] ['lʌndən] [æt; ət][ten] [ə'klɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɑːftə'nuːn] [əd'vɑːnsɪz] ,
who left London at ten o'clock this morning would , as the afternoon advances ,
WHO 左边 伦敦 在 十 点钟 这 早晨 会 , 作为 这 下午 进展 ,
今天上午十点离开伦敦的人, 随着下午的到来, 将会.....

[ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [maɪlz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)]
certainly not be so much as three miles above a sandwich if it were
当然 不是 是 所以 很多 作为 三 英里 多于 一个 三明治 如果 它 是
[ˈɒfəd] .
offered .
提供 .

就算有人给你三明治，你也绝对不会比它高出三英里。

[pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [kweɪnt] [kənˈsiːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)] [ɪz] [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːmə(r)] ,
Pleased with this quaint conceit , in which there is peradventure some little humour ,
高兴 和 这 古雅 自负 , 在 哪个 那里 是 或者 一些 小的 幽默 ,

我对这个奇特的想法感到满意，其中或许还蕴含着一丝幽默。

[juː; jʊ] [drɒp] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈfekʃənərz] , [ænd; ænd] [ˈfɔːtɪfaɪ] [jɔːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] -
you drop in at a confectioner's , and fortify yourself with a nineteenth -
你 降低 在 在 一个 糖果商 , 和 强化 你自己 和 一个 第十九 -
[ˈsentʃəri] [bʌn] ,
century bun ,
世纪 包子 ,

你走进一家糕点店，买了一个十九世纪的面包来补充能量。

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈtraɪf(ə)l] [waɪlst] [ðə; ði] [treɪn] [ˈtæri] .
with which you trifle whilst the train tarries .
和 哪个 你 琐事 而 这 火车 焦油 .

火车延误时，你便开始消磨时间。

[ə; eɪ] [ˈspɔːtɪŋ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] , [huː] [sez] " [hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] ,
A Sporting Correspondent , who says " he isn't in the know ,
一个 体育 通讯员 , WHO 说道 " 他 不是 在 这 知道 ,
一位体育记者表示“他并不知情”，

" [ɑːsks] " [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈgɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdɑːbi] ?
" **asks " what we think of Garter for the Derby ?**
" 问 " 什么 我们 思考 的 袜带 为了 这 德比 ?

“问：‘我们觉得嘉德参加德比怎么样？’

" [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
" **A word to the wise is sufficient** .
" 一个 单词 到 这 明智的 是 充足的 .

智者一句话就足够了。

" [ˈgɑːtə(r)] " [raɪmz] [tuː; tə] " [ˈstɑːtə(r)] .
" **Garter " rhymes to " Starter** .
" 袜带 " 韵律 到 " 起动机 .

“Garter”与“Starter”押韵。

" [ðə; ði] [ˈmɒtəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːtə(r)] [ɪz] , [ˈhoʊni] [swɑː] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [mæl] [waɪ] [pens] .
" **The Motto of the Garter is , Honi soit qui mal y pense** .
" 这 座右铭 的 这 袜带 是 , 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 .

“嘉德勋章的座右铭是：Honi soit qui mal y pense。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] .
We have spoken .
我们 有 说 .

我们已经谈过了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpæntəmaɪm] ; [ɔ:(r)] [sɜ:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪts] [ˈɔ:də(r)] .
THE POOR CHILDREN'S PANTOMIME ; OR SAVED BY A MAGISTRATE'S ORDER .
这 贫穷的 孩子们的 哑剧 ; 或者 已保存 经过 一个 地方法官的 命令 .
穷苦儿童的哑剧; 或因地方法官的命令而得救。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈletəz] .
THE MYSTIC LETTERS .
这 神秘 信件 .
神秘信件。

[θru:] [ðə; ði][vɑ:st][hɔ:l][hi:; hi] [stept] [əˈləʊn] .
Through the vast hall he stepped alone .
通过 这 广阔的 大厅 他 步 独自的 .
他独自一人走进了宽敞的大厅。

[bʊks] , [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈevriweə(r)] ,
Books , books were everywhere ,
图书 , 图书 是 到处 ,
到处都是书, 到处都是书。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn]
In all the world he had not known
在 全部 这 世界 他 有 不是 已知
在他所不知晓的整个世界里

[ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][səʊ][feə(r)] .
A library so fair .
一个 图书馆 所以 公平的 .
如此公平的图书馆。

[θru:] [ˈpɪktʃəd] [ˈwɪndəʊz] [ˈsʌnʃaɪn] [fel]
Through pictured windows sunshine fell
通过 如图所示 视窗 阳光 跌倒
透过窗户, 阳光洒了进来。

[ɒn][ˈkɑ:v(ə)n][ˈsi:də(r)][əʊld] ,
On carved cedar old ,
在 卡文 雪松 老的 ,
在雕刻过的雪松木上,

[ɒn] [ˈvelvɪt] [ˈhæŋɪŋ] , [ˈʃeɪdɪŋ] [wel]
On velvet hangings , shading well
在 天鹅绒 绞刑 , 阴影 出色地
在天鹅绒挂毯上, 遮光效果很好。

[feə(r)][ˈbaɪndɪŋz][ˈmænɪfəʊld] .
Fair bindings manifold .
公平的 绑定 歧管 .
公平的绑定歧管。

[raɪt] [ˈdʒɔɪfəli][hi:; hi] [ˈwɒndə] [ɒn] ,
Right joyfully he wandered on ,
正确的 欣喜地 他 漫步 在 ,
他兴高采烈地继续前行,

[jet] [ˈmɑ:vəld] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] —
Yet marvelled much to see —
然而 惊叹不已 很多 到 看 —
然而, 我却惊叹于眼前的一切——

[gəʊld] ['letəz] [ɒn] [i:tɪ] ['vɒljʊ:m] [ʃɒn] ,
Gold letters on each volume shone ,
金子 信件 在 每个 体积 闪耀 ,
每册书上的金色字母闪闪发光,

[di:] . [dʌblju:] . [ænd; ənd][ti:] .
D W and T :
D : W : 和 T :
DW 和 T。

" [sʌm; səm] ['hæpi] ['pʌblɪʃə(r)] , " [hi:; hi] [mju:zd] ,
" **Some happy publisher** , " **he mused** ,
" 一些 快乐的 出版商 , " 他 沉思 ,
“某个高兴的出版商,”他沉思道。

" [ɪz] ['deɪznertɪd] [ðʌs] —
" **Is designated thus** —
" 是 指定的 因此 —
“指定如下——

[pə'tʃɑ:ns] , [hu:] [jet] [hæz; həz][nɒt] [pə'ru:z]
Perchance , who yet has not perused
或许 , WHO 然而 有 不是 仔细阅读
或许, 还有人尚未仔细阅读过

[maɪ] ['həʊmləs] ['dʒi:niəs] .
My homeless genius :
我的 无家可归者 天才 :
我的流浪天才。

[ðæt] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [vju:] ,
That publisher if I could view ,
那 出版商 如果 我 可以 看法 ,
如果我能查看那位出版商的信息,

[aɪ'd][fɔ:l] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
I'd fall down at his feet .
ID 落下 向下 在 他的 脚 :
我会跪倒在他脚下。

" [raɪz] , " [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] .
" **Rise** , " **he would cry** :
" 上升 , " 他 会 哭 :
“起来! ”他会喊道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ni:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ]
" **For need of you**
" 为了 需要 的 你
“为了你需要你

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [ɪnkəm'pli:t] !
The whole is incomplete !
这 所有的 是 未完成 !
整体并不完整!

" [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [stʊd] [stɪl] .
" **His heart stood still** .
" 他的 心 站立 仍然 :
他的心脏停止了跳动。

[wɒt] ['wʌndrəs] [saɪt]
What wondrous sight
什么 奇妙的 视线
多么奇妙的景象

[strʌk] [hɪm] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ɔ:] ?
Struck him with joyful awe ?
击中 他 和 快乐 敬畏 ?

让他感到既喜悦又敬畏？

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['letəz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Inscribed in letters large and bright ,
铭文 在 信件 大的 和 明亮的 ,

用又大又亮的字体刻着，

- [twɒz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [hi:; hi] [sɔ:] .
' **Tw**as **h**is **o**wn **n**ame **h**e **s**aw .
- 那是 他的 自己的 姓名 他 锯 -

他看到的是自己的名字。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [wɜ:ks] !
His own great works !
他的 自己的 伟大的 作品 !

他自己的伟大作品！

[ɔ:l] , [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
All , all were there ,
全部 , 全部 是 那里 ,

所有人都到场了，

[i:tʃ] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] ,
Each title that he knew ,
每个 标题 那 他 知道 ,

他所知道的每一个头衔，

[ɪn] ['veləm] , [ɪn][mə'rɒkəʊ][reə(r)]
In vellum , in morocco rare
在 羊皮纸 , 在 摩洛哥 稀有的

羊皮纸装帧，摩洛哥皮装帧，罕见

[ɒv; əv] [di:p] [ɛs'θetɪk] [blu:] .
Of deep æsthetic blue .
的 深的 审美的 蓝色的 .

深邃而富有美感的蓝色。

[ðə; ði] ['sɒnɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ɪn'grəʊst] ,
The Sonnets that his youth engrossed ,
这 十四行诗 那 他的 青年 全神贯注 ,

他年轻时痴迷的十四行诗，

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪm] ,
The Novel of his prime ,
这 小说 的 他的 主要的 ,

他巅峰时期的小说

[ðə; ði]['epɪk] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði][məʊst] ,
The Epic that he loved the most ,
这 史诗 那 他 喜爱 这 最多 ,

他最爱的史诗，

[ðə; ði]['trædzədi] [sə'blaɪm] .
The Tragedy sublime .
这 悲剧 升华 .

崇高的悲剧。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['epɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,
He took the Epic from the shelf ,
他 采取 这 史诗 从 这 架子 ,

他从书架上取下那本史诗级游戏书，

[ɪnˈɡreɪvɪŋ] [reə(r)] [ˈsɜːveɪd] —
Engravings rare surveyed —
雕刻 稀有的 调查 —

版画稀有作品调查——

[ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [self] ,
The Artist seemed a higher self ,
这 艺术家 似乎 一个 更高 自己 ,

艺术家似乎化身为一个更高的自我，

[huː] [ŋjuː] [ænd; ənd] [huː] [pɔːˈtreɪ, pəu-] .
Who knew and who portrayed .
WHO 知道 和 WHO 描绘 .

谁知道是谁扮演的。

" [nˈəʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] " — [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Notices of the Press " — His eyes
" 通知 的 这 按 " — 他的 眼睛

“报刊公告”——他的眼睛

[gruː] [dɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪd]
Grew dim as he described
成长 暗淡 作为 他 描述

他描述时，视线渐渐模糊。

" [truː] [ˈdʒiːniəs][wiː; wi] [ˈrekəɡnaɪz] " —
" True Genius we recognise " —
" 真的 天才 我们 认出 " —

“我们认可的真正天才”——

[ɑː] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ?
Ah , who was at his side ?
啊 , WHO 曾是 在 他的 边 ?

啊，当时在他身边的是谁？

[hiː; hi] [tɜːnd] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɪn] [truːθ] ,
He turned ; but could it be , in truth ,
他 转向 ; 但 可以 它 是 , 在 真相 ,

他转过身；但事实会不会是.....

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃə(r)] [hiː; hi] [skænd] ?
The Publisher he scanned ?
这 出版商 他 扫描 ?

他扫描的是哪家出版社？

[nəʊ] [ɒˈstiə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ]
No austere presence , but a youth
不 简朴 在场 , 但 一个 青年

没有冷峻的气质，只有青春活力。

[wɪð] [ˈpɒpiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
With poppies in his hand ,
和 罂粟花 在 他的 手 ,

他手中拿着罂粟花，

[huː] [smaɪld] .
Who smiled .
WHO 微笑 .

谁笑了？

[weəˈæt] [ðə; ði] [ˈɔːθərz] [miːn]
Whereat the Author's mien
哪里 这 作者的 面容

作者的风度

[gru:] [ˈsləʊli] [blæŋk] , [æz; əz][ɒn]
Grew slowly blank , as on
成长 缓慢地 空白的 , 作为 在

慢慢变得空白，就像.....

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈletəz] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n]
The mystic letters he had seen
这 神秘 信件 他 有 已见

他看到的那些神秘信件

[ə; eɪ][ˈfert(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] [ʃɒn] .
A fatal meaning shone .
一个 致命的 意义 闪耀 .

致命的含义显露出来。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəli] [wɪnd]
It seemed a melancholy wind
它 似乎 一个 忧郁 风

那似乎是一阵忧郁的风

[swept] [baɪ][hɪm][æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] .
Swept by him as he spoke .
扫荡 经过 他 作为 他 辐 .

他说话时，我被他席卷了过去。

" [di:] . [ˈdʌblju:] . [ænd; ənd][ti:] . - [drˈklaɪnd]
" **D** . **W** . **and** **T** . ' **Declined**
" D . W . 和 T . - 拒绝

DW 和 T. 拒绝了

[wɪð] [θæŋks] ! - " [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wəʊk] .
With Thanks ! ' " he said , and woke .
和 谢谢 ! - " 他 说 , 和 觉醒 .

“谢谢！”他说道，然后醒了过来。

[ˈtændʒəb(ə)] .
TANGIBLE .
有形 .

有形。

[ˈsekənd] [gru:m] ([ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [θɪn] [bred] -
Second Groom (waiting at Tea for the nonce , and handing thin Bread -
第二 新郎 (等待 在 茶 为了 这 nonce , 和 处理 薄的 面包 -
[ænd; ənd] - [ˈbʌtə(r)] — [ˈsəʊtəʊ][ˈvoʊtʃi])) .
and - butter — sotto voce) .
和 - 黄油 — sotto voce) .

第二新郎（在茶室等候，并低声递上薄薄的涂了黄油的面包）。

" [klæp] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈbɪts][tə'geðə(r)] , [mɪs] , [ðen] [jʊl] [get][ə; eɪ][baɪt] !
" **Clap two or three Bits together , Miss , then you'll get a Bite !**
" 拍 二 或者 三 比特 一起 , 错过 , 然后 你会 得到 一个 咬 !

“小姐，拍两下三下比特，你就能得到一口！”

" [pʌzls] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] .
" **PUZZLES FOR THE NEW YEAR .**
" 谜题 为了 这 新的 年 .

“新年谜题。”

[ðə; ði][ˈempərə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒɜ:məni] . — [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈspi:tʃɪz] [wɪˈðəʊt]
The Emperor of Germany . — To make a couple of public speeches without
这 皇帝 的 德国 : — 到 制作 一个 夫妻 的 民众 演讲 没有
[ˈmeɪkɪŋ] [ju:z][ten] [taɪmz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ˈpɜ:sən(ə)l][ˈprəʊnaʊn] .
making use ten times of the first personal pronoun .
制作 使用 十 时代 的 这 第一的 个人的 代词 :
德国皇帝。——发表几次公开演讲，但第一人称代词的使用次数不超过十次。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈstænlɪ] . — [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [æn; ən] [əʊvəˈwelmɪŋ] [ænd; ənd][ju:nɪˈvɜ:s(ə)l] [əʊˈveɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]
Mr . Stanley . — To escape an overwhelming and universal ovation on his
先生 : 斯坦利 : — 到 逃脱 一个 压倒 和 普遍的 排卵 在 他的
[rɪˈtɜ:n] .
return .
返回 :
斯坦利先生——为了避免在归来时受到全场雷鸣般的掌声。

[ðə; ði][zɑ:(r)] . — [tu;; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪlətri] [ˈestɪmeɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri]
The Czar . — To increase the Naval and Military Estimates of his country
这 沙皇 : — 到 增加 这 海军 和 军队 估算 的 他的 国家
[wɪð] [wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 — 手 ,
沙皇——为了一方面增加国家的海军和军事预算，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səkˈsi:d] [ɪn] [kənˈtrəʊlɪŋ] [səʊ] - [kɔ:ld] " [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈnæʃ(ə)nəl]
and at the same time succeed in controlling so - called " legitimate National
和 在 这 相同的时间 成功 在 控制 所以 - 称为 " 合法的 国家的
[æspəˈreɪʃənz] " [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
aspirations " with the other .
抱负 " 和 这 其他 :
同时成功地控制了对方所谓的“合法民族诉求”。

[ðə; ði] [ˈsʌltən] . — [tu;; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [jet] [prɪˈzɜ:v] [ə; eɪ][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
The Sultan . — To pay his way , and yet preserve a smiling countenance .
这 苏丹 : — 到 支付 他的 方式 , 和 然而 保存 一个 微笑 面容 :
苏丹——既要支付自己的路费，又要保持面带微笑。

[ðə; ði][gæs] - [ˈstəʊkə(r)] - [ˈju:niən] . — [tu;; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [tɔ:t] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kɔ:s]
The Gas - Stokers ' Union . — To learn the lesson taught them by the course
这 气体 - 斯托克斯 - 联盟 : — 到 学习 这 课 教授 他们 经过 这 课程
[ɒv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈvents] ,
of recent events ,
的 最近的 活动 ,
煤气司炉工会——为了吸取近期事件带来的教训，

[ænd; ənd] [grəʊ] [waɪz][ɪn][taɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈefəts] [tu;; tə] [ˈerɪəneɪt]
and grow wise in time , without making further mischievous efforts to alienate
和 生长 明智的 在 时间 , 没有 制作 更远 恶作剧 努力 到 离间
[ˈpʌblɪk] [ˈsɪmpəθi] .
public sympathy .
民众 同情 :
随着时间的推移，他会变得更加睿智，不再做出任何会疏远公众同情心的恶作剧。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑ:rnəm] . — [tu;; tə] [pru:v] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈgrʌmblə] ,
Mr . Barnum . — To prove to the grumblers ,
先生 : 巴纳姆 : — 到 证明 到 这 抱怨者 ,
巴纳姆先生——为了向那些抱怨的人证明，

[hu:] [rait] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpəz][tu:; tə][kəmˈpleɪn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['bʊkɪŋ] " [əˈrendʒmənts] [ɪn]
who write to the Papers to complain of the " Booking " arrangements in
WHO 写 到 这 文件 到 抱怨 的 这 " 预订 " 安排 在
[kəˈnekʃn] [wɪð] " [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ʃəʊ] [ɒn] [ɜ:θ] ,
connection with " The Greatest Show on Earth ,
联系 和 " 这 最 展示 在 地球 ,

他们写信给报纸，投诉与“地球上最伟大的表演”相关的“预订”安排，

" [ðæt][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɪz] [ˈpɜ:fikt] , [ænd; ɐnd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ˈbetə(r)] .
" that the management is perfect , and could not be better .
" 那 这 管理 是 完美的 , 和 可以 不是 是 更好的 .

“管理层堪称完美，无可挑剔。”

[ðə; ði][ˈempərə(r)][ɒv; əv][brəˈzi:l] . — [tu:; tə] [merk] [endz] [mi:t] [ɒn][æ; ən] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] -
The Emperor of Brazil . — To make ends meet on an income of nothing a -
这 皇帝 的 巴西 . — 到 制作 结束 见面 在 一个 收入 的 没有什么 一个 -
[jɪə(r)] .
year .
年 .

巴西皇帝——一年收入为零，却要维持生计。

[ðə; ði] [ˈklʌvənt] [ˈgɑ:d(ə)n][ˈlaɪən] . — [tu:; tə][faɪnd] [ðæt][hɪz; ɪz][kwɑ:t] [sɪˈdeɪt] , [ˈleɪzəli] ,
The Covent Garden Lion . — To find that his quite sedate , leisurely ,
这 科文特 花园 狮子 . — 到 寻找 那 他的 相当 稳重 , 悠闲 ,

科文特花园狮子——发现他相当沉稳、悠闲，

[ænd; ɐnd][ˌɔ:ltəˈgeðə(r)][ˈprɒpə(r)] [pəˈfɔ:məns] [ɪz] [wɒtʃt] [ˈevri] [naɪt] [ɪn] [ˈbreθləs] [səˈspens] [baɪ]
and altogether proper performance is watched every night in breathless suspense by
和 共 恰当的 表现 是 观看 每一个 夜晚 在 喘不过气 悬念 经过
[æ; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɔ:diəns] .
an excited audience .
一个 兴奋的 观众 .

每晚，精彩绝伦的演出都会让兴奋的观众屏息凝神地观看。

[ˈmɪstə(r)] . [ɔ:ˈgʌstəs] [ˈhæɪɪs] . — [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:lˈredi] [haʊ][hi:; hi][kæn; kən][ˈmænɪdʒ][tu:; tə] [merk]
Mr . Augustus Harris . — To think already how he can manage to make
先生 . 奥古斯都 哈里斯 . — 到 思考 已经 如何 他 能 管理 到 制作
[hɪz; ɪz][nekst] [jɪrɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈpæntəmaɪm][ˌaʊtˈdu:][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] ,
his next year's Christmas Pantomime outdo even his ,
他的 下一个 年 圣诞节 哑剧 胜过 甚至 他的 ,

奥古斯都·哈里斯先生——想想他明年要如何才能让他 的 圣诞哑剧超越他自己的作品，真是令人惊叹。

— [ðɪs] [ˈsi:zənz] , — [ˈleɪtɪst] [traɪˈʌmfənt] [ˈefət] .
— this season's , — latest triumphant effort .
— 这 本季 , — 最新的 凯 努力 .

——本季的——最新一次凯旋之作。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈglædstəʊn] . — [haʊ] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði][ˈaɪtəmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ŋju:] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈprəʊgræm]
Mr . Gladstone . — How to fit the items of his new Radical programme
先生 . 格拉德斯通 . — 如何 到 合身 这 项目 的 他的 新的 激进的 程序
[ˈnaɪsli] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊm] - [ru:l] [ski:m] ,
nicely in with his Home - Rule Scheme ,
很好 在 和 他的 家 - 规则 方案 ,

格莱斯顿先生——如何将他新的激进纲领与他的自治方案巧妙地结合起来？

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][stɜ:(r)] [wɪð] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ]
with a view to making some sort of stir with both in the approaching
和 一个 看法 到 制作 一些 种类 的 搅拌 和 两个都 在 这 接近
[ˌpɑ:ləˈmentri] [ˈseɪ(ə)n] .
Parliamentary Session .
议会 会议 .

为了在即将召开的议会会议上引起一些轰动。

[ðə; ði] ['ri:s(ə)ntli] [,ʌn'rəul] ['mʌmi] . — [tu;; tə][dr' skʌvə(r)] [haʊ] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][bi;; bi][səʊ] [lɒŋ]
The Recently Unrolled Mummy . — To discover how he came to be so long
这 最近 展开 木乃伊 . — 到 发现 如何 他 来了 到 是 所以 长的
[nɪ'glektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] [ɪn]['gəʊə(r)] [stri:t] ,
neglected in a back room in Gower Street ,
被忽视的 在 一个 后退 房间 在 高尔 街道 ,
最近被展开的木乃伊——为了探究他为何会在高尔街一间后屋里被遗忘这么久，

[ænd; ənd][tu;; tə][faɪnd][aʊt] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [paʊnst] [ɒn][hɪm] ,
and to find out , now that they have pounced on him ,
和 到 寻找 出去 , 现在 那 他们 有 猛扑 在 他 ,
而现在，他们已经扑向了他，为了弄清楚真相，

[hu:] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hi;; hi][wɒz; wəz] [wen] " [ʌp][ænd; ənd] ['du:ɪŋ] " [ɪn][əʊld][i:'dʒɪpt] ['θɜ:ti] ['sentʃəɪz]
who the dickens he was when " up and doing " in Old Egypt thirty centuries
WHO 这 狄更斯 他 曾是 什么时候 " 向上 和 正在做 " 在 老的 埃及 三十 几个世纪
[bæk] .
back .
后退 .
三千年前，他在古埃及“大展拳脚”的时候，究竟是个什么样的人？

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] . — [haʊ] [tu;; tə]['sætɪsfai][æən; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pʌblɪk] [ðæt]
The Authorities at the War Office . — How to satisfy an inquisitive public that
这 当局 在 这 战争 办公室 . — 如何 到 满足 一个 好奇 民众 那
- ,
18 ,
- ,
陆军部当局——如何满足公众的好奇心，18,

- ['tru:pə] [kæən; kən][bi;; bi]['kʌmfətbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)ntli] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] - , -
000 troopers can be comfortably and efficiently mounted on the 12 , 000
- 骑警 能 是 舒适地 和 高效 安装 在 这 - , -
['hɔ:sɪz] ,
horses ,
马匹 ,
12000匹马可以舒适高效地容纳1000名骑兵。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l][n'ʌmbə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [baɪ] [ðəʊz] [hu:]
the total number provided for them for that purpose by those who
这 全部的 数字 假如 为了 他们 为了 那 目的 经过 那些 WHO
[ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [sə'plaɪ] .
are responsible for their supply .
是 负责的 为了 他们的 供应 .
负责供应的人员为此目的提供的总数。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ɒmnɪbəs] [hɔ:s] . — [haʊ] [tu;; tə][get] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][prɒpə(r)] [fʊ:] ,
The London Omnibus Horse . — How to get supplied with a proper shoe ,
这 伦敦 综合 马 . — 如何 到 得到 供应 和 一个 恰当的 鞋 ,
伦敦公共汽车马匹——如何获得合适的马蹄铁

[ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu;; tə] [ki:p] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] [wɪð] ['i:kwəl][fə'sɪləti] [ɒn] ['grænɪt] ,
that will enable him to keep on his legs with equal facility on granite ,
那 将要 使能够 他 到 保持 在 他的 腿 和 平等的 设施 在 花岗岩 ,
这将使 he 能够在花岗岩上同样轻松地保持平衡。

[mə'kædəm] , [wʊd] , [ɔ:(r)] .
Macadam , wood , or asphalte .
碎石 , 木头 , 或者 沥青 .
碎石路、木路或沥青路。

[ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] . — [haʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfai][ðə; ði] ['kʌntri] , [frəm; frəm][hɪz; ɪz]
The First Lord of the Admiralty . — How to satisfy the country , from his
这 第一的 主的 的 这 海军部 . — 如何 到 满足 这 国家 , 从 他的
[plɜːs] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
place in Parliament ,
地方 在 议会 ,

海军大臣——如何从他在议会中的地位来满足国家的需求

[ðæt] [ðə; ði] " [dɪ'pɑːtmənt] " [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [bɪg] [gʌnz] [ɪn] ['eni] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that the " Department " is turning out big guns in any number , and that ,
那 这 " 部门 " 是 转弯 出去 大的 枪支 在 任何 数字 , 和 那 ,
[wɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [bɜːst] ,
the department is turning out big guns in any number , and that ,
该部门正在大量生产重型武器, 而且,

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [aʊt] , [hiːl] [pledʒ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊnt] [bɜːst] —
when they are turned out , he'll pledge his word that they won't burst —
什么时候 他们 是 转向 出去 , 地狱 保证 他的 单词 那 他们 惯于 爆裂 —
[ʌn'reɪznəbli] .
unreasonably .
不合理地 .

当它们被拿出来时, 他会信誓旦旦地保证它们不会爆裂——这当然是无理取闹。

" [kɪlə'luː] [dæm] [gɒn] . " — [ʌndə(r)] [ðɪs] ['hedɪŋ] , ['bəʊldli] [dɪ'spleɪd] ,
" Killaloe Dam Gone . " — Under this heading , boldly displayed ,
" 基拉洛 坝 已消失 . " — 在下面 这 标题 , 大胆地 显示 ,
[wɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [bɜːst] ,
the department is turning out big guns in any number , and that ,
"基拉洛水坝已拆除。"——在这个标题下, 醒目地显示着:

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['liːdə(r)] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnʌn'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] [hæz; həz] [kɔːzd]
the Scottish Leader announces that the inundation of the Shannon has caused
这 苏格兰 领导者 宣布 那 这 洪水 的 这 香农 有 导致
[fɜːðə(r)] ['sɪəriəs] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['dreɪnɪdʒ] [wɜːks] [æt; ət] [kɪlə'luː] .
further serious damage to the new drainage works at Killaloe .
更远 严肃的 损害 到 这 新的 引流 作品 在 基拉洛 .

《苏格兰领袖报》宣布, 香农河的洪水对基拉洛的新排水工程造成了进一步的严重破坏。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tɜːs] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .
The way of putting it is undoubtedly terse and emphatic .
这 方式 的 推杆 它 是 无疑 简洁 和 强调 .
[wɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [bɜːst] ,
the department is turning out big guns in any number , and that ,
这种表达方式无疑简洁有力。

[aɪ 'tiː] [sets] [fɔːθ] [ɪn] [θriː] [wɜːdz] [ðə; ði] [kɒnstə'neɪ(ə)n] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [kɪlə'luː] [wen] [ðə; ði]
It sets forth in three words the consternation that fell upon Killaloe when the
它 套 前进 在 三 字 这 惊愕 那 跌倒 之上 基拉洛 什么时候 这
[ʃænən] [rəʊz] ,
Shannon rose ,
香农 玫瑰 ,

它用三个字描述了香农河水位上涨时基拉洛镇的惊恐景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːθləs] ['ruːɪn] [ðæt] [hwɛlm] [ðə; ði] [taʊn] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [rɪ'taɪəd] .
and the ruthless ruin that whelmed the town when the waters retired .
和 这 无情 废墟 那 不知所措 这 镇 什么时候 这 水 退休 .
[wɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [bɜːst] ,
the department is turning out big guns in any number , and that ,
当洪水退去时, 无情的废墟吞噬了这座城镇。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kwɑɪt][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
At the same time it is not quite the language we would have expected
在 这 相同的 时间 它 是 不是 相当 这 语言 我们 会 有 预期的
[frəm; frəm][æn; ən] ['eɪb(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsəb(ə)] ['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['bɪədɪd] [ðə; ði] ['skɒtsmən]
from an able and responsible journal which has bearded the Scotsman
从 一个 有能力的 和 负责任的 杂志 哪个 有 留着胡子的 这 苏格兰人
[ɪn] [ɪts] [den] ,
in its den ,
在 它是 丹 ,

与此同时, 这并非我们预期中一家有能力且负责任的期刊应有的语言, 这家期刊曾与《苏格兰人报》正面交锋。

[ænd; ɐnd] [ˈəʊn] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [ˈlɪbə(ə)l]
and shown that , after all , it is possible to establish a prosperous Liberal
和 所示 那 , 后 全部 , 它 是 可能的 到 建立 一个 繁荣 自由派
[ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈləʊləndz] .
newspaper in the Lowlands .
报纸 在 这 低地 .

并证明，在低地地区创办一份成功的自由主义报纸终究是可能的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈpʌntʃɪz] [ˈmɒrəl] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [dʒɪˈɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 :

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[nəʊ] . [θriː] . — [ðə; ði]
No : III : — THE
不 : 三、 : — 这

第三部分——

[mæn] - [træp] .
MAN - TRAP .
男人 - 陷阱 :

人肉陷阱。

[ðə; ði][mæn] - [træp] .
THE MAN - TRAP .
这 男人 - 陷阱 :

陷阱。

[ðɪs] [ˈdrɑːmə] , [wɪtʃ] , [laɪk][ˈaʊə(r)][lɑːst] , [hæz; həz] [biːn] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpəʊɪm][ʊv; əv][ðə; ði]
This Drama , which , like our last , has been suggested by a poem of the
这 戏剧 , 哪个 , 喜欢 我们的 最后的 , 有 到过 建议 经过 一个 诗 的 这
[ˈmɪsɪz] [ˈteɪlərz] - ,
Misses Taylors ' ,
小姐们 泰勒 - ,

这部戏剧，和我们上一部一样，都是根据泰勒姐妹的一首诗改编的。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [məʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ɐnd] [ɪmˈpresɪv] [ɪn] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl]
will be found most striking and impressive in representation upon the Music - hall
将要 是 成立 最多 引人注目 和 感人的 在 表示 之上 这 音乐 - 大厅
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 :

在音乐厅舞台上的表演将最为引人注目和令人印象深刻。

[ðə; ði][ˈdræmətɪst][hæz; həz] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [ˌsʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈletə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]
The dramatist has ventured to depart somewhat from the letter , though not
这 剧作家 有 冒险 到 离开 有些 从 这 信 , 尽管 不是
[ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
the spirit ,
这 精神 ,

剧作家虽然在字面上做了些许改动，但并未违背其精神。

[pɒv; əv][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][tekst] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zɑɪə(r)][tu; tə] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði]['mɒrəl][tu; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst]
of the original text , in his desire to enforce the moral to the fullest
的 这 原来的 文本 , 在 他的 欲望 到 执行 这 道德 到 这 最
[ˈpɒsəb(ə)l][ɪk'stent] .
possible extent .
可能的 程度 .

他希望最大限度地贯彻原文的道德教诲。

[ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [pi:s] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]
Our present piece is intended to teach the great lesson that an inevitable
我们的 展示 片 是 故意的 到 教 这 伟大的 课 那 一个 不可避免的
[ˈneməsɪs] [ə'tendz] [ˈæp(ə)l] - ['sti:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
Nemesis attends apple - stealing in this world ,
复仇女神 参加 苹果 - 偷窃 在 这 世界 ,
我们这篇文章旨在传达一个重要的教训：在这个世界上，偷苹果终将招致报应。

[ænd; ənd] [ðæt] [du:m] ['kænɒt] [bi; bi] [dɪs'ɑ:md] [baɪ][ðə; ði] [ɪntə'seɪn] [pɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] - -
and that Doom cannot be disarmed by the intercession of the evil - doer's
和 那 厄运 不能 是 解除武装 经过 这 代祷 的 这 邪恶的 - -
[frendz] , [haʊ'evə(r)] [wel] - ['mi:nɪŋ] .
friends , however well - meaning .
朋友们 , 然而 出色地 - 意义 .
即使作恶者的朋友们出于好意进行调解，也无法解除末日的威胁。

[ðə; ði][mæn] - [træp] !
THE MAN - TRAP !
这 男人 - 陷阱 !
陷阱！

[ə; eɪ] ['θɪɾɪŋ] ['mɒrəl]['mju:zɪk(ə)l][sen'seɪ(ə)n] [sketʃ] [ɪn][wʌn] [si:n] .
A Thrilling Moral Musical Sensation Sketch in One Scene .
一个 惊险 道德 音乐 感觉 草图 在 一 场景 .
一幕惊心动魄的道德音乐剧小品。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .
剧中人。

[ˈwɪljəm] ([ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]) .
William (a Good Boy) .
威廉 (一个 好的 男生) .
威廉（一个好孩子）。

[ˈmɪstə(r)] . ['hæri] ['nɪkəlz] . } [hu:] [hæv; həv]['kaɪndli]
Mr . Harry Nicholls . } who have kindly
先生 . 哈里 尼科尔斯 . } WHO 有 亲切地
哈里·尼科尔斯先生。} 他好心地

[ˈtɒməs] ([ə; eɪ][bæd] [bɔɪ]) .
Thomas (a Bad Boy) .
托马斯 (一个 坏的 男生) .
托马斯（一个坏男孩）。

[ˈmɪstə(r)] . ['hɜ:bət] ['kæmb(ə)l] .
Mr . Herbert Campbell .
先生 . 赫伯特 坎贝尔 .
赫伯特·坎贝尔先生。

} ['ɒfəd] [ðəə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] .
} offered their services .
} 提供 他们的 服务 .
他们提供了服务。

[ˈbendʒəmɪn] ([ˈnaɪðə(r)][wʌn] [θɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)]) .

Benjamin (neither one thing nor the other) .
本杰明 (两者都不 一 事物 也不 这 其他) :

本杰明 (既非此也非彼)。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsæmjʊəl][ˈsuːpə(r)] .

Mr . Samuel Super .
先生 : 塞繆尔 极好的 :

塞繆尔·苏珀先生。

[ðə; ðɪ][ˈmɒnstə(r)][mæn] - [træp][ˈmɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ˈkɒŋkwɛst] .

The Monster Man - trap Mr . George Conquest .
这 怪物 男人 - 陷阱 先生 : 乔治 征服 :

怪物捕手乔治·康奎斯特先生。

[siːn] — [æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [set] , [ˌreprɪˈzɛntɪŋ] , [ɒn] [ɪkˈstriːm] [left] , [ə; eɪ][ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ]
Scene — An elaborate set , representing , on extreme left , a portion of the high
场景 — 一个 精心制作的 放 , 代表 , 在 极端 左边 , 一个 部分 的 这 高的
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

场景——一个精心布置的布景，最左侧展现的是一段公路，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽杂志》(London Punch,) 第3/3页

[ænd; ɐnd] [wɔ:l] [dɪ'vaɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔ:tʃəd] ; [ˌri:ə'lɪstɪk] [ˈæp(ə)l] - [ænd; ɐnd] [peə(r)] - [tri:z]
and wall dividing it from an orchard ; realistic apple - and pear - trees
和 墙 分割 它 从 一个 果园 ; 实际的 苹果 - 和 梨 - 树木
[ˈleɪdn̩] [wɪð̩] [fru:t̩] .
laden with fruit .
满载 和 水果 .

一堵墙将它与果园隔开；逼真的苹果树和梨树上挂满了果实。

[taɪm] , [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɔ:k] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [ɑ:ftə'nu:n] .
Time , about four o'clock on a hot afternoon .
时间 , 关于 四 点钟 在 一个 热的 下午 .
时间大约是炎热的下午四点。

[ˈentə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ɐnd] ['tɒməs] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ə'ləŋ] [rəʊd] ; [ðeɪ] [ɪg'nɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ]
Enter William and Thomas , hand - in - hand , along road ; they ignore the dividing
进入 威廉 和 托马斯 , 手 - 在 - 手 , 沿着 路 ; 他们 忽略 这 分割
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

威廉和托马斯手牵着手，沿着路走了进来；他们无视了隔墙。

[ænd; ɐnd] [əd'vɑ:ns] [tu:; tə] [frʌnt] [ɒv; əv] [steɪdʒ] .
and advance to front of stage .
和 进步 到 正面 的 阶段 .
然后走到舞台前面。

[dju'et] . — ['wɪljəm] [ænd; ɐnd] ['tɒməs] .
Duet . — William and Thomas .
二重奏 . — 威廉 和 托马斯 .
二重唱——威廉和托马斯。

[ˌdʌbəl'ju:,ɛm] .
Wm :
威廉 :
威廉

[aɪm] [ə; eɪ] [rɛɡlɜ:] ['mɒd(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ] [eɪ 'em] ; [səʊ] [pli:z] [meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] .
I'm a reg'lar model boy , I am ; so please make no mistake .
我是 一个 reg'lar 模型 男生 , 我 是 ; 所以 请 制作 不 错误 .
我是一个普通的模特男孩，真的；所以请不要误会。

[ɪts] ['tɒməs] [huz] [ðə; ði] [bæd] - [ən] — [aɪ] [eɪ 'em] [ɡʊd] !
It's Thomas who's the bad ' un — I am good !
它是 托马斯 谁是 这 坏的 - 联合国 — 我 是 好的 !
坏人是托马斯——我是好人！

[θɑ:z] .
Thos .
托马斯 .
托马斯

[jes] , [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['nɔ:tɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] - [seɪk] ,
Yes , I delight in naughtiness for naughtiness's sake ,
是的 , 我 喜 在 顽皮 为了 - 清酒 ,
是的，我享受纯粹为了作恶而作恶的乐趣。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][laɪk] [ˈwɪljəm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !
And I wouldn't be like William if I could !
和 我 不会 是 喜欢 威廉 如果 我 可以 ！
如果可以，我绝不会像威廉那样！

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .
合唱。

[ˌdʌbəlˈjuː,ɛm] .
Wm .
威廉 .
威廉

[ˈevə(r)] [sɪns] [ai][kʊd; kəd] [ˈtɒdl] , [maɪ] [-] [biːn] [ˈmɒd(ə)l] ,
Ever since I could toddle , my conduct's been model ,
曾经 自从 我 可以 蹒跚学步 , 我的 行为 到过 模型 ,
从我蹒跚学步起，我的行为举止就堪称楷模。

[ðeəz; ðəz] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][hɪm] !
There's , oh , such a difference between me and him !
有 , 哦 , 这样的 一个 不同之处 之间 我 和 他 ！
我和他之间真是天壤之别！

[θɑːz] .
Thos .
托马斯 .
托马斯

[waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] , [aɪ] [ˈɔːdərs] [əu'bei] [ɪl] ,
While still in the cradle , I orders obeyed ill ,
尽管 仍然 在 这 摇篮 , 我 订单 服从 患病的 ,
还在襁褓之中，我就服从命令，而且服从得很差。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [grəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɔːf(ə)l] [jʌŋ] [lɪm] !
And now I've grown into a awful young limb !
和 现在 我已经 生长 进入 一个 可怕 年轻的 肢 ！
现在我已经长成了一个可怕的年轻肢体！

[tə'geðə(r)] .
Together .
一起 .
一起。

[jes] , [naʊ] ; { [hiːz] } [grəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɔːf(ə)l] [jʌŋ] [lɪm] .
Yes , now ; { he's } grown into a awful young limb .
是的 , 现在 ; { 他是 } 生长 进入 一个 可怕 年轻的 肢 .
是的，现在；他已经长成了一个可怕的年轻肢体。

{ [aɪv] }
{ I've }
{ 我已经 }
我

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪm] !
I've made up my mind not to imitate him !
我已经 制成 向上 我的 头脑 不是 到 模拟 他 ！
我决定不模仿他！

[[hɪə(r)] [ðeɪ] [dɑːns] .
[Here they dance .
[这里 他们 舞蹈 .
[他们在这里跳舞。

[ˈsekənd] [vɜːs] .
Second Verse .
第二 诗 .

第二节。

[ˌdʌbəlˈjuː,ɛm] .
Wm :
威廉 :

威廉

[ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hɪts] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hɪts] [ðəm; ðəm] [bæk] !
If someone hits him in the eye , he always hits them back !
如果 某人 点击量 他 在 这 眼睛 , 他 总是 点击量 他们 后退 !
如果有人打他的眼睛, 他一定会还手!

[wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [strʌk] , [maɪ] [maː] [aɪ] [ˈmɪəli] [tel] !
When I am struck , my Ma I merely tell !
什么时候 我 是 击 , 我的 马 我 仅仅 告诉 !
当我受到打击时, 我只会告诉妈妈!

[ɒn] [ˈpɑːsɪŋ] [fæt] [pɪgz] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪn] , [hiːl] [ɡɪv] - [ɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [wæk] !
On passing fat pigs in a lane , he'll give ' em each a whack !
在 通过 胖的 猪 在 一个 车道 , 地狱 给 - 呃 每个 一个 猛击 !
当他路过巷子里的肥猪时, 他会一一抽打它们!

[θɑːz] . ([ɪmˈpenətəntli] .)
Thos . (impenitently .)
托马斯 : (毫无悔意 :)

托马斯（毫不悔改地）

[ænd; ənd] [ˈdʒɒli] [fʌn] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪə(r)] - [ɪm] [jel] !
And jolly fun it is to hear ' em yell !
和 快乐的 乐趣 它 是 到 听到 - 呃 叫喊 !
听他们大喊大叫真是太有趣了!

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 :

合唱。

[θɜːd] [vɜːs] .
Third Verse .
第三 诗 .

第三节。

[ˌdʌbəlˈjuː,ɛm] .
Wm :
威廉 :

威廉

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkrɪbɪŋ] [ˈkɒpəz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [spend] [ɒn] [ˈlɒlɪpɒps] .
He's always cribbing coppers — which he spends on lollipops .
他是 总是 抄袭 铜 — 哪个 他 花费 在 棒棒糖 .
他总是偷偷摸摸地攒钱——然后把这些钱都用来买棒棒糖。

[θɑːz] . ([ə; eɪ] [jeə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juːv] [ˈnevə(r)] [jet] [rɪˈfjuːzd] !)
Thos . (A share of which you've never yet refused !)
托马斯 : (一个 分享 的 哪个 你已经 绝不 然而 拒绝 !)
托马斯。（你从未拒绝过其中的一部分！）

[ˌdʌbəlˈjuː,ɛm] .
Wm :
威廉 :

威廉

[ə; eɪ] [stəʊn] [hi:l] [[aɪ] [æt; ət] [frɒgz] [ænd; ənd] [təʊdz] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɒps] !
A stone he'll shy at frogs and toads , and anything that hops !
一个 石头 地狱 害羞的 在 青蛙 和 蟾蜍 , 和 任何事物 那 酒花 !
他会吓得躲开青蛙、蟾蜍和任何会跳的动物！

[θɑ:z] .
Thos .
托马斯 .
托马斯

([waɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] !)
(While you look on , and seem to be amused !)
(尽管 你 看 在 , 和 似乎 到 是 觉得好笑 !)
(而你则在一旁看着，似乎觉得很有趣！)

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .
合唱。

[fɔ:θ] [vɜ:s] .
Fourth Verse .
第四 诗 .
第四节。

[dʌbəl'ju:,ɛm] .
Wm .
威廉 .
威廉

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [sku:l] [ɪz] ['əʊvə(r)] , ['tɒməs] [gəʊz] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ,
As soon as school is over , Thomas goes a hunting squirr'ls ,
作为 很快 作为 学校 是 超过 , 托马斯 去 一个 打猎 - ,
放学后，托马斯就去猎松鼠了。

[ɔ:(r)] ['bʌtəflaɪz] [hi:l] ['kæptʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] !
Or butterflies he'll capture in his hat !
或者 蝴蝶 地狱 捕获 在 他的 帽子 !
或者他会用帽子捕捉蝴蝶！

[θɑ:z] .
Thos .
托马斯 .
托马斯

[ju:; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['kɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] !
You play at Kissing in the Ring with all the little girls !
你 玩 在 接吻 在 这 戒指 和 全部 这 小的 女孩们 !
你和所有的小女孩一起玩“亲吻圈”游戏！

[dʌbəl'ju:,ɛm] . ([dɪ'mjʊəli] .)
Wm . (demurely .)
威廉 . (端庄地 .)
威廉（谦逊地）

[wel] , ['tɒməs] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [ðæt] !
Well , Thomas , I can see no harm in that !
出色地 , 托马斯 , 我 能 看 不 伤害 在 那 !
托马斯，我觉得这没什么坏处！

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .
合唱。

[fɪfθ] [vɜːs] .
Fifth Verse .
第五 诗 .

第五节。

[ˌdʌlbəlˈjuː,ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[ɑː] , [ˈtɒməs] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪˈfɔːm] , [jʊ] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][bæd][end] !
Ah , Thomas , if you don't reform , you'll come to some bad end !
啊 , 托马斯 , 如果你 不 改革 , 你会 来 到 一些 坏的 结尾 !
啊，托马斯，如果你不改过自新，你会有很悲惨的下场！

[θɑːz] .
Thos .
托马斯 .

托马斯

[əʊ] , [ˈwɪljəm] , [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ][bæg] !
Oh , William , put your head inside a bag !
哦 , 威廉 , 放 你的 头 里面 一个 包 !
哦，威廉，把你的头放进袋子里！

[ˌdʌlbəlˈjuː,ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈtɒməs] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] — [tɪl] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][əˈmend] !
Thomas , that I cannot — till you promise to amend !
托马斯 , 那 我 不能 — 直到 你 承诺 到 修正 !
托马斯，我不能——除非你承诺改正！

[θɑːz] .
Thos .
托马斯 .

托马斯

[waɪ] , [ˈwɪljəm] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][næg] !
Why , William , what a chap you are to nag !
为什么 , 威廉 , 什么 一个 小伙子 你 是 到 唠叨 !
威廉，你真是个唠叨鬼啊！

[[ˈkɔːrəs] [ænd; ənd] [dɑːns] .
[Chorus and dance .
[合唱 和 舞蹈 .

[合唱和舞蹈。

[ˈtɒməs] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][rəʊd] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdz] [ðə; ðɪ][ˈæp(ə)] - [triːz] [ˈlɒŋɪŋli] [ˈəʊvə(r)][tɒp][ɒv; əv]
Thomas returns to road , and regards the apple - trees longingly over top of
托马斯 返回 到 路 , 和 问候 这 苹果 - 树木 渴望地 超过 顶部 的
[wɔːl] .
wall .
墙 .
托马斯回到路上，隔着墙望着苹果树，眼神中充满了渴望。

[θɑ:z] .
Thos .
托马斯：

托马斯

[haɪ] , [ˈwɪljəm] , [lʊk] . . . [wɒt] [ˈæplz] !
Hi , William , look . . . what apples !
你好 , 威廉 , 看 . . . 什么 苹果 !
嗨, 威廉, 你看.....这些苹果!

[ðeə(r)] — [daʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
there — don't you see ?
那里 — 不 你 看 ?
瞧, 你难道没看到吗?

[ænd; ənd] [peəz] — [maɪ] [aɪ] !
And pears — my eye !
和 梨 — 我的 眼睛 !
还有梨——我的眼睛!

[dʒʌst] [eɪnt] [ðeɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒu:si] !
just ain't they looking juicy !
只是 不是 他们 寻找 多汁的 !
它们看起来真是太诱人了!

[ˌdʌbəlˈju:ɪm] . [neɪ] , [ˈtɒməs] , [sɪns] [jʊr; jər] [bent] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [sɪn] , [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪt]
Wm . Nay , Thomas , since you're bent upon a sin , I will walk on , and visit
威廉 . 不 , 托马斯 , 自从 你是 弯曲 之上 一个 罪 , 我 将要 走 在 , 和 访问
[ˈbendʒəməɪn] !
Benjamin !
本杰明 !
威廉·奈, 托马斯, 既然你执意要犯罪, 我就继续往前走, 去拜访本杰明!

[[ˈeksɪt] [ˈwɪljəm] ([el] . [tu:ˈtu:] . [i:] .) ,
[**Exit William (L . 2 . E .)** ,
[出口 威廉 (L . 2 . E .)] ,
[威廉出口 (L. 2. E.) ,

[waɪl] [ˈtɒməs] [ˈprəʊsi:dz] [tu:; tə] [skerl] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈniərist]
while Thomas proceeds to scale the wall and climb the boughs of the nearest
尽管 托马斯 收益 到 规模 这 墙 和 爬 这 树枝 的 这 最近的
[peə(r)] - [tri:] .
pear - tree .
梨 - 树 .
托马斯则继续翻越围墙, 爬上最近的梨树的树枝。

[ˌmelədrəˈmætɪk] [ˈmju:zɪk] .
Melodramatic Music .
戏剧性的 音乐 .

情节剧音乐。

[ðə; ði] [ˈmɒnstə(r)] [mæn] - [træp] [ˈstelθɪli] [iˈmə:dʒ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [grɑ:s] [brˈləʊ] ,
The Monster Man - trap stealthily emerges from long grass below ,
这 怪物 男人 - 陷阱 悄悄地 出现 从 长的 草 以下 ,
怪物陷阱悄无声息地从下方的长草丛中冒了出来。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪz] [ə; eɪ] [ˈbeɪlf(ə)l] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋjəs] [ˈtɒməs] .
and fixes a baleful eye on the unconscious Thomas .
和 修复 一个 有害的 眼睛 在 这 无意识 托马斯 .
他恶狠狠地盯着昏迷不醒的托马斯。

[θɑ:z] .
Thos .
托马斯 .

托马斯

[aɪl] [fɪl] [maɪ] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][ɒn] [peəz] [aɪl] [fi:st] !
I'll fill my pockets , and on pears I'll feast !
患病的充满 我的 口袋 , 和 在 梨 患病的 盛宴 !
我要把口袋装满，然后大吃一顿梨子！

[[si:z] [mæn] - [træp] , [ænd; ənd] ['stægəz] .
[Sees Man - trap , and staggers .
[看到 男人 - 陷阱 , 和 踉跄 .
[看到捕人陷阱，踉跄了一下。

[əʊ] , [lɔ:(r)] — [wɒt'evə(r)] [ɪz] [ðæt] [hju:gli] [bi:st] !
Oh , lor — whatever is that hugly beast !
哦 , 洛尔 — 任何 是 那 巨大 兽 !
哦，天哪——那是什么可怕的怪物！

[haɪ] , [help] , [hiə(r)] !
Hi , help , here !
你好 , 帮助 , 这里 !
嗨，帮帮忙！

[kɔ:l] [hɪm] [ɒf] ! . . .
call him off ! . . .
称呼 他 离开 ! . . .
叫住他！

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] . - [tɪz] [veɪn][tu:; tə]['hɒlə(r)] —
The Monster . ' Tis vain to holler —
这 怪物 . - 的 徒劳 到 抱怨 —
怪物。呐喊是徒劳的——

[maɪ] [hɔrdəz] [ɑ:(r); ə(r)] —
My horders are —
我的 囤货者 是 —
我的订单是——

[ɔ:l] ['trespəsəz] [tu:; tə] - !
all trespassers to swoller !
全部 擅闯者 到 - !
所有擅闯者都将肿胀！

[ju:; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] — [aɪm] ['weɪtɪŋ] - [eə(r)][tu:; tə] [ketʃ] [ju:; jʊ] .
You just come down — I'm waiting ' ere to ketch you .
你 只是 来 向下 — 我是 等待 - 埃雷 到 双体帆船 你 .
你下来吧——我在这儿等着抓你呢。

([ɪn'dɪgnəntli] .)
(Indignantly .)
(愤慨地 .)
(愤慨地)

[ju:; jʊ][dɒʊnt][ɪk'spekt][aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] !
You don't expect I'm coming up to fetch you !
你 不 预计 我是 未来 向上 到 拿来 你 !
你没想到我会来接你！

[θɑ:z] . ([pə'laɪtli] .)
Thos . (politely .)
托马斯 . (礼貌地 .)
托马斯（礼貌地）

[əʊ] , [nɒt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !
Oh , not if it would inconvenience you , Sir !
哦 , 不是 如果 它 会 不便 你 , 先生 !

哦, 如果这会给您带来不便的话, 先生!

([ɪn][ˈæɡəˌnaɪzd][ə'saɪd] .)
(In agonised aside .)
(在 痛苦的 旁边 .)

(痛苦地低语。)

[aɪ] [fi:l] [maɪ][ɡrɪp] [ɡrəʊ] ['evri] ['məʊmənt] ['lu:sə] !
I feel my grip grow every moment looser !
我 感觉 我的 紧握 生长 每一个 片刻 松散 !

我感觉我的手每时每刻都在松动!

[[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [ʌn'ku:θ] ['mænə(r)] , ['prəʊsi:dz][tu:; tə][ˈskræmb(ə)] [ʌp][ðə; ði] [tri:] .
[The Monster , in a slow , uncouth manner , proceeds to scramble up the tree .
[这 怪物 , 在 一个 慢的 , 粗野 方式 , 收益 到 争夺 向上 这 树 .

怪物以缓慢而笨拙的方式爬上了树。

[əʊ] , [hɪrɜz] [ə; eɪ][ɡəʊ] !
Oh , here's a go !
哦 , 这里是 一个 去 !

哦, 试试看!

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [kæn; kən][klaɪm] ! ,
The horrid thing can climb ! ,
这 可怕的 事物 能 爬 ! ,

这可怕的东西居然会爬!

[tu:] [leɪt] [aɪ][du:; də] [rɪ'pent] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ][kraɪm] !
Too late I do repent me of my crime !
也 晚的 我 做 悔改 我 的 我的 犯罪 !

为时已晚, 我终于忏悔了我的罪行!

[[tə'rɪfɪk] [sen'seɪ](ə)n] [tʃeɪs] !
[Terrific sensation chase !
[了不起 感觉 追赶 !

【精彩刺激的追逐! 】

[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][mæn] - [træp] [li:ps] [frɒm; frəm] [baʊ] [tu:; tə] [baʊ] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l][ə'dʒɪləti] , [ænd; ənd]
The Monster Man - trap leaps from bough to bough with horrible agility , and
这 怪物 男人 - 陷阱 跳跃 从 买 到 买 和 可怕 敏捷 , 和
[ɪ'ventʃuəli] [si'kjuə] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
eventually secures his prey ,
最终 确保 他的 猎物 ,

这种怪物陷阱以可怕的敏捷性在树枝间跳跃, 最终捕获猎物。

[ænd; ənd] [li:ps] [wɪð] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and leaps with it to the ground .
和 跳跃 和 它 到 这 地面 .

然后带着它跳到地上。

[ˈtɒməs] ([ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [dʒɔ:z]) .
Thomas (in the Monster's jaws) .
托马斯 (在 这 怪物的 下颚) .

托马斯 (在怪物的血盆大口)。

[aɪm][[ʊə(r)][ju:; jʊ] [si:m] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ɡʊd] - [neɪ,tʃəd] ['kri:tʃə(r)] —
I'm sure you seem a kind , good - natured creature —
我是 当然 你 似乎 一个 种类 , 好的 - 自然 生物 —

我相信你看起来是个善良、性情温和的人——

[jʊː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hɑ:m] [em 'i:] ?
You will not harm me ?
你 将要 不是 伤害 我 ？

你不会伤害我吧？

[ˈmɒnstə(r)] .
Monster .
怪物 .

怪物。

[nəʊ] — [aɪ] ['əʊnli] [i:t] [jə(r)] !
No — I'll only eat yer !
不 — 患病的 仅有的 吃 你的 ！

不——我只会吃你！

[ˈtɒməs] ['sləʊli] ['væniʃɪz] [daʊn] [ɪts] ['kævənəs] [dʒɔ:z] ;
Thomas slowly vanishes down its cavernous jaws ;
托马斯 缓慢地 消失 向下 它是 洞穴状的 下颚 ；

托马斯缓缓消失在它那深不见底的巨口中；

[feɪnt] [jel] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [tʃæmp] [saʊnd] ;
faint yells are heard at intervals — then nothing but a dull champing sound ;
头晕的 喊叫 是 听到 在 间隔 — 然后 没有什么 但 一个 乏味的 冠军 声音 ；
[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [ded] ['saɪləns] .
after which , dead silence .
后 哪个 , 死的 沉默 .

偶尔会听到微弱的喊叫声——然后就只剩下沉闷的咻哒声；之后，一片死寂。

[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [smaɪlz] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ʌv; əv] [rɪˈpli:ʃən] .
The Monster smiles , with an air of repletion .
这 怪物 微笑 , 和 一个 空气 的 补充 .

怪物露出了满足的笑容。

[[ɑ:r 'i:] - ['entə(r)] ['wɪljəm] , [frɒm; frəm][ɑ:(r)] . , [wɪð] ['bendʒəmi:n] .
[Re - enter William , from R . , with Benjamin .
[关于 - 进入 威廉 , 从 拉 . , 和 本杰明 .

[威廉从 R. 和本杰明重新入场。

['bendʒəmi:n] .
Benjamin .
本杰明 .

本杰明。

[aɪm] ['veri] [glæd][jʊː; jʊ] [keɪm] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['tɒməs] ?
I'm very glad you came — but where is Thomas ?
我是 非常 高兴的 你 来了 — 但 在哪里 是 托马斯 ？

很高兴你来了——但是托马斯在哪里？

[ˌdʌlbəl'ju:,em] . ([sɪ'viəli]) .
Wm : **(severely)** .
威廉 : (严重) .

Wm. (严重)。

[tɒm] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['betə(r)][frɒm; frəm][ju: 'es] ,
Tom is a wicked boy , and better from us ,
汤姆 是 一个 邪恶 男生 , 和 更好的 从 我们 ,

汤姆是个坏孩子，最好还是离开我们。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd][hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [skeɪl] [ə; eɪ] [wɔ:l] ! . . .
For on the road he stopped to scale a wall ! . . .
为了 在 这 路 他 停止 到 规模 一个 墙 ! . . .

因为他在路上停下来翻越了一堵墙！

[[si:z] [mæn] - [træp] , [ænd; ənd][stɑ:rts] .
[**Sees Man - trap , and starts** .

[看到 男人 - 陷阱 , 和 开始 .

[看到捕人陷阱，然后开始。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[bendʒ] .
Benj .
本杰 .

本杰明

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [hɜ:t] [gʊd] [bɔɪz] [æt; ət][ɔ:l] —
It will not hurt good boys at all —
它 将要 不是 伤害 好的 男孩们 在 全部 —

这完全不会伤害乖孩子——

[ɪts] ['əʊnli] ['fɑ:.ðərz] [mæn] - [træp] — [waɪ] [səʊ] [peɪl] ?
It's only Father's Man - trap — why so pale ?
它是 仅有的 父亲的 男人 - 陷阱 — 为什么 所以 苍白 ?

这只是父亲的陷阱——为什么脸色这么苍白？

[,dʌbəl'ju:,əm] .
Wm :
威廉 :

威廉

[ðə; ði][self] - [seɪm] [tri:] ! . . .
The self - same tree ! . . .
这 自己 - 相同的 树 ! . . .

就是同一棵树！

[ðə; ði][wɔ:l] [ðæt] [tɒm] [wʊd] [skeɪl] !
the wall that Tom would scale !
这 墙 那 汤姆 会 规模 !

汤姆会翻越的那堵墙！

[wɛrz] ['tɒməs] [naʊ] ?
Where's Thomas now ?
在哪里？ 托马斯 现在 ?

托马斯现在在哪儿？

[ɑ:] , [tɒm] , [ðə; ði] ['wɪfl] [praɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
Ah , Tom , the wilful pride of you !
啊 , 汤姆 , 这 故意 自豪 的 你 !

啊，汤姆，你真是自负啊！

[[ðə; ði][mæn] - [træp] [ə'fekts] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ʌn'kɒŋjəsənəs] .
[**The Man - trap affects an elaborate unconsciousness** .
[这 男人 - 陷阱 影响 一个 精心制作的 无意识 .

[人陷阱会造成精心设计的昏迷效果。

[bendʒ] . ([wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nment]) .
Benj . (with sudden enlightenment) .
本杰 . (和 突然 启示) .

本杰明（突然顿悟）。

[mæn] - [træp] , [aɪ][du:; də] [br'i:vi] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tɑ:mz] [ɪn'saɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
Man - trap , I do believe poor Tom's inside of you !
男人 - 陷阱 , 我 做 相信 贫穷的 汤姆的 里面 的 你 !

陷阱！我真觉得可怜的汤姆被困在你里面了！

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ɪk'si:dɪŋli] [sə'spiʃəs] .
That sort of smile's exceedingly suspicious .
那 种类 的 笑容 非常 可疑的 .
那种笑容非常可疑。

[[ðə; ði][mæn] - [træp] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði][grɑ:s] .
[The Man - trap endeavours to hide in the grass] .
[这 男人 - 陷阱 努力 到 隐藏 在 这 草] .
捕兽夹试图藏身于草丛中。

[dʌbəl'ju:ɪm] .
Wm .
威廉 .
威廉

[ɑ:] , [ˈmɒnstə(r)] , [ɡɪv] [hɪm] [bæk] — - [tɪz] [tru:] [hi:z] [ˈviʃəs] ,
Ah , Monster , give him back — ' tis true he's vicious ,
啊 , 怪物 , 给 他 后退 — - 的 真的 他是 恶毒 ,
啊，怪物，把他还给我——他确实很凶残。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][gəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [fri:] [wɪð] [ju:; jʊ] !
And had no business to go making free with you !
和 有 不 商业 到 去 制作 自由的 和 你 !
而且他根本没资格和你一起免费赚钱！

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [səʊ][bæd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] [ˌdɪsə'ɡri:] [wɪð] [ju:; jʊ] !
But think , so bad a boy will disagree with you !
但 思考 , 所以 坏的 一个 男生 将要 不同意 和 你 !
但是想想，坏男孩会反对你的观点！

[[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈbendʒəməɪn] [ni:l] [ɪn] [ˈætətʃəd] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
[William and Benjamin kneel in attitudes of entreaty on either side of the Man]
[威廉 和 本杰明 下跪 在 态度 的 恳求 在 任何一个 边 的 这 男人]
- [træp] ,
- trap ,
- 陷阱 ,
威廉和本杰明跪在捕人陷阱的两侧，摆出恳求的姿势，

[wɪtʃ] [fəʊz] [saɪnz][ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪ'məʊ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ˈprəʊsi:dz] .
which shows signs of increasing emotion as the song proceeds .
哪个 演出 标志 的 增加 情感 作为 这 歌曲 收益 .
随着歌曲的进行，情感也逐渐增强。

[ˈbendʒəməɪn] ([sɪŋz]) .
Benjamin (sings) .
本杰明 (唱歌) .

本杰明（唱歌）。

[ˈwɪljəm] ([sɪŋz]) .
William (sings) .
威廉 (唱歌) .

威廉（唱歌）。

[mæn] - [træp] , [ˈbɪtə(r)][ˈaʊə(r)] [dɪ'stres] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwəd] [kɔ:s] [ə'rest] [hɪm] !
Man - trap , bitter our distress is In his downward course arrest him !
男人 - 陷阱 , 苦的 我们的 痛苦 是 在 他的 向下 课程 逮捕 他 !
陷阱，我们的痛苦如此痛苦，在他堕落的过程中抓住他！

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌʌn'kaɪndli] [pen] ([hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈvɜ:tʃuəs] [tæk]) ;
That you have unkindly penned (He may take a virtuous tack) ;
那 你 有 不友善的 撰写 (他 可能 拿 一个 有德行的 钉) ;
你曾刻薄地写道（他可能会采取一种高尚的做法）；

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [pɔ:z] [ə'waɪl] , [eə(r)][ju:; jʊ][dɑr'dʒest][hɪm] .

In your innermost recesses Pause awhile , ere you digest him .
在 你的 最内层 凹陷处 暂停 一会儿 , 埃雷 你 消化 他 .

在你内心深处, 稍作停顿, 再消化他。

[wʌn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌʊə(r)] [frend] ! [meɪk] [æn; ən] ['efət] — [brɪŋ] [hɪm] [bæk] !
One who used to be our friend ! Make an effort — bring him back !
— WHO 用过的 到 是 我们的 朋友 ! 制作 一个 努力 — 带来 他 后退 !

他曾经是我们的朋友! 请尽力把他带回来!

[[ðə; ði][mæn] - [træp][ɪz] [kən'vʌls] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [hi:v] ;
[The Man - trap is convulsed by a violent heave ;
[这 男人 - 陷阱 是 抽搐 经过 一个 暴力 举 ;

捕人陷阱被猛烈地拉扯着;

['wɪljəm] [ænd; ənd]['bendʒəməɪn][bend] ['fɔ:wəd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][pʊ; əv][ekspek'teɪ(ə)n] ,
William and Benjamin bend forward in an agony of expectation ,
威廉 和 本杰明 弯曲 向前 在 一个 痛苦 的 期待 ,

威廉和本杰明痛苦地向前倾着身子, 满怀期待。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ][smɔ:l] [ju: [ænd; ənd][ðə; ði][leg][pʊ; əv] ['tɑ:məsɪz] [ˌpæntə'lu:nz][ɑ:(r); ə(r)]['faɪnəli] [i'mɪtɪd]
until a small shoe and the leg of Thomas's pantaloons are finally emitted
直到 一个 小的 鞋 和 这 腿 的 托马斯的 灯笼裤 是 最后 发射

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [dʒɔ:z] .

from the Monster's jaws .
从 这 怪物的 下颚 .

直到一只小鞋子和托马斯的裤腿最终从怪物的嘴里吐出来。

[bendʒ] . ([ɪg'zʌltəntli]) .
Benj . (exultantly) .
本杰 : (欣喜若狂) .

本杰明 (欣喜若狂地)。

[si:] , ['wɪljəm] , [naʊ] [hi:z] ['kʌmɪŋ] . . .
See , William , now he's coming . . .
看 , 威廉 , 现在 他是 未来 . . .

瞧, 威廉, 他来了.....

[hɪrz] [hɪz; ɪz] [ju:] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
here's his shoe for you !
这里是 他的 鞋 为了 你 !

这是他送给你的鞋子!

[ðə; ði][mæn] - [træp] ([wɪð] [æn; ən]['æksent][pʊ; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'gret]) ,
The Man - trap (with an accent of genuine regret) ,
这 男人 - 陷阱 (和 一个 口音 的 真的 后悔) ,

人陷阱 (带着真诚的懊悔之情),

[aɪm] ['sɒri] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
I'm sorry — but that's all that I can do for you !
我是 对不起 — 但 那就是 全部 那 我 能 做 为了 你 !

很抱歉, 我只能为你做这些了!

[ˌdʌlbəl'ju:ɛm] . (['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ju:] [ænd; ənd][ðə; ði][leg][pʊ; əv] [ˌpæntə'lu:nz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ]
Wm . (raising the shoe and the leg of pantaloons , and holding
威廉 : (提高 这 鞋 和 这 腿 的 灯笼裤 , 和 保持

[ðəm; ðəm] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət][ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ]) .
them sorrowfully at arm's length) .
他们 悲伤地 在 武器 长度) .

威廉 (举起鞋子和裤腿, 悲伤地伸直手臂举着)。

[hi:z] [met][ðə; ði] [fert] [wɪtʃ] ['mɔrəlist] ɔ:l] [ˈprɒmɪs] [ɪz]
He's met the fate which moralists all promise is
他是 遇见 这 命运 哪个 道德家 全部 承诺 是

他遭遇了所有道德家都预言的命运。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈpreɪvd] [kəɹ'iəz] [æz; əz] [ˈtɑ:məsɪz] ！
The end of such depraved careers as Thomas's ！
这 结尾 的 这样的 堕落的 职业生涯 作为 托马斯的 ！

像托马斯这样堕落的职业生涯终于结束了！

[əʊ] , [ˈbendʒəmiːn] [teɪk] [ˈwɔ:niŋ] [baɪ][aɪˈti:] [bi:; bi] - [taɪm] ！
Oh , Benjamin take warning by it be - time ！
哦 ， 本杰明 拿 警告 经过 它 是 - 时间 ！

哦，本杰明，你可得好好注意了！

([mɔ:(r)] [ˈbraɪtli]) .
(More brightly) .
(更多的 明亮地) .

(更明亮一些)。

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] [wɒʃ] [ˈaʊə(r)][hændz] — - [tɪz] [ˈniəli] [ti:] - [taɪm] ！
But now to wash our hands — ' tis nearly tea - time ！
但 现在 到 洗 我们的 双手 — - 的 几乎 茶 - 时间 ！

但现在该洗手了——快到喝下午茶的时间了！

[ˈeksɪənt] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈbendʒəmiːn] , [tu:; tə] [wɒʃ] [ðəə(r)][hændz] , [æz; əz] [ˈkɜ:t(ə)n] [fɔ:ls] .
[Exeunt william and Benjamin , to wash their hands , as Curtain falls .
[退场 威廉 和 本杰明 ， 到 洗 他们的 双手 ， 作为 窗帘 瀑布 .

威廉和本杰明下台去洗手，帷幕落下。

[en] . [bi:] .
N . B .
N . B .

注意：

[ðɪs] [fɪˈnɑ:li][ɪz][mɔ:(r)][ˈtru:li] [ɑ:ˈtɪstɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈkɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ˈmɒd(ə)n][drəˈmætɪk][aɪˈdiəz] ,
This finale is more truly artistic , and in accordance with modern dramatic ideas ,
这 终曲 是 更多的 真的 艺术 , 和 在 根据 和 现代的 戏剧性 想法 ,
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] " [ˈpɪktʃə(r)] . "
than the conventional " picture . "
比 这 传统的 " 图片 . "

这个结局比传统的“画面”更具艺术性，也更符合现代戏剧理念。

" [ə; eɪ][ˈmɒntəɡju:] ！
" **A Montagu ！**
" 一个 蒙塔古 ！

“蒙塔古！

[ə; eɪ][ˈmɒntəɡju:] ！ " — [ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] - [sens] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒntəɡju:] [ˈwɪljəmz] , [ˈheɪvɪli]
A Montagu ！" — Our common - sense Magistrate , Mr : Montagu Williams , heavily
一个 蒙塔古 ！ " — 我们的 常见的 - 感觉 地方法官 , 先生 : 蒙塔古 威廉姆斯 , 重度
[faɪnd][ə; eɪ] [sti:m] - [ˈrəʊlɪŋ] [ˈdi:mən] ,
fined a steam - rolling demon ,
罚款 一个 蒸汽 - 滚动 恶魔 ,

蒙塔古！——我们这位通情达理的治安法官蒙塔古·威廉姆斯先生，对一个横冲直撞的恶魔处以重罚。

[wɪtʃ] [ˈkɒmz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [stri:tɪz] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tu:; tə]
which comes in our streets as anything but a boon and a blessing to
哪个 来 在 我们的 街道 作为 任何事物 但 一个 恩惠 和 一个 祝福 到
[men][ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] .
men and horses .
男人 和 马匹 .

它出现在我们的街道上，对人和马来说，绝非福祉和祝福。

- [prəˈpəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] " [ˈwɜːði] [bi:k] , " [wen] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] " [remɪˈnɪsnɪz] " [tuː; tə] [əˈpiə(r)] ?
A propos of this " worthy beak , " when are his " Reminiscences " to appear ?
- 提案 的 这 " 值得 喙 , " 什么时候 是 他的 " 回忆录 " 到 出现 ?

说到这位“值得尊敬的长者”，他的《回忆录》何时出版呢？

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [baʊnd] , — [nəʊ] , [nɒt] [jet] , [ɔː(r)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pʌblɪʃt] ,
The book is bound , — no , not yet , or it would have been published ,
这 书 是 边界 , — 不 , 不是 然而 , 或者 它 会 有 到过 已发布 ,

这本书已经装订好了——不，还没有， 否则早就出版了。

— [bʌt; bət] , [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] ['redi] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] .
— but , when it is ready , it is bound to be amusing .
— 但 , 什么时候 它 是 准备好 , 它 是 边界 到 是 有趣 .

——但是，一旦准备就绪，它一定会很有趣。

[ˈnəʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [ɔː(r)] [kɑːntrɪˈbjʊːnɪz] , [ˈweðə(r)] [em ˈes] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

[ˈmætə(r)] , [ˈdrɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case he returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要在 不 案件 他 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

他绝不会回来，即使带着贴好邮票、写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðəə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

